

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵏ
X.ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵏ
X.ⵓⵎⵎⵓⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵏⵉⵏ ⵏ ⵓⵏⵉⵎⵓⵏⵉⵏ

UNIVERSITE MOULOUD MAMMERRI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE :

FILIERE :

SPECIALITE :

Titre

**Essai d'élaboration d'un lexique monolingue (kabyle-kabyle)
relatif au langage enfantin ainsi qu'à des domaines particuliers :
agriculture, éducation de l'enfant et couture.**

Présenté par :

- AZIZ Mahdia
- BOUGHAREB Dyhia

Encadré par :

ALIANE Khaled

Jury de soutenance :

Président : ACHOUR Ramdane, MCA, UMMTO
Encadrant : ALIANE Khaled, MAA, UMMTO
Examineur : TABTI Rabah, MCB, UMMTO

Promotion : 2021/2022

Laboratoire d'aménagement et d'enseignement de la langue amazighe



Remerciements

Louanges à Dieu

Nous tenons à exprimer nos remerciements les plus sincères et les plus profonds tout d'abord au bon Dieu Eternel le plus puissant qui illumine notre chemin et qui nous a donné la volonté et le courage pour réaliser ce travail.

D'abord ce modeste travail ne serait pas riche et n'aurait pas pu voir le jour sans l'aide et l'encadrement de **M^r ALIANE Khaled**, nous tenons à le remercier pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience, ses encouragements, sa gentillesse et son soutien afin de mener à terme ce mémoire.

Nos remerciements vont aussi aux membres du jury pour nous avoir fait l'honneur d'accepter d'évaluer ce travail.

Nos sentiments de profonde gratitude vont à nos professeurs qui nous ont enseignées et accompagnées tout au long de notre cursus.

Nos remerciements chaleureux à nos informateurs qui n'ont pas été avares de leurs connaissances à notre égard.

Nous désirons aussi gratifier toutes personnes, qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.

Sans oublier de remercier vivement nos chers parents qui ont été comme des bougies dans les nuits sombres.

Merci à toutes et à tous

Dyhia

&

Mahdia

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

Mes chers parents, que Dieu les protège, un grand merci pour tout ce qu'ils ont fait pour moi

Mes chères sœurs ; Tinhinane, cylvia, et lamia qui m'ont soutenues tout au long de mes études

Mon cher petit frère Achour que j'aime très fort

Toi mon chère fiancé Yazid qui m'a toujours soutenue et d'être à mes côtés sans oublier mes beaux-parents Nadia et Lekrim et ma belle-sœur Meriem

Ma grande famille maternelle LACEB, et ma grande famille paternelle BOUGHAREB que Dieu vous bénisse

Ma chère binôme Mme Boudjemai Mahdia une copine pas comme les autres qui a aussi contribué à la réalisation de ce modeste travail

Tous les enseignants qui ont été avec nous tout au long de nos études

Mes meilleures copines : Massilva, Dyhia, Ania, Torkia, kamélia et plus particulièrement ma chère et adorable Lydia que je considère comme une sœur qui a été toujours à mes côtés pour le bien et pour le mal

Toutes les personnes qui m'ont aidée dans la réalisation de ce travail surtout un grand merci pour Mr BOUCHNEB Karim qui m'a beaucoup orientée et Mr Meghzifene Yacine

Mes chers (e) cousins (e) : Rosa, Mekioussa, Koceila, Mokrane, Brahim, Ouali, Alicia, Aziza, Tanina, Yasmine, Yanis, Tinhinane, Aya, Lehna, Maissa, Yanel, Nelia, Leane et Tayme.

La mémoire de mes chères grand-mères Lacey Mekioussa et Boughareb Smina ainsi Tata Malika qui nous ont quitté à jeune, âge paix à leurs âmes.

Dyhia

Dédicaces

Je dédie ce modeste travail à :

Tous les membres de ma famille AZIZ et OUHACHI qui m'ont dotée d'une éducation digne, leur amour a fait de moi ce que je suis aujourd'hui.

L'homme de ma vie, mon exemple éternel de père respectueux, son soutien, et la confiance qu'il m'a accordé, à toi mon très cher père « RACHID ». Je tiens à honorer l'homme que tu es.

Ma très chère mère « OUARDIA », quoi que je fasse ou que je dise, je ne saurais point te remercier comme il se doit, ta présence à mes côtés a toujours été ma source de force pour affronter les différents obstacles.

Mes beaux-parents les modjahids « BOUDJEMAI Ferhat » et « CHITAH Cherifa » pour leurs soutiens, encouragements, tendresses et leurs amours.

Mes adorables frères : Menad, Mohemmed, Soufiane, Nouraddin et Younes.

*Ma chère sœur « Ourida » et son mari « AITAMARA Hocine »
Mon soutien moral et source de joie et de bonheur, mon époux BOUDJEMAI Amine pour l'encouragement et l'aide qu'il m'a toujours accordée.*

La lumière de mes jours, la source de mes efforts, la flamme de mon cœur, ma vie et mon bonheur, ma petite princesse Elina.

Au nom de l'amitié qui nous réunit, et au nom de nos souvenirs inoubliables, à mes jolies copines : Dyhia, Imane, Hasina et Ratiba.

*La mémoire de mes grands-parents, ainsi qu'à la mémoire de mes oncles paternels :
Hend Laeziz, Ali Laeziz et Moh Laeziz.*

Mahdia

Sommaire

Introduction générale.....	07
Chapitre I : aperçue historique sur la production lexicographique berbère.....	13
Chapitre II : fondements théoriques et méthodologiques.....	34
Chapitre III : Essai de définitions monolingues.....	53
Conclusion générale :	98
Bibliographie :.....	100
Résumé en berbère (kabyle)	106
Annexes.....	109

Introduction générale

Le statut de la langue amazighe a connu une évolution importante en passant de langue sans statut à une langue nationale et officielle.

Si à un certain moment la lexicographie a été l'un des domaines les moins abordés par les chercheurs, aujourd'hui elle jouit d'un intérêt particulier, plusieurs études ont été réalisées et plusieurs rencontres relatives à ce domaine ont été organisées.

Pour ce qui de la production, beaucoup de produits ont vu le jour, depuis le XIIe siècle l'activité ne s'est pas arrêtée. On peut distinguer parmi toute cette production plusieurs types : des listes lexicales, des glossaires, des lexiques ainsi que des dictionnaires.

Notre étude s'inscrit dans ce domaine, la lexicographie où nous tenterons de proposer un petit lexique monolingue kabyle-kabyle relatif au langage enfantin ainsi qu'à des domaines particuliers : l'agriculture, l'éducation de l'enfant et la couture.

I.Choix du sujet

Nous avons choisi de travailler dans ce domaine qui est la lexicographie pour tenter de réaliser un lexique monolingue kabyle car les travaux qui s'y rapportent sont rares, ainsi nous espérons contribuer un tant soit peu à la réalisation d'un dictionnaire générale du kabyle.

Problématique

A travers ce travail nous tenterons de répondre aux questions suivantes : Comment peut-on définir des mots kabyles du langage enfantin ainsi que des termes relatifs à des domaines particuliers : l'éducation de l'enfant, l'agriculture et la couture ?

De cette problématique découle d'autres questions : comment peut-on amorcer un métalangage kabyle ? Le classement par ordre alphabétique pure est-il le plus indiqué pour faciliter le repérage des entrées ?

Hypothèses

La définition par inclusion, appelée aussi logique, sera sans doute le type dominant des définitions dans notre lexique,

Le recours à d'autres ouvrages, notamment au dictionnaire monolingue de Bouamara est inévitable dans la définition de certaines entrées,

Le modèle du classement par ordre alphabétique des racines est plus productif par rapport aux classements qu'on peut adopter dans notre lexique, toutefois il pose beaucoup de problèmes aux lecteurs non-initiés aux règles de la morphologie berbère.

Objectifs

L'objectif principal de notre travail est de réaliser un petit lexique monolingue dont la nomenclature regroupe les mots du langage enfantain et des termes se rapportant à différents domaines particuliers sus-cités pour apporter notre modeste contribution à une éventuelle réalisation lexicographique monolingue kabyle plus vaste : un dictionnaire général monolingue du kabyle. Nous visons en outre à contribuer un tant soit peu à la réalisation d'une éventuelle banque de données lexicale par la collecte de notre corpus.

Le corpus et les informateurs

Nous avons collecté la matière de notre corpus auprès de plusieurs locuteurs et dans plusieurs points d'enquête. Nous avons opté pour deux régions Ath Yanni dans le village de Taourirt Mimoun et la région de Fréha dans le village de Taguercift, nous avons suivi l'entretien semi-directif. La langue utilisée pour la collecte de notre corpus est une langue particulière à chaque domaine abordé. Par exemple le domaine de l'agriculture a son propre lexique, le domaine de la couture à aussi le sien qui le distingue de celui des autres domaines, etc.

A propos des informateurs au nombre de 19 locuteurs natifs des régions concernées par l'étude, leurs âge varie entre 25 ans et 83 ans, les des deux sexes confondus (masculins et féminin ; ils sont monolingues, ils ne parlent qu'une seule langue, le kabyle.

Pour effectuer les entretiens nous avons utilisé des téléphones portables pour bien enregistrer les informateurs. Le totale de la durée de ces enregistrements est 3 heures de temps. Globalement notre enquête a duré un mois, du 27 février au 28 mars.

Nous allons présenter ci-dessus un tableau récapitulatif des informations concernant les informateurs :

Les informateurs de la région de Beni-Yenni :

Nom et Prénoms	Age	Sexe	Langue parlée	Profession	Commune
A.Karima	45 ans	Femme	Kabyle	Couturière	Beni-Yenni
B.Hedjila	80 ans	Femme	Kabyle	Femme au foyer	Beni-Yenni
B.Karim	65 ans	Homme	kabyle	Apiculteur	Beni-Yenni
H.Nadia	38 ans	Femme	kabyle	Femme au foyer	Beni-Yenni
K.Dyhia	25 ans	Femme	kabyle	Etudiante	Beni-Yenni
L.Dehbiya	75 ans	Femme	kabyle	Femme au foyer	Beni-Yenni
M.Bousad	57 ans	Homme	kabyle	Agriculteur	Beni-Yenni
N.Taoues	75 ans	Femme	kabyle	Femme au foyer	Beni-Yenni
N.Amer	26 ans	Homme	Kabyle	Etudiant	Beni-Yenni
T.Tassadit	67 ans	Femme	kabyle	Femme au foyer	Beni-Yenni

Les informateurs de la région de Fréha :

Noms et prénoms	Age	Sexe	Langue parlée	profession	Commune
A.Fetta	70 ans	Femme	kabyle	Femme au foyer	Fréha
A.Hasni	83 ans	Femme	kabyle	Femme au foyer	Fréha
A.Khaloudja	81 ans	Femme	kabyle	Femme au foyer	Fréha
A.Rachid	71 ans	Homme	kabyle	Retraité	Fréha
A.Zahia	38 ans	Femme	kabyle	Couturière	Fréha
H.Malha	50 ans	Femme	kabyle	Couturière	Fréha
O.Ouerdia	66 ans	Femme	Kabyle	Femme au foyer	Fréha
T.Malika	40 ans	Femme	Kabyle	Coutrière	Fréha
T.Massi	32 ans	Homme	kabyle	Agriculteur	Fréha

Difficultés rencontrées sur le terrain

Dans notre enquête de terrain, nous n'avons pas rencontré beaucoup de difficultés avec les informateurs malgré quelques petites réticences de la part des personnes âgées, les hommes plus particulièrement. Quand aux femmes, la principale hésitation est relative à l'utilisation de notre moyen d'enregistrement, le téléphone ; elles ont posé la condition de ne pas diffuser le contenu de leurs interventions en support audio, ce qui a nécessité beaucoup d'effort de notre part pour les convaincre.

Présentation de la région d'Ath Yanni¹

La commune d'Ath Yenni est située à 35 km au sud-est de la wilaya de Tizi Ouzou. Elle est située dans le massif de Kabylie dont le relief est constitué d'une succession de collines au piémont de la chaîne du Djurdjura qui en constitue la limite septentrionale. Les villages sont bâtis au sommet des crêtes de montagne à une altitude de 800 à 900 mètres. Le massif du Djurdjura est visible depuis plusieurs villages, dont la montagne de Tikjda ainsi que Thaletat. Elle est composée, lors de sa création en 1984 dans ses limites actuelles, de onze localités : Taourirt Mimoun (chef-lieu de la commune), Ath Lahcène, Ath Larbaâ, Taourirt L'Hadjadj (Takhabit, ancien nom), Tigzirt, Agouni Ahmed, Tansaout, Agouni, Taourirt Khelf, Taourirt Issoulass. Nous avons effectué notre enquête dans le village de Taourirt Mimoun qui se situe au milieu de la commune de Beni Yanni.

Présentation de la région de Fréha²

Fréha est une commune de la wilaya de Tizi Ouzou, en Algérie, située à 31 km à l'est de Tizi Ouzou, à 7 km à l'ouest d'Azazga et à 32 km au sud-ouest d'Azeffoun. Son chef lieu est la ville du même nom, rattachée au Aârch d'Aït Djennad.

¹ https://fr.wikipedia.org/wiki/Beni_Yenni Consulté le 12/09/2022

² <https://fr.wikipedia.org/wiki/Freha> Consulté le 12/09/2022

La commune de Freha est composée de 24 villages : Adjarar, Aït Bouali, Aït M'Hand, Azrou, et Taguercift...etc. Le village de Taguercift est l'un des villages de la wilaya de Tizi Ouzou, situé dans la région d'Ait djennad, à environ 30 km de la wilaya de Tizi Ouzou et à environ 130 km de la capitale d'Alger. Elle a un emplacement stratégique qui est situé sur une route nationale, la population estimée du village est environ 4000 habitants. Notre enquête a été effectuée dans le village de Taguercift.

Plan de travail

Notre travail comprend trois chapitres essentiels :

Le premier chapitre est consacré à la partie théorique où nous allons faire un aperçu historique sur la lexicographie en général et la lexicographie berbère en particulier.

Le second chapitre nous avons exposé les différents types de définitions, les différents types de dictionnaires et le contenu d'un article lexicographique, nous avons aussi défini quelques concepts lexicographiques. À la fin nous avons abordé le problème de classement des entrées et pour lequel nous avons opté.

Le dernier chapitre consiste à proposer un petit lexique monolingue kabyle qui se rapporte au langage enfantin ainsi que trois domaines particuliers différents : l'agriculture, l'éducation de l'enfant et la couture.

Chapitre I :

Aperçu historique sur la production lexicographique berbère

Introduction

La production lexicographique berbère a réalisé différents types de produits, allant de petites listes lexicales en passant par des vocabulaires, des glossaires qu'on trouve généralement annexés à des études ainsi que des dictionnaires. Toutefois on ne peut pas avancer une date précise quant au début de cette activité.

Les témoignages dont on dispose nous renvoient au XII^e siècle avec la production d'Ibn Tumert.

D'après BOUNFOUR (2007) le lexique d'IBN TUMART est intitulé *Kitāb al asmā* et il est considéré comme « ... *le plus ancien lexique bilingue arabe-amazigh [...] il contient 2500 entrées arabes avec leurs équivalents en berbère (techelhit.)* »

NICO VAN DEN BOOGERT (cité par BOUNFOUR: 1993:) cite aussi cinq autres lexiques arabo-berbère datant du XII^e siècle dont l'un est probablement la *Umdat at-tabib fi maerifat an-nabat*³.

Pour permettre une présentation claire et proposer une analyse critique d'un certain nombre de produits lexicographiques berbères, nous avons réparti la production que nous avons recensée en quatre périodes distinctes :⁴

I-La Première période : 1844-1896

Cette phase est caractérisée par la confection de dictionnaires bilingues à sens unique français-berbère. Avant 1844 c'était de simples listes lexicales, ce n'est qu'à partir de cette année que le mot dictionnaire est utilisé pour dénommer un ouvrage lexicographique.

³Pour d'amples informations concernant ce lexique, voir M. Tilmatine (2002 : 463 et s.)

⁴A propos de la répartition en périodes historiques de la production lexicographique berbère, BOUNFOUR(1995) distingue trois périodes, la lexicographie utilitaire, née dans la période précoloniale et de « pacification » (1820-1918), la lexicographie dialectale, qui correspond à la période coloniale proprement dite (1818-1950) et la dernière (de 1951 à nos jours -1995-) marquée par le dictionnaire de Ch. Foucauld (1951), qualifiée de lexicographie scientifique. SERHOUAL (2000) distingue aussi trois périodes (1844-1900), (1900-1952), (1952 à nos jours-à 2000 -).

I-1-Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère

La première production lexicographique dénommée dictionnaire est réalisée par Jean Michel de VENTURE DE PARADIS. Il s'agit d'un dictionnaire trilingue français-berbère-arabe.

Les données linguistiques concernant le berbère est un mélange de deux dialectes, le kabyle et le chleuh. L'ouvrage est resté plusieurs années en l'état de manuscrit pour qu'il soit publié 45 ans après la mort de l'auteur.

Cet ouvrage distingue quatre colonnes :

- 1- la première, donne le mot en français,
- 2- la deuxième, le mot berbère est transcrit en caractères latins,
- 3- la troisième retranscrit les mêmes mots en caractères arabes,
- 4- la dernière est consacrée aux équivalents en arabe.

L'unité de traitement lexicographique est l'entrée-mot où on trouve les entrées françaises classée selon le modèle de classification de l'ordre alphabétique. Pour ce qui est des informations concernant ces entrées, elles sont presque réduites aux différents équivalents berbères et arabes, il n'y a point de définition proprement dite.

Ce produit lexicographique n'a de nom que le mot dictionnaire, il est à prendre comme une liste lexicale assez longue qu'un ouvrage de consultation.

I-2-Dictionnaire de BROSELARD

Cet ouvrage attribué à Charles BROSELARD et intitulé *Dictionnaire français-berbère dialecte écrit et parlé par les Kabâiles de la division d'Alger* est édité en 1844 par l'Imprimerie Royale à Paris est en réalité l'œuvre d'un collectif, quatre autres personnes ont fait partie de la commission désigné par le ministère de la guerre de l'époque, il s'agit d'Amedé Jaubert, M.J.D. Delaporte, M.E de Nully et Sidi Ahmed ben el Hadj Ali, imam de Bougie.

Les sources linguistiques proviennent des montagnes de Bougie, les tribus de Mzita, des Beni Abbas, des Zouaouas, jusqu'à Médéa.

Ce dictionnaire distingue trois colonnes :

- 1- la première donne l'entrée française d'un mot,
- 2- la deuxième offre l'équivalent berbère (kabyle) transcrit en caractères arabes,
- 3- la troisième retranscrit l'équivalent berbère en caractères latins.

Les caractéristiques de cet ouvrage peuvent être résumées dans ce qui suit :

Graphie	Latine
Indexe récapitulatif	Français-Kabyle
Classement	Alphabétique des entrées-mot
Edition	1844
Publique ciblé	L'armée, l'administration, les colons.

I-3-Essai de Dictionnaire français-kabyle de CREUSAT

Creusat a réalisé l'*Essai de Dictionnaire français-Kabyle* en 374 pages. L'ouvrage contient en plus du dictionnaire proprement dit, des éléments sur la langue kabyle ainsi que des observations préliminaires sur l'usage du dictionnaire. Les données de l'ouvrage sont puisées du parler des At Yiraten, il recense les mots usuels de la langue.

Comme le dictionnaire suit le sens français-kabyle, les entrées sont des unités françaises classées selon le modèle alphabétique, tel qu'on le trouve dans un dictionnaire français monolingue.

Les définitions sont réduites pour la plus part à donner des équivalents kabyles aux entrées françaises, quelques indications morphologiques sont données (genre et nombre en particulier), mais elles ne sont pas systématiques.

I-4- Dictionnaire français-kabyle d'Olivier

Le Père Olivier a édité son *Dictionnaire français-kabyle* chez le Puy 1878 en France. Il contient 316 pages.

L'auteur de ce dictionnaire a repris la même démarche que celle du père Creusat, que ce soit de la provenance des données linguistique (le corpus), du modèle de classification, même les équivalents proposés, à quelques petites exceptions sont les mêmes ; le format de l'ouvrage et la disposition de la nomenclature en deux colonnes sont presque identiques.

II-Deuxième période : 1896-1951

Cette phase se caractérise par la confection de dictionnaires bilingues à sens berbère-français, cette période a connu des travaux lexicographiques qui sont marqués par certains auteurs que nous citerons ci-après.

La production de cette période est inaugurée par le Père HUYGHE qui a réalisé un dictionnaire kabyle-français sous forme lithographique en 1896. Notre examen concernant cet ouvrage est réalisé à partir de la réédition de 1901.

II-1- Dictionnaire kabyle-français

Ce dictionnaire contenant 354 pages est intitulé *Qamus qbaili-rumi, Dictionnaire kabyle- français*, il est édité en 1901 à l'Imprimerie Nationale à Paris. Comme nous l'avons signalé, il est la réédition du premier paru en 1896 sous forme lithographique.

Les sources linguistiques ne sont pas clairement localisées, il parle d'un kabyle sans aucune précision des différents points d'enquête.

Les entrées sont les mots kabyles rangés selon le modèle de classification alphabétique de l'entrées-mot. Les définitions sont données en suivant deux procédés, l'équivalent mot à mot(s) et la périphrase. L'auteur a usé d'exemples d'emploi notamment dans l'illustration des morphèmes grammaticaux.

Cet ouvrage malgré ses insuffisances notamment dans certaines définitions, il est marqué par deux points positifs : le premier c'est d'avoir utilisé quelques emprunts étrangers tels que *lbanka* (banque), *lakul* (l'école)...etc. ; le deuxième c'est d'avoir introduit pour la première fois le sens kabyle-français, aucun auteur ne l'a adopté avant lui.

II-2- Le Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français

Le dernier de la série des dictionnaires de Huyghe, *le Qamus-caui-arbi-qbaili u rumi, Dictionnaire chaouia-arabe-kabyle et français* paru en 1907 à Alger, chez le même éditeur que le précédent, A. Jourdan, il contient 571 pages.

L'auteur, comme dans les précédents produits, ne donne aucune localisation précise des sources linguistiques des deux dialectes berbères, même constat pour ce qui est de ses références concernant la langue arabe.

L'unité lexicographique de base est le mot en chaoui, suivi, entre parenthèses, du mot arabe puis de celui du kabyle, ensuite vient en quatrième position l'équivalent français.

II-3-BOULIFA et le glossaire kabyle-français

Le glossaire de Boulifa est contenu dans son ouvrage *Méthode de la langue kabyle cours de deuxième année texte Zouaoua*, il est édité chez Jourdan à Alger en 1913.

Il contient environ 2034 termes qu'on trouve classés par ordre alphabétique en caractères gras. Les unités que l'auteur considère d'origine berbère se voient suivies de leur radical sous le symbole mathématique \surd , par contre les entrées supposées d'origine arabe se trouvent transcrites en caractères arabes.

III-Troisième période : 1951-2000

Cette période historique est caractérisée par la production de dictionnaires suivant le modèle de classification par racines. Nous présenterons ci-après certains de ces produits qui l'ont marquée.

III-1- Foucauld et son dictionnaire en quatre tomes pour le Touareg

Charles DE FOUCAULD a réalisé trois produits lexicographiques : *Dictionnaire abrégé touareg- français en 1918*, *Dictionnaire abrégé touareg-français de noms propres en 1940*, *Dictionnaire touareg-français, dialecte de l'Ahaggar en 1952*.

Les sources linguistiques de l'ouvrage sont du parler de l'Ahaggar, L'unité lexicographique de base est la racine. Il est transcrit en caractères latins en début de ligne puis reprise juste après en caractères tfinaghs Touaregs. Il comporte 2000 termes sur un nombre de 2028 pages.

II-2- CORTADE, MAMMERI et le lexique français-touareg

CORTADE et MAMMERI ont réalisé en 1967 le lexique touareg-français qui s'avère un index inverse à celui de Foucauld dans le but de faciliter la consultation pour les usagers.

Le lexique français-touareg de CORTADE et MAMMERI c'est un outil pour les usagers du dictionnaire Touareg-français de Ch.de FOUCAULD. Toutefois ce dernier a connu une réédition qui a été réalisée par l'Inalco en 1985.

II-3- DALLET et ses deux dictionnaires kabyles

Le dictionnaire qui porte le nom de DALLET est une œuvre qui a été publiée après sa mort, ses proches collaborateurs Madeleine ALLAIN, Jaques LANFRY et Pieter REESINK, ont pris le soin de le réaliser sur la base des fiches lexicographiques de l'auteur, ce dictionnaire édité en 1982 et 1985 chez la SELAF à Paris contient près de 11000 termes regroupés autour de quelques 6000 racines, le premier est Kabyle-Français le deuxième est Français-Kabyle. Les racines une fois dégagées sont classées par ordre alphabétique.

II-4-DELHEURE et ses deux dictionnaires pour le mozabite et le ouargli

Jean DELHEURE a réalisé deux dictionnaires le premier mozabite-français intitulé *Ağraw n yiwalen tumzabt t-tefransist* qui est édité en 1985 chez la Selaf à Paris, le deuxième ouargli-français intitulé, *Agerraw n iwalenteggargrent-tarumit* qui est édité en 1987 chez la

Selaf à Paris. Ainsi que d'autres produits lexicographiques portant essentiellement sur les dialectes mozabite et ouargli.

Ses deux dictionnaires ont suivi le modèle du classement par racines, tout comme Foucauld et de Dallet.

Les sources linguistiques de ses deux ouvrages que l'auteur avait menées à travers le territoire de Ouargla et le territoire Mozabite.

II-5- TAIFI et le Dictionnaire tamazight-français

Le dictionnaire de Taifi rencontre un vide immense dans le domaine de la lexicographie concernant le dialecte de Tamazight.

Les sources linguistiques de certains lexiques et glossaires dont il a travaillé sur neuf parlers : Ayt Ayyache, Ayt Hadidou, Ayt Seghrouchene, Ayt Izdeg, Ayt Myil, Ayt Nahir, Ayt Sadden, Iziyanet Zemmours.

L'auteur a opté dans son dictionnaire le classement par racine, mais l'inconvénient dans son ouvrage c'est la difficulté de l'exploitation par le public.

IV-Quatrième période de 2000 à nos jours

Cette phase se caractérise par la confection de dictionnaires monolingues. La langue Amazighe a atteint un niveau qui a permis la publication de deux dictionnaires monolingues : HADDACHI (2000), BOUAMARA (2010) que nous citerons ci-après.

IV-1- Le dictionnaire de HADDACHI

Le *Dictionnaire de tamazight*, parler des Ait-Merghad (Ait-yafelman) de HADDACHI (2000) est considéré comme étant l'un des premiers dictionnaires monolingues (berbère-berbère) de la langue amazighe. La microstructure du dictionnaire est très riche. Son dictionnaire contient plus de 4000 entrées qui suivent un classement alphabétique des lexies.

IV-2-Le Dictionnaire kabyle. Issin : asegzawal n teqbaylit s teqbaylit

Le dictionnaire de Bouamara est un dictionnaire monolingue (kabyle-kabyle) il est édité en 2010 chez les éditions L'Odyssée à Tizi-Ouzou, intitulé *Issin*, il contient environ 6000 entrées et 588 pages.

L'auteur a proposé une nouvelle classification des entrées basée sur le radical en commençant par la première consonne des mots en retranchant les voyelles en initial et le morphème discontinue des noms féminins.

Même si cette dernière période est consacrée à la production lexicographique monolingue, la production bilingue ne s'est pas arrêtée, elle a poursuivi son chemin avec la réalisation de beaucoup de produits nous citerons entre autre *le dictionnaire berbère-français parlars des Ait wirra* de Bennacer OUSSIKOUM, le *berbère-français (tamazight)* de DrisAzdoud ainsi que *L'Essai d'élaboration d'un Dictionnaire Tasahlit (parler d'AOKAS)-français* de BERKAI...etc

Nous allons à présent présenter une répartition de la production lexicographique berbère selon les dialectes pour montrer le déséquilibre en matière de production entre ces différents dialectes. Nous tenons à signaler que les productions déjà traitées ne seront pas citées.

1-kabyle

1-1-1953-DALLET, J ; M.

Le verbe kabyle, lexique partiel du parler des At Menguellat, I. Forme simples, F.D .B, fort-Naitonal (Algérie) ,491 p.

Il s'agit d'un lexique (kabyle- français), partiel concernant uniquement les verbes du parler des At Manguellat.

-Source linguistique : kabyle-At Manguellat.

-Unité de traitement : racine.

-Ordre : alphabétique des racines.

-Définition : équivalence.

-Transcription : caractère latin.

1-2-1954-OULD MOHAND, A.

Vocabulaire médicale français-kabyle, Alger, 193 p.

En plus des notions générales en premier quatre autres parties s'en suivant : vocabulaire usuel_ vocabulaire médical. Élément et pathologie, et. Interrogation des malades.

-Source : dialecte kabyle.

-Unité de traitement : mot ou syntagme en français.

-Ordre : pas précis.

-Définition : équivalence en kabyle.

-Transcription : caractère latin.

1-3-1955-GENEVOIS, H.

Ayt-Embarek, notes d'enquête linguistique, F .D.B N° 49,83p.

Un glossaire kabyle-français est suivi de la page 64 à 82.

-Source : kabyle des Ayt-Embarek (KHerata).

-Unité de traitement : racine consonantique.

-Ordre : alphabétique des racines.

-Définition : équivalence de mots.

-Transcription : caractères latin.

1-4-1948 -ANDRE, P.

Textes berbères dans le parler des Irjen, Tome II : glossaire.

-Source : parler des Irjen (kabyle).

-Unité de traitement : racine consonantique.

-Ordre : alphabétique des racines.

-Définition : équivalence de mot.

-Transcription : caractère latin.

1-5-1962 -DALLET, J .M.

Petite botanique populaire, réédition d'un article paru 1949, F.D.B, 25 p.

Il s'agit d'un petit recueil de plantes, 90 environ, devisé par thèmes selon l'utilité :

Pour l'alimentation, pour la boisson, pour les maladies, etc.

-Sources : kabyle des AtManguellat.

-Unité de traitement : noms des plantes en kabyle.

-Ordre : n'est pas précis. Les noms des plantes en kabyle avec leur traduction en français.

-Transcription : caractère latins.

1-6-1962 -GENEVOIS, H.

L'habitation kabyle, F.D.B, 57 p.

Un vocabulaire de spécialité, relatif à la maison kabyle et à la construction est contenu de la page 21 à 30. On distingue trois parties : 1) verbes ,2) expressions ,3) substantifs.

-Source : kabyle des At-Manguellat.

-Unité de traitement : racine pour (les verbes) et mot kabyle (pour les expressions et les substantifs)

-Ordre : alphabétique.

-Définition : équivalence.

-Transcription : caractère latins.

2 -Touareg

2-1-1893 -MASQUERAY, E.

Dictionnaire français –touareg (dialecte des taitoq), Paris, Leroux, 362 p.

Ce produit est l'assemblage de trois fascicules réalisés pendant trois années différentes : le premier en 1883 contenant 102 pages (11_112) dans le dictionnaire ; le deuxième en 1894 contenant 112 pages (113_224 dans le dictionnaire) ; le troisième en 1895 et contenant 137 pages (225_362 dans le dictionnaire).

-Source : dialecte Touareg des taitoq et kél_Ahènet.

-Unité de traitement : mot français.

-Ordre : alphabétique.

-Définition : équivalents, paraphrases.

-Transcription : double : caractère latin et tfinaghs.

2-2-1894 CID KAOUI, S.

Dictionnaire français-tamahaq, Alger, A .Jourdan, 894 p.

-Sources : touareg de l'ahaggar : tamahaq.

-Unité de traitement : mot français.

-Ordre : alphabétique

-Définition : équivalence de mots.

-Transcription : double : caractère latin et tfinaghs.

2-3-1900 -CID KAOUI, S.

Dictionnaire pratique tamahaq_français, Alger, A. Jourdan ,441 p.

Entrées berbères en tfinaghs .Pour le reste, mêmes remarques que le précédent ouvre.

2-4-1918 -FOUCAULD, C .de

Dictionnaire abrégé touareg-français, Alger, Carbonnel, 652 p.

-Source : dialecte touareg de l'ahaggar.

-Unité de traitement : racine consonantique.

-Ordre : alphabétique des racines et dérivationnel des items.

-Transcription : caractère tfinaghs et latins.

2-5-1920- FOUCAULD, C .de

Dictionnaire abrégé touareg-français, Alger, Carbonnel, 791 p.

Même démarche que le précédent.

2-6-1940 -FOUCAULD, C. de

Dictionnaire abrégé touareg-français des noms propres, Paris, Larose, 362 p.

Cet ouvrage contient trois parties :1) Noms de lieux et de tribus ,2) Nom propres de personnes, 3) Nom propres d'animaux, arbre et épées.

-Source : touareg de l'ahaggar.

-Unité de traitement : racine consonantique.

-Ordre : alphabétique.

-Définition : équivalence de mot, paraphrases et commentaires.

-Transcription : caractère tfinaghs et latin.

2-7-1967-CORTADE, J, MAAMERI, M.

*Lexique français touareg, dialecte de l'ahaggar**, Alger/Paris, CRAP/AMG, 511p.

2-8-1980 -ALOJALY, Gh.

*Lexique touare_8 français /awgadelTemajey-Tafransist*copenhague*, Akademiskforlag, 284 p.

1985-*lexique touareg-français*, Deuxième édition (revue et augmentée) de l'ouvrage de CORTADE et MAMMERI, Paris, Inalco, 560 p.

3-Chleuh :

3-1-1907 -CID KAOUI, S.

Dictionnaire français -tachelhit et français- tamazight, Paris, Leroux, 248 p.

-Sources : dialectes chleuh et tamazight.

-Unité de traitement : mot en français.

-Ordre : alphabétique des mots.

-Définition : équivalence de mots.

-Transcription : caractère latins.

3-2-1907 -HUYGHE, G.

Dictionnaire français -tachelËit et tamazight, 248 p.

3-3-1908 -BOULIFA, S.

Textes berbères en dialecte de l'Atlas marocain, Paris, Emest Leroux

Dans cet ouvrage on trouve un glossaire *berbère-français* de 47 pages (333_380).

3-4-1922-DESTAING, E.

Vocabulaire français-berbère, Paris, Lerouse.

Ce vocabulaire tiré a part fait partie d'une étude d'ensemble sur la tachelhit du sous.

-Sources : plusieurs tribus chleuhs (Ait ougersif, Amanouz, Tfraout, Ammeln, etc.)

-Unité de traitement : mot français.

-Ordre : alphabétique.

-Définition : équivalence de mots.

-Transcription : double : caractères latin et arabes pour les supposés emprunts arabes.

3-5-S. DESTAING, E.

Textes berbère en parles des chleuhs.

Fait suite à cet ouvrage un glossaire berbère-français (p, 354_410)

-Source : dialecte chleuh, données des textes de l'ouvrage.

-Unité de traitement : mot berbère.

-Ordre : alphabétique.

-Définition : équivalence de mot.

-Transcription : caractère latins.

3-6-1920 - EMILE, L.

*Mots et choses berbères**, Paris, challamel, 531 p.

3-7-1934-JOURDAN, A.

Dictionnaire berbère-français (dialecte tašelhit), Rabat, omnia, 159 p.

-Source : chleuh.

-Unité : mot berbère.

-Ordre : alphabétique.

-Définition : équivalence en français.

-transcription : caractères latins.

3-8-1990-CHAFIK, M

*Lexique arabo-berbère**, Rabat, Académie Royale du Maroc, 737 p.

3-9-2001-BOUMALK, A. et BOUNFOUR, A.

Vocabulaire usuel du tachelhit (tachelhit-français), centre Tarik Ibn Ziyad, Imprimerie Najah AlJadid, 257 p.

3-10-2003-ELMOUNTASSIR, A.

Dictionnaire des verbes tachelhit-français (berbère du sud Maroc), L'Harmattan, Paris, 240 p.

-Source : chleuh.

-Unité de traitement : verbe.

-Ordre : alphabétique des verbes selon leur thème d'aoriste.

-Définition : équivalence, synonymie.

-Transcription : caractère latins.

4-CHAOUIA :

4-1-1886- BASSET, R.

Le Chaouia de la province de Constantine.

Il s'agit d'une liste de mots de ce parler faisant suite à la série de notes de lexicographie berbère de l'auteur paraissant dans le journal asiatique, nov, et déc.

Après avoir donné l'équivalent du mot en français ; l'auteur procède à des comparaisons avec d'autres dialectes berbères : le kabyle, mozabite, ouargli, touareg, (taitoq), etc.

-Transcription : caractère latin, arabes et tifinaghs.

4-2-1898 -PERES BLANCS (Mission des)

Mots usuels de la langue Chaouia.

Ce lexique classé par thème contient 93 pages en deux parties :

La première *Français -Chaouia* ; La deuxième *Français -Chaouia* et arabe.

-Sources : Chaouia de l'Aurès (Arris).

-Unité : mot français.

-Ordre : alphabétique.

-Transcription : caractère latins.

4-3-1906- HUYGHE.G

Dictionnaire français –Chaouia Qamusruni-cawi, Alger, AJourdan, 750p.

4-4-1912-JOLAY, A.

Le Chaouia des Ouled-sellem, Alger, A.jourdan, 88 p.

Cet ouvrage extrait de la Revue Africaine ,4^o Trim ,1911 et 1912 est suivi d'un vocabulaire de la page a 87.

-Source : Chaouia, parler des OuledSellem.

-Unité de traitement : racine consonantique.

-Ordre : Alphabétique des racines selon la succession des lettres de l'alphabet arabe.

-Transcription : caractère latins pour les mots berbères et arabes pour les mots arabes.

5-Mozabit et ouargli :

5-1-1970-DALLET,J.M.

Berbère de l'oued Mzab, le verbe, F.D.B., Fort –National (Algérie) ,229 p.

Cette étude réalisée en 1947 est accompagnée d'un glossaire des verbes en premier (p.1_137) et de leurs classifications en deuxième (p.141-180).

-Source : mozabite.

-Unité de traitement : racine consonantique.

-Ordre : alphabétique des racines.

-Définition : équivalence.

-Transcription : caractères latins.

5-2-1975- DELHEURE, J.

L'hydraulique traditionnelle à Ouargla et au Mzab, le fichier périodique N°126,84p.

Cette étude est accompagnée d'un lexique de la spécialité de l'hydraulique traditionnelle berbère-français avec des figures.

-Source : dialectes mozabite et ouargli.

-Unité de traitement : mot berbère.

-Ordre : selon l'ordre d'apparition des mots dans les figures accompagnée.

-Définition : équivalence.

-Transcription : caractères latins.

6-Tamazight (Maroc Central).

6-1-1907 -CID KAOUI, S.

Dictionnaire français-tachelh'it en français-tamazight, Paris, Le roux, 248 p.

6-2-1937 -MERCIER, H.

Vocabulaire et textes berbères dans le dialecte des Ait Izdeg Rabat, Cérè, 512 p.

-Source : tamazight, parler des Ait Izdeg.

-Unité de traitement : mot français.

-Ordre : alphabétique.

-Définition : équivalence de mots.

-Transcription : caractères latins.

6-3-1991 -TAIFI, M.

*Dictionnaire tamazight-français (parler du Maroc central)**, Paris, l'Harmattan/awal ,879p.

6-4-1995-OUSSIKOUM, B.

Dictionnaire français-tamazight, parler des Ait wirra ,1193p.

6-5-1996, AZDOUD, D.

Lexique commun des Ait Haddadou du Haut-Atlas, Maroc central, 836p.

7-Rifain :

7-1-1914 -DESTAING, E.

Dictionnaire français-berbère (dialecte des Béni snous), Paris, Leroux, 374p.

Les mentions concernant le dialecte Rifain sont ici présentés parmi celles des autres zones berbères (tamazight, Algérie central : Béni Iznasen, Chili, Blida, Beni Menacer.....).

7-2-1917 -BIARNAY.S.

Études sur les dialectes berbères du rif, lexique textes et mots de phonétique Letoux 606 p.

7-3-1932 -RESINIO.

Étude sur les dialectes berbères des Béni Iznasen -du Rif et des Samhaja de serait, grammaire, textes et lexique Leroux.

7-4-1944 -IBANEZ, E.

Dictionnaire espagnol-Rifaño, Madrid-Ministero d'exteriores, 440p. [Dictionnaire espagnol-rifain].

7-5-1949 -IBANEZ, E.

Dictionnaire rifaño (etimologiko), Madrid, Ministerio de asuntos exteriores, 330p.

[*Dictionnaire étymologique rifain-espagnol*]

7-6-1959 -IBANEZ, E.

Dictionnaire-espagnol-Senhaji (dialecte berbères de Senhaya de serair), Madrid, Instituto de estudios africanos.

7-7-2002-SERHOUAL, M.

Dictionnaire tarifit -français, thèse de doctorat d'état ès Lettres, non publiée, Tétouan, Maroc, 746 p.

-Source : dialecte rifain le parler des Ayt-Seid essentiellement.

-Unité de traitement : racine consonantique.

-Ordre : alphabétique des racines.

-Définition : traductions de mots.

-Transcription : caractères latins.

Conclusion

Dans ce chapitre nous avons présenté un bref historique sur la lexicographie berbère, elle reste toujours en cours d'évolution en réalisant des progrès. Par ailleurs, il y a des dialectes qui ont connu une avancée dans le domaine de la lexicographie tels que le kabyle, le touareg et ces dernières années, les dialectes marocains, par contre d'autres accusent du retard, tels les dialectes libyens et tunisiens. D'autre part, nous constatons l'absence d'un dictionnaire général du berbère et le manque de produits monolingues.

Chapitre II :

Fondements théoriques et méthodologiques

Ce chapitre sera consacré à la présentation de quelques notions théoriques et méthodologiques : nous allons définir le corpus et son intérêt en linguistique ainsi que certains concepts relatifs à la thématique abordée ; nous présenterons ensuite les différents types de dictionnaires, une typologie globale de la définition. Nous terminerons avec la présentation du contenu d'un article lexicographique pour qu'ensuite déclinier la démarche que nous avons retenue dans notre travail.

I-Le corpus et son intérêt en linguistique

Nous allons aborder dans ce passage l'intérêt du corpus en linguistique. Mais avant, nous devons rappeler sa définition.

I.1-La définition du corpus

Nous allons commencer par la définition proposée par J. DUBOIS (1994: 180-181)

« [...] Le corpus lui-même ne peut pas être considéré comme constituant la langue (il reflète le caractère de la situation artificielle dans laquelle il a été produit et enregistré) ; mais seulement comme un échantillon de la langue. Le corpus doit être représentatif c'est-à-dire qu'il doit illustrer toute la gamme des caractéristiques structurelles. On pourrait penser que les difficultés sont levées si un corpus est exhaustif, c'est-à-dire s'il réunit tous les textes produits [...] le terme de corpus est aussi employé en planification linguistique pour désigner l'ensemble des productions langagières régies par les mesures prises. »

I.2- L'intérêt du corpus en linguistique

Le mot corpus est utilisé lorsqu'un chercheur opte pour la collecte d'un ensemble de données pour disposer d'un échantillon d'une certaine langue, il est non seulement un réservoir de données et même une méthode qui favorise un accès dans le domaine de l'enseignement.

« Le corpus est considéré comme un excellent instrument pour mener des observations sur les phénomènes linguistiques, mais aussi comme une méthodologie pour favoriser une approche opérationnelle dans le domaine de l'enseignement-apprentissage. Le corpus nous aide à avoir des exemples dans n'importe quel domaine, qui facilite le travail de recherche.

Ce dernier donne aussi accès à un grand nombre de textes qui permet de dégager des régularités en matière de l'utilisation de l'élément linguistique, syntaxique, même sémantique ce qui contribue à construire la représentativité ou la spécificité des éléments étudiés. »⁵

II-Définition de certains concepts

Dans ce chapitre nous allons définir quelques concepts liés à la lexicographie pour éviter des répétitions inutiles.

II.1-La lexicographie

La lexicographie est une branche de la linguistique, nous allons essayer de définir ce concept selon J.Dubois.

« La lexicographie est la technique de confection des dictionnaires et l'analyse linguistique de cette technique. Le lexicographe désigne à la fois le linguiste étudiant la lexicographie et le rédacteur d'un dictionnaire, dit aussi dictionnariste. On distingue ainsi la science de la lexicographie et la pratique lexicographique et, de la même façon, le linguiste lexicographe et l'auteur de dictionnaire. » (1994:278)

II.2- Dictionnaire

Le dictionnaire est un moyen, une source de savoir. Nous allons essayer de définir ce concept selon J.Dubois.

« Le dictionnaire est un ouvrage didactique constitué par un ensemble d'articles dont l'entrée constitue un mot ; ces articles sont indépendants les uns des autres et rangés par ordre alphabétique ; son mode de lecture est la consultation ; la lexicographie est la technique de la confection des dictionnaires » (Ibid : 146)

⁵ <https://journals.openedition.org/linx/1519> (20/09/2022)

II.2.1-Différents types de dictionnaires

Selon REY-DEBOVE (1975), il existe des dictionnaires généraux et des dictionnaires spéciaux qui peuvent être monolingues, bilingues ou multilingues que nous allons présenter ci-dessus :

II.2.2-Dictionnaires généraux

Distinguer entre le dictionnaire général et le dictionnaire encyclopédique est importante dans la mesure où l'objectif de l'un et de l'autre ne sont pas les mêmes. Josette REY-DEBOVE distingue entre un dictionnaire général de langue et un dictionnaire encyclopédique en considérant que « ...le dictionnaire général d'une langue vise à décrire l'ensemble de son lexique mais ne peut pas décrire la totalité des mots.[...] Un dictionnaire général n'est donc pas un recensement total du lexique, ce sont les intentions de globalité et de ciblage qui importent. Un dictionnaire de langue, à la différence du dictionnaire encyclopédique, est un texte métalinguistique du fait qu'il parle des mots. [...]. On voit pourquoi les dictionnaires encyclopédiques ont des nomenclatures où le nom domine. Néanmoins, le dictionnaire encyclopédique et le dictionnaire de langue accèdent tous deux au référentiel par la définition ».⁶

II.2.3-Dictionnaires spéciaux

Aussi, le dictionnaire de la langue général et le dictionnaire d'une quelconque spécialité ou d'un domaine particulier ne recense pas la même nomenclature, ainsi les objectifs des uns et des autres ne sont pas les mêmes, d'où la nécessité de les distinguer.

« Les dictionnaires généraux s'opposent aux dictionnaires spéciaux qui traitent ou un domaine de la connaissance.[...]; ces derniers sont des dictionnaires linguistiques (dictionnaires des homonymes, des étymologies, des synonymes etc.) qui sont exclusivement des dictionnaires de signes, à la différence des dictionnaires langagiers ordinaires. Selon leur projet, ces dictionnaires recouvrent plus ou moins le lexique : un dictionnaire des homonymes

⁶ www.lingue.unibo.it/cirsil (20/09/2022)

concerne peu de mots ; un dictionnaire étymologique traite de tous les mots, car ils ont tous une origine. Les dictionnaires terminologiques sont toujours des dictionnaires spéciaux dont la nomenclature est faite de désignations [...].»⁷

II.2.4-Dictionnaires monolingues et dictionnaires bilingues

Un dictionnaire monolingue diffère du dictionnaire bilingue, le premier traite une seule langue tandis que le deuxième peut traiter deux langues ou plus.

Une autre précision est nécessaire pour le dictionnaire monolingue, opposé au dictionnaire bilingue ou multilingue. [...]Ce double trajet de transcodage, s'il tient compte du lecteur monolingue se dédouble en quatre dictionnaires à cause du choix de la langue.[...].Le dictionnaire monolingue est sémasiologique, mais en principe pas onomasiologique (exception les grands dictionnaires Robert, sous le nom d'analogies). [...] le statut des emprunts étrangers est clair : ils appartiennent au lexique français, même dans le cas d'une mauvaise assimilation (cas des emprunts récents). Quant aux dictionnaires semi-bilingues (chaque définition est suivie d'un renvoi dans une autre langue), ils restent essentiellement des monolingues par leur structure. Le renvoi aux mots étrangers n'est qu'un plus.

Quaderni del CIRSIL – 4 (2005) – www.lingue.unibo.it/cirsil

II.3.1-Typologie

Les linguistes s'appuient sur des critères pour dégager une typologie générale des produits lexicographiques, J. et C. DUBOIS (1971 :13), les résume en trois critères que nous déclinons ci-après.la typologie.

II.3.1.1-Nature de la langue

Dans le cas où la macrostructure et la microstructure disposent de la même langue, le dictionnaire est monolingue, si elles possèdent deux langues différentes ou plus, le dictionnaire est bilingue ou plurilingue.

⁷ www.lingue.unibo.it/cirsil (20/08/2022)

« Si la langue source diffère de la cible, les dictionnaires sont bilingues ou plurilingues. Ces dictionnaires dont le rôle est d'être un instrument de traduction, impliquent la connaissance par le lecteur soit de la langue source, soit de la langue cible. Si les mots que l'on doit définir appartiennent à la même langue que la définition, les dictionnaires sont unilingues ou monolingues » (N. SALMINEN A : 95)

II.3.1.2-La nature de la nomenclature

Si le dictionnaire aborde les mots de la langue en générale il est extensif, s'il traite les mots dans un cadre scientifique limité, le dictionnaire est intensif.

« C'est la densité de la nomenclature qui entre en jeu. Un dictionnaire est extensif s'il vise à traiter globalement de tous les mots d'une langue ou plutôt, de tous les mots répertoriés dans le cadre matériel retenu. Un dictionnaire est intensif quand il vise quand il vise à décrire seulement un domaine technique ou scientifique limité » (N. SALMINEN A : 95).

II.3.1.3-La nature des définitions

On distingue deux types de dictionnaires, le premier c'est le dictionnaire de langue qui traite l'entrée en tant que mot linguistique, et le deuxième c'est le dictionnaire encyclopédique qui ajoute des développements extralinguistiques, c'est-à-dire encyclopédiques.

« Dans ce cas, la distinction porte sur la nature des informations données. L'encyclopédie donne des renseignements sur la chose désignée par le mot : son utilisation, son origine, sa place dans la culture de la communauté, etc. [...]. En ce qui concerne le dictionnaire de langue, il énumère les particularités linguistique du signe. Il donne des informations sur la nature et le genre grammatical des mots, leur forme graphique et sonore, leur étymologie, leur signification, leurs valeurs expressives, leur mode d'emploi, leur degré de spécialisation ou leur appartenance aux différents niveaux de langue, etc. » (N. SALMINEN A : 95-96)

III/ Le contenu d'un article lexicographique

Un article lexicographique est composé, généralement, d'un certain nombre d'informations que Josette REY-DEBOVE nomme par *programme d'information*.

(DUBOIS 1971: 39-41), l'article lexicographique « est une suite ordonné de phrases, chacune comportant une ou plusieurs informations.

III.1-L'entrée

C'est le mot en question qui est le sujet des informations, il nous informe aussi sur son orthographe, elle s'appelle aussi, mot-entrée ou adresse. C'est le mot sujet à des informations.

III.2-La transcription phonétique

C'est la prononciation de l'entrée à l'aide de l'alphabet phonétique international.

« Transcrire c'est faire correspondre terme les unités discrète de la langue parlée et les unités graphiques ; la transcription phonétique fait aussi correspondre à des phonèmes de la langue des symboles uniques empruntés à l'alphabet phonétique international. La transcription (quel que soit l'alphabet choisi) doit être nettement distinguée de l'écriture.»
(DUBOIS J.et al. : 493)

III.3-La catégorisation grammaticale

Donne les traits syntaxiques fondamentaux du mot entré en utilisant l'analyse grammaticale traditionnelle : nom, pronom, verbe, article, adjectif, adverbe, conjugaison, etc. autrement dit, elle « Informe sur les traits syntaxiques fondamentaux des mots définis. Elle précise l'appartenance du mot à une partie de discours » (N.SALMINEN A. :98)

III.4-L'étymologie

S'intéresse a donner l'origine du mot. « L'étymologie est la recherche des rapports qu'un mot entretien avec une autre unité plus ancienne qui en l'origine » (DUBOIS J. et al : 197). Pour ce qui du berbère, le côté étymologique n'est pas étudié profondément, à quelques exception près, les différents résultats ne sont que des hypothèses non encore vérifiées.

III.5-La définition

C'est une suite de paraphrases synonymes du mot entrée.

La définition est l'activité essentielle du lexicographe. Dans un dictionnaire de la langue unilingue, les procédures de définitions sont généralement beaucoup plus rigoureuses et homogènes que dans une encyclopédie. La définition recherchée n'est pas une donnée brute, mais le résultat d'une activité extrêmement complexe du lexicographe qui rencontre sur son chemin tous les obstacles liés à l'univers de significations. [...] La définition est grammaticalement et sémantiquement conforme au code de la langue, elle forme un énoncé linéaire qui se lit dans un seul sens et dont le contenu est obligatoirement lié à la syntaxe. Elle n'est jamais une phrase complète ; les mots qui la composent doivent être connus. (N. SALMINEN A. :101)

III.6-Les exemples

Ces de donner les occurrences du mot entrée. En lexicographie, les exemples sont des citations littéraires ou des énoncés forgés servent à illustrer et à justifier la définition de l'entrée.

III.7-Les idiotismes et les expressions stéréotypées

Ce sont des expressions figées ou des proverbes, dans la mesure où ils forment des informations spécifiques, ils sont aussi susceptibles de recevoir des informations sous la forme de paraphrase synonymiques.

IV-Différents types de définitions

Un dictionnaire peut contenir différents types de définitions, chacune à sa particularité et se distingue par un certain nombre de paramètres par rapport aux autres.

IV.1-La définition par synonymie et antonymie

Pour faire définir un mot ce n'est pas seulement produire un équivalent sémantique ou d'éclaircir le sens d'un mot par le contenu d'un autre mais bien de préciser le sens et les caractéristiques spécifique des mots qui sont apparentés.

« Présentent une équivalence de contenu en tirant parti des relations sémantiques entre les unités lexicales : relation d'antonymie, relation synonymie » (LEHMANN A. et BERTHET M.F. : 41)

IV.2-La définition par inclusion

Cette définition est un sous type de la définition de la lexicographie qui sert à renseigner et à expliquer le contenu d'un mot défini.

« On parle aussi de définition substantielle ou de définition par le genre prochain et la différence spécifique [...]. Elle consiste à désigner la classe générale à laquelle appartient le mot défini et à spécifier ce qui le distingue de l'autre sous-classe de la même classe générale... » (N. SALMINEN A. :103-104.)

IV.3-La définition morphosémantique

Dans cette définition il faut connaître l'origine du mot défini pour pouvoir donner la relation et l'étymologie de ce dernier.

«Certaine linguiste parlent de définition relationnelle... pour qu'il y est définitions morphosémantique, il faut pouvoir reconnaître la base dans le terme défini [...].On se contente de définir la relation qui unit le mot défini ou composé à sa base, mais on qui le distingue des autre sous-classes de la même classe générale... » (Idem : 102-103)

IV.4-La définition métalinguistique

Cette définition contrairement aux précédentes, elle métalinguistique parle essentiellement du signe.

« Elles sont caractérisées soit par la présence d'une copule explicite dans la définition ; soit par l'apparition d'un incluant métalinguistique » .Ex : « c'est... » (LEHMANN A. et BERTHET M.F. : 41)

V-Éléments de lexicographie berbère

Le classement des entrées dans les dictionnaires de langue demeure encore l'un des problèmes auxquels se heurte la lexicographie du domaine berbère. Nous allons voir ce phénomène.

V.1-Le problème du classement

D'après k.BOUAMARA (introduction au dictionnaire *Issin I*, 2010) le classement alphabétique adopté dans la majorité des lexiques et dans les dictionnaires amazighs fait apparaître un déséquilibre frappant dans le nombre d'entrées. Ainsi, nous avons généralement une longue liste de mots commençant par « A » (voyelle initiale des noms masculins >50%), une autre liste considérable de mots commençant par « T » (indice du féminin > 25%), le reste, environ 20%, regroupe les entrées du reste de l'alphabet.

Autre aberration, des noms identiques, au genre près se retrouvent classés dans des entrées différentes. Ainsi, nous trouvons « AMAZIGH » en « A » et « TAMAZIGHT » en « T ». Il est de même pour tous les masculins commençant par « A » ayant un équivalent féminin présent en « T » (axxam> taxxamt, amellal> tamellalt, asaru> tasarut, abrid> tabridt, ablaḍ> tablaḍt...).

Deux dictionnaires font exception à cette façon de faire, le « dictionnaire de Tamazight » de Mohand Akli HADDADOU, et « asegzawal » de Kamal BOUAMARA. Dans ces deux ouvrages, les mots sont classés selon la première consonne, cela rééquilibre considérablement le nombre des entrées, avec, par conséquent aucun nom ou verbe classé dans les entrées à voyelles.

Ce classement c'est l'une des difficultés auxquelles les travaux de lexicographie sont intéressés notamment les travaux berbère ou le classement des entrées du dictionnaire posent problème.

En effet, la lexicographie berbère plus exactement le kabyle a connu trois classements; le classement par ordre alphabétique des racines, le classement par ordre alphabétique des mots et le classement par le radical du mot.

Le premier classement, c'est par racine c'est le classement le plus parfait et le plus applicable sachant que le berbère est une langue consonantique mais ce dernier pose de nombreuses difficultés aux usagers. Car ce n'est pas donné pour tout le monde surtout les apprenants de cette langue de consulter un dictionnaire par racine, notamment il est destiné beaucoup plus aux spécialistes de langues.

Le deuxième selon l'ordre alphabétique c'est le classement le plus idéal, facile qui est destiné pour tout les usagers. Le dernier c'est le classement par radical du mot ce classement a été adopté en lexicographie afin de faciliter la consultation⁸.

V.2-Le classement par ordre alphabétique des racines

Ce classement remonte au 8e siècle l'orsque un des travaux de lexicographie ont été réalisés par AL KHalil Ben Ahmed vers 791. C'est le premier qui a opté pour ce classement. À partir de là que cette démarche s'est installée dans les études arabes puis empruntée vers d'autres langues. D'après D.COHEN, la racine se définit dans le sémitique « *comme un ensemble de consonnes, c'est indiquer la forme dont on constate qu'elle sienne, mais non ce qui a permis de constater qu'elle était purement consonantique* » (p.161-175)

Les premiers travaux lexicographiques à base de racine ont été réalisés par P. Charles de Foucauld avec son dictionnaire touareg/français publié en version abrégé en 1920 et sa deuxième publication en 1951. C'est à partir de cette période que le classement par racine commence à prendre son chemin.

Par la suite, c'est grâce aux efforts des chercheurs dans le domaine de la lexicographie ils ont pu enfin dégagées la définition de la racine en berbère. D'après A.BASSET (1952 : 11) : « *un regroupement exclusif de consonnes sont généralement au nombre de trois, mais il peut y en avoir d'une à quatre, il s'agit bien d'une intégration par capillarité* ».

⁸ <https://www.theses.fr/180680218> (26/09/2022)

D'après S. CHAKER après son étude d'un corpus il dit que 1/3 reflète une réalité d'ordre synchronique, et 2/3 représentent une réalité diachronique. Il souligne qu' « *on est loin du modèle chamito-sémitique qui pose les notions de racine et de dérivation comme pivots de la formation synchronique du lexique. En fait, on est plutôt dans une situation hybride, où la racine répond à la définition diachronique des indo-européanimes...* »

La notion de racine semble qu'elle est complexe ; surtout aux usagers de la langue kabyle. Justement il faut qu'il soit à la disposition de tout le monde ; mais ce n'est pas le cas du classement par racine rencontre beaucoup de difficultés à retrouver un mot par exemple dans le dictionnaire le *DALLET* ; on cite quelque raison :

- Certaines entrées homonymiques obligeant l'utilisateur du dictionnaire à faire des va-et-vient dans les pages ;
- Ce classement est destiné juste pour le spécialiste, chercheur de la langue.

Dans le cadre où ce problème de classement des unités lexicales pose toujours des difficultés, donc il faudrait éclaircir les choses et les rendre plus facile si ce n'est pas le cas, donc il faut adopter un autre type de classement.⁹

V.3-Le classement par ordre alphabétique des mots

Le tri par racine a donc beaucoup de limites, surtout lorsqu'il s'agit d'un dictionnaire public.

Pour ce faire, il est temps de le rendre plus complet en introduisant un agencement plus simplifié surtout dans le secteur de l'enseignement. Pour des raisons plus pratiques, il nous est utile de catégoriser le classement le plus utilisé, du moins pour l'instant, c'est celui d'ordre alphabétique du mot. On peut citer trois raisons de ce choix :

- Le kabyle est principalement transcrit en écriture latine, qui est basé sur l'alphabet.
- L'écriture en langue kabyle est très solide car elle est dominée par la langue française, d'ailleurs on trouvera beaucoup de travaux qui ont été réalisés jusqu'à nos jours.
- L'emploi des écritures latine, sont caractériser par les travaux de la langue kabyle on cite par exemple le romans, poésies ... etc, de même il est utilisé dans l'enseignement du berbère.

⁹ <https://www.theses.fr/180680218> (26/09/2022)

Pour un classement idéal des entées d'un dictionnaire il faut d'abord, éviter l'assemblage de l'enchaînement des marques obligatoires du mot kabyle qui commence par (a-u-i-et-e) pour le masculin et (ta-tu-ti-et-te) pour le féminin). Ensuite, il faut bien entourer les difficultés fondées par lemmatisation puisque parmi toutes les formes d'un mot il faut garder qu'un seul. Par exemple en kabyle, La forme du verbe doit être à la forme impérative et à la 2^e personne du singulier.

Enfin, pour la confection d'un bon dictionnaire monolingue, il est nécessaire au lexicographe d'orienter l'utilisation d'une manière précise en lui indiquant méthodiquement le mode du traitement des unités lexicales sur le plan de la macrostructure et de la microstructure.

Dans le dictionnaire de Kamel BOUAMARA (2010) intitulé « Issin » il a opté pour un classement par ordre alphabétique des mots. Ainsi il sépare tous les noms qui contiennent et qui commencent par des voyelles initiales (a,i,u,e) pour les noms masculins, et (ta, ti , tu, te) pour les noms féminins. Par exemple pour trouver le mot « tawla » il faut le chercher dans la lettre W. Le but à travers ce mode de classement est de réaliser un dictionnaire monolingue taqbaylit-taqbaylit où il y aura un équilibre au niveau de la macrostructure.

Selon Mustapha Sghir dans sa thèse, il affirme que S. CHAKER lorsqu'il a réalisé son étude en (1989), sur le fichier « Maroc Central » Contenant 3751 entrées, affirme que¹⁰ :

- 2193 racines correspondent à ce nombre d'entrées ; ce qui fixe le taux de productivité globale des racines à 1,7 (donc chaque radical consonantique produit moins de deux dérivés lexicaux : verbaux ou nominaux.)
- 37,5 % du lexique est motivé en synchronie, immédiatement analysable en termes de dérivation combinant racine et schème.
- 62,5 % des unités lexicales sont des lexèmes isolés, c'est-à-dire non motivés en synchronie, n'entrant pas dans une famille dérivationnelle, vivante.

CHAKER prône que « *l'organisation traditionnelle du dictionnaire sur la base des racines n'est plus vraiment fonctionnelle en berbère nord. Il paraît préférable d'y adopter l'ordre alphabétique des unités lexicales réelles, chacune étant traitée comme entrée autonome.* » (1989 : 47-48).

¹⁰ [https://www.theses.fr/180680218_\(28/09/2022\)](https://www.theses.fr/180680218_(28/09/2022))

V.4-Le classement par le radical du mot

Cette taxonomie a été adoptée en lexicographie principalement pour répondre aux problèmes de consultation afin de faciliter la tâche des utilisateurs non linguistes et de suivre la répartition des familles de mots. A notre avis, l'application de cette méthode de classification pose un problème majeur. Dans le dictionnaire linguistique DUBOIS & all (2002 :395), un radical est considéré comme l'une des formes que prend une racine dans diverses réalisations d'une phrase.

Un radical est donc différent d'une racine, qui est la forme abstraite qui sous-tend la représentation de tous les radicaux dans lesquels il se manifeste.

Par exemple : la racine /fk/ « donner » contient deux radicaux cette racine présente (ad yefk, ur yefki, yefka) & kk (dans yettakk).

Le classement par radical devrait donc accorder deux entées, ff et kk. Ceci dit, ce n'est pas le cas dans les dictionnaires à classement dit par radical.

Selon (BOUAMARA 2010 :21-63) : « *Le classement qu'on a adopté ici est un classement qui se base sur la première consonne du "radical" du mot. Comment est la première consonne du "radical" du mot ? C'est le "mot" dépourvu de sa première voyelle, quand le mot commence par une voyelle comme e, a, u, i ; c'est le "mot" dépourvu de sa marque du féminin dans le cas des noms féminins qui commencent par ta, ti ou tu. »*

Selon (HADDADOU 2014 : 3) appelle racine : « *pour retrouver un mot il suffit de supprimer la marque d'état : a, i, ta, ti, tu et u. Ainsi on cherchera argaz à R, axxamà X, azal à Z (R, X et Z sont appelés racines). »*

Selon (SAHKI 1999) : « *le radical de tajadditest jaddit et de afus, fus ; le radical de aman par contre est cette même forme. Et en définitive, dans l'étude du système verbal kabyle »* Chaker (1984) considère comme radical l'association d'une racine à un schème aspectuel : le radical de tenyiḍ «tu as tué» est -nyi-, et celui de tettnuyeḍ «tu tues habituellement» est -ttnuy-.

VI -La démarche suivie

Dans notre travail nous avons opté pour le classement par ordre alphabétique pour plusieurs raisons.

VI.1-Classement adopté

Nous avons choisi le classement par ordre alphabétique des mots, car c'est le modèle le plus facile pour tous les lecteurs quelques qu'ils soient spécialistes ou profanes.

Nous avons suivi l'ordre alphabétique que Kamal Bouamara a proposé, il se présente comme se suit :

Asekkil		Amedya		
amezyan	ameqqran	azal amsisel	asusrun wawal	tiran wawal
A	A	[a]	[at]	At
B	B	[b], [b]	[bab], [bibb]	bab, bibb
C	C	[c]	[tacacit]	Tacacit
Č	Č	[č]	[ečč]	Ečč
d	D	[d], [d]	[tidi], [ddu]	tidi, ddu
ḍ	Ḍ	[ḍ]		aḍar
e	E	[e]	[els]	Els
f	F	[f]	[tafat]	Tafat
g	G	[g̃], [g], [g̃°], [g]	[taḡuni], [egg°] [taggara], [taḡ°di],	taguni, egg taggara , tagdi,

ğ	Ĉ	[ğ]	[tağeğğiğt]	tağeğği gt
h	H	[h]	[ih]	Ih
ħ	Ĥ	[ħ]	[ħlu]	ħlu
i	I	[i]	[i]	Tiziri
j	J	[j]	[jji]	Jji
k	K	[k̲], [k], [k°],	[ak̲li], [kker],[ak°er]	akli, kker, aker
l	L	[l]	[tilelli]	Tilelli
m	M	[m]	[aman]	Aman
n	N	[n]	[tannant]	Tannan t
p	P	[p]	[apaki]	apaki, apapas
q	Q	[q], [q°]	[qim], [aq°rab]	qim, aqrab
r	R	[r], [r]	[aru], [rray]	aru, rray
γ	Γ	[γ], [γ°]	[iyi], [ay°rab]	γer, aTΓR ab
s	S	[s], [s̲]	[asalu], [şşif]	asalu, ssif
t	T	[t̲], [t], [t̲]	[tata], [tawant]	tata, tawant
ṭ	Ṭ	[ṭ]	[ṭṭeḍ]	ṭṭeḍ

u	U	[u]	[ul]	Ul
w	W	[wa]	[awal]	Awal
x	X	[x]	[xuɖ]	xuɖ
y	Y	[y]	[ayamun]	ayamun
z	Z	[zi]	[zzi]	Zzi
ɣ	Ƶ	[ɣ]	[aɣaɣ]	aɣaɣ
ε	Σ	[ε]	[ε]	lɛali

VI.2.Nature de la macrostructure

Par macrostructure on entend : *« l'ensemble des informations ordonnées de chaque article, réalisant un programme d'information constant pour tous les articles, et qui se lisent horizontalement à la suite de l'entrée »*. (REY-DEBOVE :21)

L'unité de traitement c'est l'entrée-mot en kabyle, c'est-à-dire la macrostructure est constituée des termes dans les domaines qu'on a abordés en kabyle que nous avons classée par ordre alphabétique.

Notre macrostructure est, à l'exception du langage enfantin, relative à différents domaines particuliers ; on a travaillé sur l'agriculture en générale, l'éducation de l'enfant et la couture.

VI.3.Les abréviations et les symboles retenus

Les lexicographes berbères proposent des abréviations personnelles comme Mouloud MAMMERRI *TAJERṘUMT N TMAZIṘT* 1976, J.P.DALLET 1982, DELHEURE 1985 et TAÏFI, 1991. Dans notre travail nous sommes inspiré de la nouvelle production de Kamal Bouamara 2010.

Les abréviations et les symboles sont inévitable dans la confection du dictionnaire en plus, des différents indications telle que les débuts des articles, des exemples ainsi que les définitions qu'on utilise pour les différents renvois.

Voici une liste des symboles et d'abréviations :

VI.3.1-les abréviations

Abréviations	Leurs significations
sm.	Isem
Mg	Amyag
nt.	Unti
mly.	Amalay
sgt.	Asgut
sf.	Asuf
knw.	Aknaw
gwt.	Tigawt
()	Addad amaruz
tyr.	Tayara
rb.	Arbib
Mq	Amqim

VI.3.2-Les symboles

Symboles	Leurs significations
||	Le début de la définition
•	Exemple
(:)	L'explication de l'exemple
;	La suite de la phrase
1,2....	Lorsqu'il s'agit de deux définitions
[]	il indique la transcription phonétique

Conclusion

Nous avons pu constater que la lexicographie berbère à réaliser différents types de produits : lexique, glossaire, dictionnaire, toutefois ces produits sont soit bilingue ou trilingue, ce qui sont monolingue ce limite à deux celui de HADDACHI 2000, et celui de BOUAMARA 2010-2017

Chapitre III

Essai de définitions monolingues

I – Lexique Langage enfantin

ABI-D [avid] mg. ibid/ ad ibbi/ yettabi-d/ ur yebbi ara/ || efk-iyi-d, mud-iyi-d, d tayawsa i ara ay-d-yefk umdan s afus ama d ayrum, taḥlawat, lfakya... • abid ad ččey. • abid babat.

AŸŸU [aʃʃu] mg. ad yesyuyu / yesyuyu || mesli, hder, nteq, awal-agi qqarent yimdanen akken ad eerden ad d-snetqenagrud si 4 alama 6 n wagguren. • ayyu mimi. • ad iyyu, mmi ad yuyal ad yenerni.

AMAJ [amaʒ] sm. ml. rṭl. || afermaj, xeddmen-t s uyefki n tfunast ney n tayat, tetten-t imdanen yettakk lḡehd i tfekka n umdan yerna yesea lfayda atas. • yečča mmi amaj. • efk-iyi-d cwit n amaj.

AMBEB [ambəv] sm. ml. yembab/ ad yembab/ yettembeb/ ur yembab ara/ || mesli, hder, nteq, awal i d-yeqqar ugrud mi ara yebdu lehdu, dayen sentaqen-d yis-s imawlan arraw-nsen akken ad serrhen. • ini-d a mmi ambeb.

AMEKLAN [aməχlan] rb. || ameqqran ayen yezzifen, yewwed yer lhedd-is. • nekk d ameklan. • yuyal uqejjir-iw d ameklan.

ANNUH [annuh] mg. gwt. illuh/ ad illuh/ ittlluhu/ ur illuh ara/ || amyag ad nruh,

anamek-is ad njah, ad nyab... • annuh ar lexla azekka. • a yemma annuh ar jeddi-s.

ATAN [aθan] rb. skn. || awal hatan yeqqar-it-id llufan mi ara yebyu ad yesendeh s ufus-is yer umdan ney yer tyawsa. • atan didi deg uḍar-iw. atan umcic-inu.

AXIR [axir] sm. ml. || alxir awal i d-yeqqar ugrud i ieggalen n wexxam mi ara d-yekker sbeḥ. • axir a setti. • axir a yemma.

BABAṬ [babat] sm. ml. nt. tababat (tb). sgt. tibabadin (t). || tayawsa i yettlusu umdan deg yidarren-is akken ur t-yettaqrah ara usemmid, ur yetteefas ara yef kra. • awi-d babat-iw.

BABUḌT [babuḍt] sm. ml. nt. tababuḍt (t). sgt. tibabuḍin (tb). || taebbubḍt d aḥric ger yihricen n yigmanen yettilin di tfekka n umdan. • teqerḥ-iyi babuḍt-iw. • seiḡ diddi di babuḍt.

BAƎAC [baʃaʃ] sm. ml. (u) ; sgt. ibaeacen (yi). nt. tabaeact (t). sgt. tibaecin (tb). || awal yeqqar-it ugrud i uxerfi amecṭuh. • yemmut baƎac n jeddi-s. • nezla baƎac di leid.

BAƎACUR [baʃaʃur] sm. ml. || isem n urgaz i wumi qqaren Muḥend U

Ǝacur. • iruḥ baƎacur yer lxedma. •
ḥemmley baƎacur aṭas aṭas.

BAƎBAƎ [baʃbaʃ] sm. ml. nt. tabaƎact (t).
|| ikerri d aƎersiw i ttrebbin ifellaḥen deg
udddaynin zellun-t di leid. • iruḥ baƎbae
ad yečč leḥcic.

BAƎUC [baʃu] sm. ml. (u) ; nt. tabaƎuct
(tb). sgt. ibaƎac (yi). || abaƎuc d aƎersiw
amecṭuḥ llan wid yettferfir, d wid ileḥḥun
di lqaea lketra-nsen teqsen. • hat-an
baƎuc. • iqes-iyi baƎuc.

BBECI [bbəʃi] sm. ml. war nt. || ibeccan,
d aman n tasa i d-yessufuy umdan seg
tfekka-s. • yexdem gma bbeci deg ussu.

BIBBI [bəbbi] sm. ml. || ibibbi, arfad n
llufan ney n kra Ǝef uerur. • iya as-
xedmey i mmi bibbi.

BIBIC [bibif] sm. ml. sgt. ibibicen (yi).
nt. tabibict (tb). sgt. tibibicin (tb). || amcic
aƎersiw yettidir deg uxxam iḥemmel
aksum, ayefki. • yeswa bibic ayefki. •
ixbec-iyi bibic.

BIBIL [bibil] sm. ml. nt. bibilat sgt.
tabubilt (tb). sgt. tibubilin (tb). || allal n
yinig i wumi neqqar ṭumubil. • rekbey di
bibil n baba.

BICBIC [biʃbiʃ] sm. ml. sgt. ibibicen (yi).
nt. tabibict (tb). sgt. tibibicin (tb). || amcic
yettidir deg uxxam d aseqqad n uksum,
iḥemmel lḥamu di cetwa, iteffey ad

išegged ama d iƎerdayen, ama d ibeƎac. •
yeqqim bicbic s ufella umetṭeḥ.

BLABLA [blabla] sm. ml. nt. tablablat
(te). sgt. tiblabin (te). || tamellalt i d-
tetttak tyaziṭ, itett-itt umdan ameqqran
wala amecṭuḥ, tesƎa lfayda tettakk lḡeḥd i
tfekka n umdan. • čciy blabla yeḥman. •
teseww yemma blabla.

BURURU [bururu] sm. ml. sgt.
ibururuten (y). nt. tabururut. (tb). sgt.
tibururutin (tb). || neqqar-it i llufan akken
ad yagad ur ixeddem ara tixessarim
lmeena-s lweḥc. • ugadey bururu ad iruḥ
yur-i.

CTATA [ʃtata] sm. ml. || aƎersiw i
yettrebbi umdan di lkuri, qqaren-as ayyul
tteebbin fell-as taekumt zṣayen, yetteawan
di tudert n yal ass. • iruḥ ctata yer lexla. •

CUCU [ʃuʃu] sm. ml. sgt. icucuten (yi). ||
aksum d teggula i d-nettakas seg yikerri,
azger, aḥuli, awtul, ayaziṭ...atg. • iya a
mmi ad ak-fkey cwit n cucu.

CUCUḤ [ʃuʃuḥ] sm. ml. sgt. icucuḥen
(yi). nt. tacucuḥt (tc). sgt. ticucuḥin (tc). ||
lmkla i d-nettekkes seg yiƎersiw i
zellun ama di leid ama di lfuruḥ am
tmeƎra, timecredṭ... • yečča ugrud cwit n
cucuḥ.

ČOČO [ʃoʃo] sm. ml. sgt. ičočoten (yi).
nt. tačočot (tč). sgt. tičočotin (tč). ||
aƎersiw i ttrebbin imdanen deg ueeciw
qqaren-as ayaziṭ, zellunt di yennayer

ttbeddilen yis-s imensi. • nesea čočo deg ufrag.

ČUČU [tʃuʦu] sm. ml. nt. tačučut (tč). || afrux, d ayersiw amectuḥ yettferfir llan atas n lešnaf gar-asen: azerzur, tazukertift, amergu, iḥiqel, tasekkurt... atg • yuḡ-iyi-d jeddi čuču. • ikecmed čuču yer waxxam.

DADDAC [daɗɗaʃ] mg. gwt. || ddu, lḥu ad tegreḡ aḡar yer zdat awal-agi qqaren-t i ugrud mi ara yebdu tikili. • daddac mimmi, ad telḥuḡ ad timyureḡ.

DADDA-S [dadas] sm. ml. || aeggal n twacult yeqqar-it ugrud i eemmi-s d gma-s n baba-s ney llan wid i t-yeqqaren i gma-tsen ameqqran acku yettqadar-it. • iruḡ-d dada-s yur-nney.

DADDU [daɗɗu] sm. ml. nt. tadaddut (td). sgt. tiddadutin (td) || lebsa, iselsa ayen yettluḡu umdan akken ad yeššer tafekka-s.

DAEIC [daʃiʃ] sm. ml. || neqqar-it i llufan lmeena-as ayefkid ayen i d-tettakk tfunast, tayaḡ... nettakk-it i llufan akken ad inerni ad yiḡhid yiḡes-is. • fkiy-as daeic i mmi-s n mmi.

DAZUZ [dazuz] sm. ml. nt. tadazuzt (td). sgt. tidazuzin (tz). || lgazuz iga am aman tessent imeqqranen. • fkiy-id cwit n dazuz.

DDAC [ɗɗaʃ] mg. gwt. yeddac/ ad yeddac/ yetteddac/ ur yeddac ara/ || lḥu, tikli, ddu yer zdat err aḡar, aqeddam. • yeddac mmi zik.

DIDDI [didi] sm. ml. || lḡerḡ • seiḡ didi deg uḡar-iw.

DIDDIC [didiʃ] sm. ml. || yeqqar-it-id llufan mi ara yeseu lḡerḡ. • iqereḡ-iyi

DIDUR [didur] sm. ml. || taqendurt teqqar-it-id teqcict tamecḡuḡt mi ara tebyu ad-tels. • efk iyi-d ad lsey didur.

DOLO [dolo] sm. ml. || iḡudiyen, idrimen, yis-n i nettserriḡ akken ad d-nay kra. • wwiḡ dolo yer ḡanut ad d- ayey ḡlawat.

DURU [duru] sm. ml. || idrimen nattay-d yis-n tiḡawsiwin d lmešruf bla yis-sen ur yezmir ara ad ieic umdan. • fkan-iyi xwali duru ass n ḡḡhara.

EDDI [ɛɗɗi] sm. ml. nt. yaya sgt. tiyayatin (ty). || jeddi aeggal n uxxam yeqqar-it llufan i umḡar ameqqran. • yečča eddi ayrum aquran.

EMMA [ɛmma] sm. ml. (u); sgt. tiyemmatin (ty). ml. baba sgt. ibabaten (yi). || tayemmat d aeggal n twacult, d tin i ay-d-yeḡḡan yer ddunit, tetnaḡaḡ yef warraw-is. • ḡḡeḡ emma yelli-s.

ETTER [ɛttɛr] mg. gwt. / yetter / ad yetter / ittettar / ur yettir ara /. || ekker, tixer, bedd. • etter ad qimeḡ. • yetter deg umkan-is dḡa iruḡ-as.

ƎANƎAN [ʃanʃan] sm. nt. sgt. tiɛanɛatin (tɛ). || iqesed-d llufan deg wawal-agi ɕunubil, takerrust, taɣawsa i d-yesuffey umdan ad teiwen deg tudert-is n yal ass. • yuy-d baba ɛanɛan.

ƎEM [ʃəm] mg. gwt. iɛemi / ad iɛemi / ittɛemi / ur iɛemi ara /. || yeqqar-it-id llufan mi ara yebyu ad yečč Imakla, Ifakya, lxeɗra, leɣlawat. • ɛem tamelalet. • iɛemi baɕata.

ƎEMƎEM [ʃəmʃəm] mg. gwt. iɛemɛem / ad yeɛemɛem / iɛemmɛem / ur iɛemɛem ara / || yeqqar-it-id llufan mi ara d yessuter ad yečč. • ɛemɛem tteffaɣ. • emmmm ɛemɛem zid.

FFURIT [furiθ] mg. gwt. yeffurit / ad yeffur / yettffurit / ur yeffurit ara / || ffer-it, jmeɛ-it. yeqqar-it-id llufan mi ara izer taɣawsa tettwaffer. • yeffurit deg uxxam.

FUFEY [fufɛɸ]mg. gwt.yefufey / ad yefufey / ittufey / ur ifufey ara /|| tezdeg, mi ara yesired umdan tafeka-s s waman d sɕabun. • fufey imir ilaq ad zɕalley. • yefufey unelmad azekka ad iruɣ ad yelmed deg uyerbaz.

FUFFU [fuffu] sm. ml. sgt. fuffut (fu). nt. tafuffut (tf). || times. • tecɛel fuffu deg nebdu-nni deg tezwi.

GEYUC [gɛuɕ]sm. ml. yigeyec / ad yigeyec / iggeyuc / ur yigeyec ara / || irefd-it llufan mi ara yesɛu 4 ar 6 n wagguren, sɣur iɛeggalen n wexxam,

qqaren-as-t i wakken ad teiwenen ad d-yenteq ad yemesli. • geyec mimmi . ahakan a mmi ini-d geyuc.

HAWHAW [hawhaw] sm. ml. (u); sgt. hawhawat. nt.tahawhawat. (th) || yessawal yis-s llufan i wqejun. • ikkerɛ-iyi hawhaw. • isexleɛ hawhaw agrud n wexxam.

HEMMA [həm̃ma] sm. ml.wr.sgt wr.nt || ɣader, iqqar-it-id llufan mi ara yagga-d ad yeɣli neɣ tella tmest zat-s .• hemma timest.

HUNES [hunəs] sm. ml.|| aɛeggal n wexxam yesawal-as llufan mi ara yili di lɛemer-is aseggas ar 3 n yiseggasen, anamek-is Yunes, yezmer ad yili d baba-s, xal-is, neɣ d ɛem-is. • yewwi-y-id Hunes asebaɗ.

HDUDU [ɣdudu] sm. ml. (u); sgt. tiɣdudutin (th). nt. taɣdudut(th) || awal agi yur llufan d tiɣemzin tid ak insebbal deg uyefki d ccerba. • yečča ugrud ɣdudu deg uyefki.

HEBBAC [həbbɑɕ] sm. ml. wr. sgt. wr.nt || ɣur llufan ulac, yekfa ayen yellan, ilem. • Hebbac leɣlawat.

HEMMU [həmu] sm. ml. || aɛeggal n wexxam isewal-as llufan mi ara yili di lɛemer-is aseggas ar 3 n yiseggasen, anamek-is ɣmed,yezmer ad yili d baba-s, xal-is, neɣ d ɛem-is. • yewwi-iyi Hemmu yer uyerbaz.

IBBAḤ [ibbaḥ] sm.ml (u);sgt. bbaḥen (ye) nt. tebbah sgt.(bbaḥ) || yebya llufan ad yenni yelha, acek-it, igerrez, yuqqem, iwennee. • tebbah nanna. • yebbah jedii.

IDA [ida]sm.nt || iqqesed-d llufan isem n Wrida ara yilin d aeggal n twacult, yemzer ad tili d yemma-s n llufan, weltma-s, xalti-s, eemti-s... • tesawl-iyi-d ida talacahut.

IDDIS [iddis] jeddi-s sm. ml. sgt lejduḥ nt. yaya sgt. tuyayatin (ty) || yebya ad yenni llufan jeddi aeggal ameqqran n twacult i nettqadar, i nḥemel d win wuyur nllimed atas n temsirin n ddunit. • yussa-d iddis yewwi-d tayawsa.

IFFUR [iffur] mg. gtw. yeffur / ad yeffur / itteffur / ur yeffur ara / || yer llufan uffir, udrig. • iffur gma mi lleebey yid-s tuqqna tufar.

IFUḤ [ifuḥ]sm.ml. (u) ;sgt. ifuḥen (fu) nt. tfuḥ (fu) || yeqqar-it-id llufan mi ur s yeajib d acu ara yečč ney ur s yeib ara umdan, tayawsa yugg-itt, anamek-is dirit. • ifuḥ lekdeb. • tfuḥ takkerḍa.

IYA [iɤa]mg. gtw.yiɤa / ad yiɤa / yiɤɤa/ ur yiɤu ara /. || yur llufan yerya, tayawsa tekker ney teceel deg-s tmest alama yuɤal d irrij, yeḥma, yeḥdem. • iɤa llufan deg ufus-is. • iɤa tmurt n leqbayel.

IMMUX [immux]yemmux / ad yemmux / ittmuxu / ur yemmux ara / || yemmut,

bnadem mi ara ifareq ddunit. • yemmux ufrux. • mi yuḍen benadem ad yemmux.

iniyem, jemiɛen-tt-d medden si lqaea syin ad tt-syaren, ad tt-fren i cetwa. • nelqed jaja ddaw uxxam-nney.

it-id si tfunast, tayaḥ... nettakkk-it i wegrud akken ad yimɤur ad yiḡhid yiyes-is. • yeswa ugrud waɛuc.

itteggid iyerdayen. • yemmut minuc-iw. • minuc-iw yuḍen.

ITTU [ittu]yettu/ ad yettu / itettu / ur yettu ara || yer llufan yekfa,ifuk. • ittu di sseḥḥa-is. • ittu lweqt.

JAJIR [ɤaɤir] sm. ml. sgt. ijajiren (yi). nt. tajajirt (tj). sgt. tijajirin (tj). || aḍar yettili di tfekka n umdan yi-sen i ileḥḥu. • iquerreḥ-iyi jajir-iw.

JAJJA [ɤaɤɤa] sm. ml. (tj); sgt. tijajatin (tj) nt.tajajat (tj) || yeqqar-it-id llufan i iniyem, aḥbub tabexsist yewwan mliḥ mi d ayli tettuyal d iniyem. • yečča llufan jaja. • jaja n useggas-agi ur zidit ara.

JAJJA [ɤaɤɤa] sm. ml. sgt. ijajaten (yi). || tabexsist mi ara teww s waḥas tettuyal d

JIJUḤ [ɤiɤuḥ] sm. ml. sgt. ijijuḥen (yi). || ayersiw i wumi neqqar aqjun, ttrebbin-t yimdanen deg uxxam, d netta i yetteasan kullec akken lebla ur-d yettqerrib ara yur-sen. • yuy-iyi-d jeddi jijuḥ d ameqqran.

KAKKAḤ [ɤaɤɤaḥ] sm. ml. sgt. ikakaḥen (yi). || lewsex i d-iteggir umdan seg

tfekka-s. • yexdem llufan kakah di tserwalt-is.

KLUKI [χluχli] sm. ml. || isem n umdan qqaren-as Karim. • yewwet-iyi xali kluki.

KUTKUT [χutχut] sm. ml. || awal yeqqar-it ugrud i seksu d tiḥebuyin i d-iteffyen mi ara niwlen-t tlawin smid yettuyal d seksu .
• tefka-yi yemma cwiṭ n kutkut.

LALUC [laluʃ] sm. ml. sgt. ilalucen (yi). nt. talaluct (tl). sgt. tilalucin (tl). || aqerru yettili di tfekka n umdan d aḥric yesean azal acku d netta i yetṭfen kullec. • tqerreḥ-iyi laluc-iw.

LUḤ [loḥ] mg. gwt. iluḥ/ ad iluḥ/ yettluḥu/ ur iluḥ ara/. || ruḥ, beddel amdiq. • iluḥ dada yer lqahwa.

MAH [mah] sm. nt. || tametṭut i k-id yefkan yer ddunit, tin isebren yef dderya-s, tin ixedmen lewqam i wexxam-is. • mah ṭhemmel jeddi atas .

MAMAN [maman] sm. ml. || aman ntes-iten acku ttakasen fad lhan i umdan, i yimyi d uyersiw. • efk-iyi cwiṭ n maman fudey.

MAMMA-S [mam̂ma-s] sm. nt. sgt. timmamasin (tm). || awal neqqar-it i tyemmat i aḡ-d yefkan yer ddunit. • ḥemmley mama-s atas atas.

MAMUC [mamuʃ] sm. ml. sgt. imamucen (yi). nt. tamamuct (tm). sgt. timamucin (tm). ||

MBUWA [mbuwa] mg. gwt. yembuwa/ ad yembewwu/ yettembewu/ ur yembuwa ara/ || sew kra ama d aman, ddwa, zzit...d ayen yakk yeḥlulin. • yembuwa lkas uyefki.

MIËU [miʃu] sm. ml. nt. tamieut (tm). sgt. timieutin || ayersiw yettidir deg uxxam, iḥemmel aksum, ayefki akked lḥamu aladya di cetwa neqqar-as amcic. • fkiy-as ayefki i mieu.

MINUC [minuʃ] sm. ml. sm. ml. sgt. iminucen (yi). nt. taminuct (tm). sgt. timinucin (tm). || amcic d yiwen seg yiwersiwen i yetturebban deg uxxam, d aseqqad n uksum iḥemmel tučit,

MMAḤ [mmaḥ] mg. gwt. yemmaḥ/ad yemmaḥ/ yettemmaḥ/ ur yemmaḥ ara/ || asuden n win ezizzn fell-k am llufan am yemma-k seg leḥnak-is, aya yetti-d mi ara teseuḍ iḥulfan zeddigen i win ṭhemmed. • mmaḥey jeddi-s si leḥnak-is. • yemmaḥ yemma-s seg wakken i tt-iḥemmel.

MMUH [mm̂uh] sm. ml. || yeqqar-it llufan i uzger ney i tfunast. • ruḥey walay- d muh di lkuri n jeddi.

MUMMU [mum̂mu] sm. ml. sgt. immumuten (yi). || awal yeqqar-it ugrud i win ur yessin ara, i umdan werḡin yessin. • walay mummu iruḥ yer uxxam-ihin.

NANNA [nann̂a] sm. nt. sgt. tinnanatin (tn). ml. eemi. || aeeggal n wexxam d weltmas n baba. • truḥ nanna yer tmeyra.

PAPURT [papurθ] sm. nt. sgt. tipapurin (tp). || tawwurt ttilin di yal amdiq di yal axxam ttaran-tt mebla tawwurt ulac tawaşra. • tħuza-yi papurt afus-iw.

PWAPWA [p̄wap̄wa] sm. ml. sgt. ipwapwatan (yi). || awal yeqqar-it ugrud i uyrum d nneema tettwaxdam ama s timzin, s uwren ney s lfarina. • efk-iyi cwiṭ n pwapwa.

QAQQA [qaqqa] sm. ml. sgt. tiqaqqatin (tq). nt. taqaqqat (tq). sgt. tiqaqqatin (tq). || yeqqar-it ugrud i wayen ziden am lfakya. • awi-yi-d cwiṭ n qaqa. • yuy-iyi-d eemmi qaqqa.

QAQQAḤ [qaqqaḥ] sm. ml. sgt. iqaqaḥen (yi). || lewsex i d-iteggir umdan seg tfekka-s. • iħuza ugrud iman-is s qaqaḥ. • iqaqaḥ mmi deg userwal-is.

QELLAḤ [qəllāḥ] rb. || qerreḥ awal-agi yeqqar-it-id ugrud mi ara kra yezmer yeḡli yejreḥ ney yehlek. • qellaḥ-iyi babuḏt-iw.

QIMMAC [qimmaʃ] mg. gwt. yeqimmac/ ad yeqimmac/ yettqimmac/ ur yeqimmac ara/ || qqim, riyeh ʃef kra ad tersed iman-ik ʃef kra am ukersi ney takerrust... • yeqimmac dada-s di lqaea.

QQAC [qqāʃ] mg. gwt. yeqqac / ad yeqqac / ittaqqac / ur yeqqac ara / || wwet kra s ufus ney s tyawsa. • qqac aqejun. • yeqqac uqcic gma-s amecṭuḥ.

SISSU [sissu] sm. ml. sgt. isissuten || awal yeqqar-it ugrud i seksu, d tieeqqayin timecṭaḥ yettili d awren mi yeftel ad yuḡal d seksu, ad tesfureḏ ad yemecc. • efk-iyi ad cčey cwiṭ n sissu.

TAṢTEE [taṣtaʃ] sm. ml. sgt. iteetaen (yi). || zzayla, ayyul d aḡersi w i yettrebbi ufellaḥ yetteawan-it, yetteebbi-as, yettak-as taekumt zzayen. • yewwet-iyi-d teete s aḏar-iw.

TATI [tati] sm. ml. || awal xalti d weltma-s n yemma ezizet ʃer igerdan tettli amzun d tayemmat tis-snat. • ulac-itt tati. • ħemmley tati aṭas aṭas.

TAWTAW [tawtaw] sm. ml. sgt. titawtawin || kawkaw lmakla i tetten lyaci ħemmlen-t yigerdan, nxeddem-it i lgaṭu, ntett-it dayen s latay. • efk-iyi cwiṭ n tawtaw. • zḏiy cwiṭn tawtaw.

TILLU [tillu] sm. ml. || allal s wacunettaru ʃef twerqet. • aḡ-iyi-d tillu ad aruy yis-s. • yesemsex ugrud iman-is s tillu.

TITIT [titit] sm. ml. || allal ileħħu-n s temyawla neqqar-as ṭumubil tettawi-aḡ sani i aḡ-yehwa. • ruḡey idelli ʃer uyerbaz di titit. • ħemmley ad dduy di titit n baba.

TITTAḤ [tittāḥ] rb. || cwiteḥ, drus, d ayen i ixuşşen am mi ara d tiniḏ drus n yidrimen i seiḡ. • seiḡ titṭaḥ n uyefki.

TTAḤ [t̄taḥ] mg. gwt. yett̄taḥ/ ad yett̄taḥ/ itt̄t̄taḥ/ ur yett̄taḥ ara/ || wwet, efk-as t̄triḥa ama s ufus ney s kra. • eṭt̄taḥ jeddi-s s afus-is. • t̄taḥ aqjun akken ad yeceef ur ittyezz ara.

TUTUS [tutus] sm. nt. sgt. titutusin || agman yis-s i nreffed tiyawsiwin nes̄ea sin yiwen deg uyeffus wayeḍ deg uzelmaḍ neqqar-asen ifassen. • efk-iyi-d tutus-ik a mmi.

TUṬUH [toṭoḥ] rb. || amecṭuḥ, dayen mezziyen mazal ur yewwiḍ ara d ameqqran. • turwed yemma agrud d aṭuṭuḥ.

ṬATA [ṭata] sm. nt. sgt. tiṭatatin. || awal yeqqar-it ugrud i lbaṭata d ṣṣenf n lxeḍra, iḥemmel-itt win meqqren d win mezziyen. • seww-iyi-d tati di zzit. • rnu-yi-d cwiṭ n tati mazal luzeḥ.

ṬUṬUC [toṭoʃ] sm. nt. sgt. tiṭuṭucin || ttilint deg udem neqqar-asant allen ney izri yis-sent i nettwali tafat mebla-nsent ulac tudert. • teqreh-iyi ṭuṭuc-inu. • yewwet-iyi-d yer ṭuṭuc.

WAḤUC [waḥuʃ] sm. ml. || ayen i wumi neqqar ayefki nettay-it-id ney nettezzeg-

WAWAḤ [wawwaḥ] sm. nt. sgt. tiwawaḥin (tw). || tiḥlawatin, ayen ziden ḥemmlen-tent yigerdan imecṭaḥ am lgaṭu. • efk-iyi-d wawaḥ inu.

WAWALT [wawalt] sm. nt. || taserwal, d acetṭiḍ yettlusu win mezziyen. • xaḍey wawalt i yelli-s n yelli. • yuy-iyi-d jeddi wawalt.

XAXXAM [xaxxam] sm. ml. sgt. xixamen nt. xaxamet. sgt. xixamin. || adeg anda yettidir umdan iteṣṣer fell-aney yettarra lebla akked usemmiḍ. • nes̄ea xaxxam yer rif n lebbḥer.

XIXXI [xixxi] sm. ml. || lewsax, d ayen ifuḥen neqqar-it i llufan akkenuryettmasi ara ayen yumsen. • yumes mmi d xixxi.

XUCA [xuʃa] sm. nt. sgt. tixuctin (tx). || tayawsa sexdamen-tt i tguni xedmen-tt s leqṭen, d taḍuṭ. • tṭsey yef xuca taleqqaqṭ.

XXUC [xxuʃʃ] mg. gwt. yexxuc / ad yexxuc / yettxxucu / ur yexxuc ara /. || taguni, iḍes, d lweqt anida yeggan umdan s umata deg yiḍ akken ad yesteefu. • yexxuc ugrud di dduḥ.

YAYA-S [jaja-s] sm. nt. sgt. tiyayatin (ty). ml. jeddi-s sgt. lejduḍ || aeggal ameqqran n twacult yettili si lḡiha n tyemmat akked lḡiha n ubabat, nettqadar-iten acku s̄ean lhiba, akked tarmit di ddunit. • truḥ yaya-s yer lḡiḡ. • teḥka-yi-d yaya-s tamacahut.

ZAZA [zaza] sm. ml. sgt. izazaten (yi). nt. tazazat (tz). sgt. tizazatin (tz). || iniyem, aḥbub, d tabexsist mi ara teww mliḥ tettuyal d iniyem s̄arayen-tt di tili akken ad ten-ffren dixel ukufi, lhan s zzit

uma d ddwa i waṭas n waṭṭanen. • tefka-yi
setti zaza. • teḡli-d zaza yer lqaea.

ZAZAREN [zazarən] sm. ml. sgt.
izazaren (yi). nt. tazazart (tz). sgt.
tizazarin (tz). || agman yettili deg udem
yis-s i nettneffis. • ttazzallen zazaren-iw
seg ubehri.

ZAZIṬ [zaziṭ] sm. ml. sgt. izaziḍen (yi).
nt. tazaziṭ sgt. tizaziḍin (tz). || ayaziḍ,

ZIZZUḠ [zizzuḠ] sm. ml. sgt. izizzuḡen
(yi). nt. tazizzuḡt (tz). sgt. tizizzuḡin (tz). ||
agman yettili di tṭerf uqerru neqqar-as

aḡersiww ttrebbin-t deg uxxam zellun-t di
yennayer. • yuḡ-d jeddi zaziṭ. • ččiy idelli
zaziṭ.

ZIZA [ziza] sm. nt. tizizatin (tz). ||
idmaren, tabbuṭt ttilint di tfekka n tmeṭṭut
neḡ yer uwtem n yiḡersiwwen, sutuḍen yis-
sent. • yetṭeḍ llufan si ziza n yemma-s

amezzuḡ • iḡerreḡ-iyi zizzuḡ. • seiḡ diddi
di zizzuḡ

II - Lexique Education de l'enfant

2 || argaz ameslub iteddu mebla ma yezra anda ilehhu. • yettuyad mmi-s n ljar-iw amek yuyal meskin, ih akken qqaren lehlak ur yeččawar ara bab-is.

ABEĤNUQ [abəhnuq] sm. ml. (u) ; sgt. ibeĥnaq (i/yi), nt. tabaĥnuqt (tb). sgt. tibeĥnaq (tb). || acetid nettefid yis-s llufan ney ayen yehljajen asfađ am texzanin, lmetryat n ttiqan, tiwwura ney anda yella akk lewsex. • uyey-d abeĥnuq si ssuq akken ad sefdey tiwwura. • idelli tenyel-iyi zit deg tkuzint cwi seiĥ tabeĥnuqt swacu i sefdey.

ABERAĤ [abərah] sm. ml. (u); sgt. iberahen (i/yi), nt. tabraĥt (te). sgt. tiberahin (te). || amdiq anda ttiyimin ieggalen n wexxam i uqesser d umereĥ d tuksa n lxiq,yettili berra n ufrag. • teqqim twacult deg uberaĥ tetten seksu bu sebea yisufar i lmend n yennayer.

ABUNI [abuni] sm. ml. (u); sgt. ibuniten (i/yi), nt. tabunit (t). sgt. tibunitin (t). || ttaran-t s uffela n uqqerru d imdawer xedmen-ten s leqmac ney s ššuf, zzetən-t s tađuđt , yettara asemmiđ di tegrest. • yuy-iyi-d jeddi abuni d acebĥan.

ACACI [aʃaʃi] sm. ml. (u); Sgt. icucay (yi). nt. tacacit (tc). sgt. ticaciyin (tc). || teqnen-t yemyaren d tamellalt

tettwaxddam s lxiđ ma d tid n zik xedmen-tent s ubaĥnuq. • yelsa jeddi tacaci-tt-is.

ACEQCIR [aʃəqʃir] sm. ml. (u); sgt. iceqciren (yi). nt. taceqcirt (tc). sgt. ticeqcirin (tc). || nettlusu-tent uqbel isebađen akken ad ĥmun idarren-nney, dayen ur ten-itett ara usebađ. • tezda-iyi setti ticeqcirin n ššuf. • uyeg-d i yemma ticeqcirin atent-els di cetwa-agi.

ACEṬID [aʃətid] sm. ml. (u); Sgt. icetiden (yi). nt. tacetiđ (tc) ; sgt. ticetiđin (tc), || tibeĥnaq s wacu tettlen llufan. Sexdamen tiqnedyar tiqdimin, ney ttayen-d lfina ttxiđin-t suffuyen-d ticetiđin yal yiwet tesa lmitra. • xađey cwit n tceṭtiđin i yelli. • aĥal yecbeĥ uceṭiđ-inem!

AFEZQI [afəzbi] sm. ml. (u) ; sgt. ifezqiye (i/y), war nt. || iga am umrar d ayezfan d acebĥan isea lmitra d nnefs di teyzi, tettlen yis agrud segmi ara d-ilal almi yewweđ 6 n wagguren ney 8 n wagguren akken ad qeđent tqejjirin-is d tfetussin-is •tettel setti gma s ufezqi si tfetussin-is alama d tiqejjirin-is.

AFF [aff] mg. gwt. /yufa / ad yaff/ yettaf/ ur yufi ara/ || ad tqelbeđ kra ad afed • win yufan tayawsa att-id yerr. • yerra-iyi ddunit-iw d ilil

AŸ mg. gwt. yuy / ad yay/ yettay / ur d-yuy ara /. || mi ara tawið kra s yidrimen || ad tayed tiyita •mi d-ukiş seg iðes yuy lhal iruð. • yuy-d iselsa i ara yels ass n leid.

AGLIM [aglim] sm. ml. (u); sgt. iglimen (yi). nt. taglimt (te). sgt. tiglimin (tg). || aksum i iyuemn tafekka n umdan. • taglimt n llufan d taleggayt. • yeçça aglim-iw.

AHETRUF[ahətruf] sm. ml. (u) ; sgt. ihetrufen (i/yi), nt. tahtəruft (th). sgt. tihetrufin (th). || isufar n lexla, nezzað-iten nettara-ten dixel n tbelart, nesemcah-iten i llufan akken ad tijhid tæbuðt-nsen. • nettak i llufan uqbel ad yettes ahetruf.

AJEYRUR [ağeyrur] sm. ml. (u); sgt. ijeyruren (i/yi), nt. tajeyrurt (tj). sgt. tijeyrurin (tj). || kra n lewsex ttilin deg yidmaren n umdan mezzi meqquer, d izayanen, sebb-as yezmer seg ubehri ney ma yella d llufan yezmer yeswa aman di teabut n yemma-s uqbel ad illal, iwakken ad ksen nettes-asen lfiğla, naenaε, maruyet... • Qerhen-iyi ijeyruren aki yellan deg yedmaren-iw, maena cah di rray-iw d nek ur netthadar ara iman-iw seg ubehri.

ALEMSIR [aləmsir] sm. ml. (u); sgt. ilmesyar (i/y), nt. talemsirt (tl). sgt. tilmesyar (tl). || taglimt n yikerri id nettakas mi ara teeddi tmezla, nessirid taðuðt akken iwata, syin ad tt-neğğ ad

tekkw i yiğij umbaed anizmir att-nekhdem d cabaða deg yikhamen-nney. • di tegrest nesrusuy idarren-nney s ufella n ulemsir acku hnin uma yeħma.

AMECTUḤ [aməʃtuħ] rb. ml. (u); sgt. imectah (yi). nt. tamectuht (tm). sgt. timectah(tm). || ayen mezziyen. • ayen mectuhen yecbeħ. • mmi mazal-it d amectuħ.

AMEQQRAN [aməqqran] rb. ml. (u) ;sgt. imeqqranen (yi). nt. tameqqrant (tm). sgt. timeqqranin (tm). || d tewser. • uyalay d ameqqran. • win meqqren yessen kulec.

AQCIC [aqʃiʃ] sm. ml. (u); sgt. arrac (wa). nt. taqcict (te). sgt. tiqcicin (te). || læbd mezziyen yezmer ad yili d unti ney d amalay. • iruð uqcic yer xwal-is. • teçça teqcict seksu s lxeðra.

ASEBAD [asəbað] sm. ml. (u); sgt. isebaðen (ts). nt. tasebaðt (ts). sgt. tisebaðin (ts). || tayawsa i yettlusu ama d læbd meqqren ama d llufan deg idaren-is i wakken ulac acu ad as-yentun ama d ablað ama d asenan dayen ttaran-t asemmid . • yuy-iyi-d baba tasebaðt i ara lsey s azerbai. • meqqra-t tasebaðt fell-i. • tecayei-iy-id emeti tisebaðin si Fransa.

ASERWAL N LBAC [asərwal nəlbaj] sm.ml. (u) ; sgt. iserwula n lbac (i/y), nt. taserwalt n lbac (ts). sgt. tiserwula n lbac (ts). || tasarwalt tawezlant yettlusu-tt llufan s ufella n tbessast telha acku ur d-

tessufuy ara aman n tassa . • selsey-as i gma taserwalt n lbac.

AṬṬAN[aṭṭan] sm. ml. (wa). sgt. aṭṭanen (wa). war nt. || lehlak i yetthazen ama d amdan ama d ayersiw iyetteḥ tafekka seg waken yeweer yesefk ad idawi ney yettuḥal deyen nniden. • yuḍen baba aṭan ue nesēi dwa. • aṭṭan iyēḍel-iyi,wwḍey ur ḥulfay ara I leḍdam-iw.

AWED [awəd] mg. yewed/ ad yawed/ yettawed/ ur yewed ara/ || alḥaq ar wayen tebyid. • wwḍey yer lebyi n wul-iw. • yewed-d jeddi si lḥiḡ idelli tameddit.

AXELLAL [axəlal] sm.ml. (u) ; sgt. ixelalen (i/y), nt. taxelayet (tx). sgt. tixelayin (tx). || acetid yettwaxdam s taḍuḍt d leqten, sexddamen-t i tduli ney ttessun-t deg lqaea yella uxellal ucbiḥ, llan wid isean tiymi, llan wiyad sean rqqem n tmaziyt. syin tella txellalt turqimt n rebaa iyallen akked llan wid yettawḍen d mraw n yiyallen. • teḗḍa-iyi setti axellal ucbiḥ bu eecra yiyallen. • aḥal yelha uxellal di cetwa axaṭer yettara asemmid.

AṢEṬṬAR [aṣeṭṭar] sm. ml. (u); sgt. ieṭṭarin (i/yi), nt. taṣeṭṭart (ṭe). sgt.

DEL [dḍel]mg. gwt. yeddel/ ad yeddel/ itteddel / ur yeddil ara /. || ayummu s zawra ney s lkettan. • yddel umyar s ubernus-is. • yeqerḥ-iyi usemmid dya dley.

tieṭṭarin (ṭe).1 || argaz ileḥḥu taddart taddart,azniq azniq yeznuzuy agusim, lemri, hmimuc, tazult, leḥwal, qeḍran ,timacḍin, aqardun... •yettassed ueṭṭar yiwen wass di ddurt akken ad yesenz ayen id-yewwi.

BZEG [vzəg] mg. wgt. yebseg/ ad yebzeg / ibezzeg/ ur yebzig ara/. || yelexs, yeḥluli, iḥḥulex. • yebzeg uqrab-iw. • bezgey si lehwa.

CUCEF [ʃuʃəf] mg. gwt. yecucef/ ad yecucef/ yecucuf / ur yecucef ara/. || tarda d usizdeg n tfekka. • cucufey yiwen wass di ddurt.

CUDD [ʃudd]mg. gwt. icudd/ ad icudd/ yeḥuddu / ur iccud ara /. || tikersi, ayen yemlalen ur yefsi ara. • tcudd-iyi afus-iw s lkettan. • cuddey tinelwa n yisebaḍen-iw.

DDUḤ [dḍuḥ] sm. ml. war nt. sgt. ledwaḥ || allal yef wacu yeggan wegrud segmi i ara d ilal alama yewweḍ azal n kraḍ n yiseggasen, llan w-id n zik tteeliqen-ten yer sqef yelha i uzuzen tessun-asen taferacit ney cwit ubeḥnuq aleggay, llan w-id n tura yal d ṣṣenf ad tafed

DHEN [ḍhən] mg. gwt. yeḍhen/ ad yeḍhen/ iḍehhen / ur yedhin ara /. || ayen i wumi nxeddem ayen yesēan lidam am zit. • dehney tafekka n mmi s zit uzemmur. • yedhen tayrift s tament d wudi.

EČČ [əʃʃ] mg. gwt. yečča/ ad yečč/ itett / ur yečči ara /. || ayen yakk at gređ s imi, ad tefžeđ •yečča wegrud tahřirt n smid. • yečča ul-is!. • yečča times.

EDDEZ [əddəj] mg. gwt. yeddez/ ad yeddez/ ittedez / ur yeddiz ara /. || ayen at rhiđ ad yuđal am uđebbar. • teddez setti leđwaln tuggi. • yeddez ađad-is s umehraz.

EKKER [əkkər] mg. gwt. yekker/ ad yekker/ yettenkar / ur yekkir ara /. || tigawt, ibeddi. • yekker seđ-is. • tasebhit kkren iyuzad.

ELS [əls] mg. gwt. yelsa/ ad yels/ yettlusu / ur yelsi ara/. || yerra icetđiden yef yidis-is. • yelsa talaba n sser. • yelsa aserwal d isebađen.

ETTES [ətəs] mg. gwt. yettes/ ad yettes/ yeggan/ ur yeggan ara/. || mi ara teyuđ akk yawi nadam. • Tameddit m-id kecmeđ s axxam ad xedmeđ akk iluđma-inu, syin ad tteđ. • yerwa mmi iđes. • yettes seđ-iw seg asmi id luleđ yer ddunit.

YLI [ɣli] mg. wgt. yliđ/ ad yliđ/ yelliđ / ur yeđli ara/. || yuđ tiyita , yendeđ. • yeđli uqđic deg uđerbaz.

HDER [hđər] mg. gwt. hedređ/ ad hedređ/ ur hedređ ara/ . || meslay, ini-d , nteđ... • yebda ugrud lhedra. • ihedder alama yef nnefee-is.

HEGGI [həggi] mg. gwt. heggay/ ad heggiđ/ ttheggiđ / ur iheggi ara/. || sewjed kra ama d imensi ama d lecyal nniđen. • tettheggi tmettut imensi i warraw-is. • heggi iman-im ad nruđ yer tmeđra.

HFEĐ [hfəđ] mg. gwt. hefđeđ/ ad hefđeđ/ ttehfəđeđ / ur yehfiđ ara/. || lmed kra ,issin. • yehfeđ mmi amek ttlusu-n isebađen. • yehfeđ tamsirt-is.

ICIWI [iʃwi] sm. ml. (yi); sgt. iciwiyen (yi). war nt. || irebbi n tmettut tettađđa deg-s mmi-s akken ad tesuđeđ, neđ ad tesedhu. • ačal yelha iciwi n tyemmat i yiđes.

IDIS [idis] sm. ml. (yi); sgt. idisan (yi). war nt. || tterf yettili deg lđiha tayeffust neđ tazelmađt di tfekka n umdan. • qerđen-iyi idisan-iw seg akken eetbey.

IĐES [iđəs] sm. ml. (yi). war sgt. nt. || yiwen n lweqt deg yiđ yestaefay deg-s umdan xerttum 8 n swayee akken ad yesu lđehd ad yekker ad yexdem. • iđes d ddwa i win yuđnen. • yttes ugrud almi bezgent wallen-is. • yettes zzeher-iw.

IMEĐTI [imətti] sm. ml. sgt. imeđtawen (yi). nt. timetit (tm). sgt. timetawin (tm). || ayen id itefyen seg wallen n umdan mi ara yehzen neđ iqeređ-it kra. • akken i d-yenna dda Lunes deg wawal-is:« imeđtawen-iw di sefra n wid-ak merra yuyen tiyita di laman».

IMYUR [imɤur] mg. tyr. meqqr/ ad yimɤur/ yettimɤur/ ur yimɤur ara || rb. Ameqqran, nerni, yegma. •yettimɤur

IREBBI [irɛbbi] sm. ml. sgt. irebbiyen (yi). war nt. || aktawal n yiciwi d ayen yellan ɤer tyemmat yettɤimi deg-s llufan ad yedhu, ad yettes neɤ akken ad yetted. • yettes deg yirebbi n yemma-s. •teččur-d irebbi-s d rreman.

JELLEB [jɛllɛv] mg. gwt. jelbey/ ad jelbey/ jellibey/ ur ijelleb ara || neggez , aseħrek n tfekka seg ukessar d asawen. •yejellib uqcic deg uxxam.

JGUGEL[jgugɛl] mg. gwt. jgugley/ ad jgugley/ jguguley/ ur yejgugel ara /. || alluy seg wa ɤer wa, am yibekki . •tejgugul teqcict ɤef tejra almi id teyli.

KCEM [kɤɛm] mg. gwt. yekcem/ad yekcem/ikeccem/ ur yekcim ara || qerreb ɤer kra, qabel. •yekcem unelmad ɤer uɤerbaz amenzu. •yekcem unebdu teffey cetwa.

KTIL [ktil] mg. gwt. ktaley/ ad ktiley/ ttektiley/ ur yektil ara || wzen , d tigawt-nni ad dmed at waliɖ achal yewwed di lmizan. •ttektilin llufan mi ara ad ilal.

LBUDURI [lbuduri] sm. ml. war. nt. Sgt. || aɤebbar acebħan am lfarina khedment i wegrud mi ara yekker ger tmesaɖin-is neɤ i teksum-is s umata akken ad tuɤal d taleggayt ad as-tekkes tezwey w-ad yeħlu.

•xedmeɤ-as i mmi-s n weltma lbuduri akken ur yettenkar ara taksumt-is.

LEBSA [lɛvsa] sm. ml. sgt. lbuss war. nt. || iselsa,d talaba d ayen yettlussu umdan di tudert-is n yal ass akken ad yedari seg usemmid w-ad yeššer tafekka-s. •am yesels rebbi lebsa n sser. • Lsiɤ lebsa tajɖiɖt.

LHU [lhu] mg. gwt. lħiy/ ad lħuy/ leħħuy/ ur ileħu ara || ddu ,tigawt i ara txedmed akken ad truħed ɤer kra. •yebda mmi tikli. •yelħa di leemer. • ass-a lħiy almi eyiy.

llufan s tyawla. • D temzi i ixedmen ɤef temyer.

LYAFUXA [lɖafuxa] sm. nt. sgt. lyafuxat || tettili deg tlemmast uqerru d timdewert simal yettimɤur llufan tettruħu tettqɛ-id tettnejmaɛ alama tewwed ur-d ttban ara. • asmi-d ilul mmi yeww-id yid-s lyafuxa maena segmi meqqr lħemdulleh tekkes-as.

MCEH [mɤɛħ] mg. gwt. mečey/ ad mečey/ mečey / ur yemciħ ara || ayen at ɛerɖed s yiles-ik. •mečey tament s yiles-iw. • nettak zik aħbub neɤ atemriw i llufan at yemceħ.

MEQQR [mɛqqɛr] mg. meqqrey/ ad imyurey/ yettimɤur / ur imeqqr ara || yewsee, mi ara yenerni kra • meqqr uɛebuɖ-ik. •meqqr uɖar-ik. • mi ara

yimɣureɣ bɣiy ad sɛuɣ aɣas n yidrimen akken ad eiwney akk medden.

ney d taħrirt n lxeɣra. • sewwey-d taħrirt n smid rniy-as cwiɥ n zit uzemmur i mmi akken aterwu tɛebuɗt-is.

NERNI [nɛrni] mg. nernay / ad nerniy/ tterniy/ ur yenerni ara || temyer, mi ara yimɣur kra. • yerna mmi di dqiqa. • yettnerni di leqbaħa ad as-tiniɗ ulac imawlan i ara t-irebbin.

QQEN [qqɛn] mg. gwt. yeqqen / ad yeqqen/ iteqqen/ ur yeqqin ara/. || cudd, arez kra (ney taɣawsa) yer kra (ney yer tɣawsa) nniɗen. • yeqqen tafunast yer tejra. || els. • teqqen yemma timengucin n lfeɥta: telsa-tent. || yerra kra (ney taɣawsa) • yeqqen uqcic lħenni.

REBBI [rɛbbi] mg. gwt. rebbay/ ad rebbiy/ ttrebbiy/ ur yettrebbi ara/. || tayemmat i ixedmen tigawt-agi mi ara tesenker tarwa-s ad asen-teselmed akk timsirin n ddunit. • rebbi mmi-m fiħel ma yefEɣ-am afus!. • rebbay-d kraɗ n warraw-iw aql-i mazal-iyi aɥentuney.

RFED [rfɛd] mg. gwt. refdey/ ad refdey/ tterfadey/ ur yerfid ara/. || jmeɛ, awi, kkes d ayen akken at kseɗ seg umkan ad terreɗ yer wayeɗ. • refdey leqlam ad aruy asefru i yemma ezizen. • D tayemmat i irefden uguren n ddunit.

RU [ru] mg. gwt. ruɣ / ad ruɣ/ ttruɣ/ ur yettru ara/. || tigawt i ixeddem umdan ney n luffan mi ara tyeqreħ kra. • yettru mmi mi ara yellaz. • ttruɣ mi ara ad mektiɣ widak aɛzizen fel-i.

RWU [rwu] mg. gwt. rwiɣ / ad rwiɣ/ rewruɣ/ ur ur yerwi ara || tawant. • win ur neɣwi yemma-s ad iru ɣef zehr-is. • mi-d yegureɛ mmi inas yerwa.

SAMES [samɛs] mg. gwt. sumsey/ ad simsey/ samasseɣ/ ur yumis ara || asewsex n kra ama d lqec ney d lqaeɛa... • yessamas ugrud iman-is mi ara yečč. • sumsey i yemma akk tiwwura n wexxam.

SEW [sɛw] mg. gwt. swiɣ/ ad sweɣ/ tessey/ ur yeswi ara/. || askaf n wayen yeħlulin am zit, tizan, ayefki, aman... • yeswa uɣilas ayefki-s uqbel m-ad iruħ s aɣerbaz. • tessey aman s waɣas acku lhan i sseħa.

sean rwaɗi, tametreħt, tasumta , anda i ara tbedleɗ i llufan... • aħal yelha llufan mi ara yettes di dduh.

SIRED [sirɛd] mg. gwt. sardey/ ad sirdey/ siridey/ ur yesired ara/ || asizdeg s waman ama d ifassen ney tafekka ney ayen i ilaqen ad yirid. • siridey ifassen-is uqbel ad ččey. • Sired-as i mmi-m atan yerka.

SUZER [suzɛr] mg. gwt. suzrey/ ad suzrey / suzurey/ ur yesuzer ara/. || degger, wezzeɛ, smir sya w sya ama d zerriɛ am d lħeb, ayen yakk igan am

uyebbar. • suzurey lbuduri yef tfekka n mmi. • nesuzur zerriëa i wakal akken ad ay-d yefk lyella.

TABESSAST [θabəssasθ] sm. nt. sgt. tibasasin (tb). || acettid azedgan sexddamen-t i llufan akken ad as-tjemae laefana-ines, tettes dayen aman n tassa waki zik i txedment tlawin asmi i ulac ttawil mi tumes att-tesired at ewed att-tesexdem ma tura yella ttawil mi tumes att degređ. • selsey-as i mmi tabessast.

TABIBRUT [θabibrutt̃] sm. nt. sgt. tibibrutin (tb). ml. abibru (u) ; sgt. ibibruten (i/yi). || awal aređal si tutlayt tafransist “un biberon” nettak deg-s ayefki d tizana i llufan. • yeswa wegrud ayefki di tbibrut. • terrez-iyi tbibrut n mmi.

TAKUSTIMT N JIRSI [θakustimθ njirsi] sm. nt. sgt. tikustimin (tk). ml. akustim n jirsi (u) ; sgt. ikustimen n jirsi (yi). || tatrikut d usarwel-is, ma d Jirsi d leqmac yettwaxdam s lastik. • uyen-iyid takustimt n jirsi att- lsey di leid tameqqrant. • tesery-iyi yemma takustimt- iw.

TATRIKUT [θatrikut] sm. nt. (te). sgt. titricutin (te). ml. atricu (u). sgt. itricuten (yi). || acettid yettlusuumdan akken ad işşer iman-is. • tsels-iyi yemma tatricut yehman. • yuy-d jeddi titricutin n şşuf.

TATTALT [θattsalt] sm. nt. sgt. tutlin || abehnuq d ucbiđ nxeddem-it i llufan

TABUZEGGAYT [tavuzəggəxt̃] sm. nt. (tb). sgt. tibuzeggayin (tb). || lehlak yetthaz s wařas arrac imecđah iteffey-d am lħebb d areqqaq d azeggay, ixeddem tawla d eeggu inetted seg wa yer wa. • yuđen llufan tabuzeggayt i işşentēd i wayetma-s.

TAFERACIT [θafərəf̃iθ] sm. nt. sgt. tiferucay (tf). || tessun-tt dixel n dduđ txiđin-tt sibeđnaq telha tettara asemmiđ. • ssiy-as taferacit i mmi akken ad yehmu. • xađey taferacit yehman i llufan-iw.

TAHRIRT [θahrirθ] sm. nt. sgt. tihririn (te). ml. aħrir (u) ; sgt. ihriren (yi). || zik xedmen-t s uwren d waman ma tura tettnuzu tewjed tella si kul şşenf ama d tahrirt n lfa

segmi i ara ad ilal alama yewweđ 6 wagguren telha acku teseqeđ tafekka n wegrud. • netettel llufan s tattalt akken ad yimyor ad yeffey yeđhed. • heggay-d tutlin ad asent-fkey i yelli ad tettel yi-sent arraw-is.

TAYEMMAT [θaðəmməts̃] sm. nt. (ty). sgt. tiyemmatin (ty). || ajgu alemmas n wexxam d tin i irefdēn tarwa-s 9 n wagguren deg tēbuđt-is, mebla yis yili ulac anwa ad ilalen. • tayemmat d lsas n wexxam.

TED [təđ] mg. gwt. tđey/ ad tđey/ ttetđey/ ur yetid ara/. || ajbad n uyefki s tqemmuct

n llufan seg yidmaren n yemma-s. Itetēd id d wass almi eyiy. • yettēd uxorfi amectūh yer yemma-s.

TIJELABIN [θijəlavin] sm. nt. (tj); sf. tajellabt (tj). ml. ajellab (u); sgt. ijelaben (yi). || iselsa i slusuyent tlawin zik asmi yella lexşaş ttxidint lkettanat iqdimen sufuyen-d tijellabin. • txađ setti tijelabin i warraw n warraw-is.

TIMİDT [θimidt] sm. nt. sgt. timiđin (tm). ml. imiđ (yi). || tettili di tēbuđt n umdanyettlal-d yis llufan mi ēeddan kra n wussan si tlalit-ines ad teyli wehdes. • tqerreh-iyi timiđt-iw. • gezmen-as timiđt.

TTEL [ttsəl] mg. gwt. yettel/ ad yettel/ itettel/ ur yettel ara/. || tunđa n tattalt yef tfekka n llufan. • ttley mmi seg yidelli deg id. • Tutlla telha i llufan tettħarab fell-as akken ur iēewej ara.

TTREBGA [ttserəvga] sm. ml. war. nt. (u); mg. gwt. rebbi/ yettrebbi/ad irebbi/ ur yettrebi ara/. || yettawi-tt-id wegrud syur imawlan-is segmi ara ad ilal alama meqquer ma lhan imawlan-is ad yeffey yesleħ ma ēewjen ad yeewej ula d netta. • akken qqaren ttrebga am ccada. • Aqcic irebban xir n miya warrac iselħen.

TUTTLA [θuttsla] sm. nt. sgt. tutlin || adewer d tunđa n lkettan ayezfan , d acebħan i llufan mi ara ad ilal alama yewweđ 6 n wagguren akken ad qēedent tfetussin-is akked tqejirin-is. • tutlla telha mliħ i llufan. ttley mmi 6 n wagguren.

TTEF [ttəf] mg. gwt. ttfeɣ/ ad ttfeɣ/ ttaṭtafeɣ/ ur tterih ara/. || • ttef deg urgaz-im fiħel ma iruħ. • yettef llufan di tfetust n yemma-s. • ttfeɣ di rebbi ala netta i ara tafed.

USSU [ussu] sm. ml. (wu); sgt. usawen (wu). war nt. || ayen yef wacu neggan, yezmer d taduli s ways nettyumu.

ZLU [zlu] mg. gwt. zliy/ ad zluɣ/ zelluɣ/ ur yezli ara/. || enɣ, ad tawiđ tarwiħt ama i umdan neɣ i uyersiɣ am uzger, izimer, ayaziđ... • zellun izgaren deg tmecređt. • zliy izimer ilmend n tlalit n uqcic n cuqq.

ZWIR [zwir] mg. zwareɣ / ad zwireɣ / zeggireɣ/ . || ruħ umbaed akkin tebeey , ad iēeddi yiwen uqbel-ik. • lukan ur as-zwarent ara lmalayekkat yili atan yeɣli. • yezwar ađar uqbel wayeđ. • yezwar-iyi di leħraca.

ZZI [zzi] mg. gwt. zziɣ / ad zziɣ / tezziɣ / ur yezzi ara /. || tunđa yef lhaja alama tewwiđ-id neɣ d leebd amessas i yedawren kan deg yiwen umkan deg yiwet lhaja ulac akk amaynut. • leebd-ina itezzi itenneđ di lecɣal-is, leēmer itt-yefri di rray-is. • tezzin-t lmalayekkat yef llufan.

ZEWEJ [zweɣ] mg. tɣara Yeewej / iēewej / ad yeewej/ ur yeewij ara/. || ayen ur neqei-d ara ,ur iruħ ara srid, ur yejhi-d ara. • yeewej uxxam-ihin. • teewej tfekka-m. • yeewej zeher-is.

ΣYU [ɑ:ðu] mg. eyiy/ ad eyuy / εegguy /
ur yeeyi ara/. || afcal ama seg uxeddim.
●ney si leqraya...●teeya tyemat seg akken
tetteawaz. ● yeεa unelmad si tnekkra n
sbeḥ.

III – Lexique Couture

ABEDRUN [abədrun]sm. ml. (u); sgt.
ibedrunen (yi).war nt. || lebsa tazayrit
tamanayt tamensayet, tettili-d s lfetla d
lmejbud, tttmersa s userwal celqa,
aserwal imdewer ney tastifa d isarwula n
lezzayer i ad ḡḡan imezwura.tamezwarut i
tt-ixedmen d tageldit Zafira tamettut n
Salim Eltumi. ● txaḍ-d teslit abedrun i
tesdira. ● abedrun d azamul n yizzayriyen.
● abedrun yesεa aeequc d amellal.

ABRUΣ N TQENDURT [avruʃ n
tqəndurθ] sm. ml. (u); sgt. ibruεen (yi).
n tqenedyar war nt. || Qqaren abrue n
tqenddurt i jiha n wadda n tqenddurt isaεu
tisfifin εla ḥsab n ṣṣifa n tqenddurt i ad
ḍleb tmeṭṭut.● ixser ubrue n tqendurt n
teslit. ● iččur ubrue n tqendurt n leqbayel
d tisfifin. ● yemxalaf leqmac n ubrue n
tqendurt d lebḍan.

AĒDEF [aʃdɛf] mg. gwt. /yaεdef/ad
yaεdef/yettaεḍaf/ur yaεdif ara/. || tawatfa
ar daxel .● εεḍf-as i tqendurt-im bezzaf

yezifet.● mi ara tεḍef txeggaṭ i tyawsa
tessexrab-it .● iεεḍf-as i wesarwel-is ljiha
yezizifet jiha wezzilet.●uṣay-d takkesiwet
armi i as εεḍfay i yi-d tezga.

AFEGGAG [afəggag] sm. ml. (u); sgt.
ifeggagen (yi). war nt. || asyaṛ xeddmn-t
i wezεṭṭa,yiwen ussawen wayeḍ ukessar.
● yuṣal iyi-d ufeggag n uzeṭṭa. ● yesεa
uzeṭṭa sin n yifegaggen.

AGUS [agus] sm. ml. (u); sgt. agussen
(yi). nt. tagust sgt. tagussin (tg). || tettara-
tt tmeṭṭut n leqbayel deg wamas-is isseεu s
3 ar 7 n lmitrat zaṭen-t s ufus ney s uzeṭṭa.
● ersiy takkesiwet erriy-as agus. ●tezga
tettara setti agus yef wamas-is. ●i tecbeḥ
tqenduret n leqbayel mi ara as-tered agus.

AKRUCI [aχruʃi] sm. ml. rṭl. (u); sgt.
ikruciten (yi). war nt. || allal ittwaxddam i
webrudī yesεa taqaruyt tareqaqt teεweḡ s
yis i selḥuyen lxiḍ mi zεṭen, llan yef kul
ṣṣenf s imḍanen ileḥun. ● seeiy tacacit
tettwaxddem s ukruci.

ALLES [alʕəs] mg. gwt. yellsa/ad yelles/yettllussu/ ur yellsi ara. || mi ara tsarsed lebsa yef tfeka n bnaddem. • tewwed tegrest els abbernus-ik akken ad tehmuḍ. • yellsa tacacit i as d tewwi jidda-as si lhiḡ. • tecbeḥ tmettut n leqbayel mi ara telles taqendurt n leqbayel.

AMENQAR [amənqar] sm. ml. (u); sgt. imenqaren (yi). war nt. || allal sexddament deg uzetṭa d netta i d amezwaru s wayes i beddun azetṭa tawin lxiḍ seg umenqqar yer wayeḍ, ad mqaranen yiwen i jiha wayeḍ i jiha nniden, tawwin lxiḍ imir ad refden ar tirigiwin. • grey-d azetṭa zwarey deg umenqar.

AMRAR N TMACINT [amrar tmaʕint] sm. ml. (u); sgt. imraren (yi). nt. tamrart (te). sgt. timrarin (te). || allal deg tmacint d ayeggaḍ n uglim n lmalid imdewer gezmen-t-id d areqa ittatef-d seg ṛuda yer uqqueruy n tmacint. • iqers-iyi umrar n tmacint. • amrar n tmacint ur d-yezga ara i tmacint n lexyada-yinu.

APAKI [apaki] sm. ml. rṭl. (u); sgt. ipakiten (yi). nt. tapakit (tp). sgt. tipakiyin (te). || llan kul ššenf: Apaki n taḍut, Apaki n ššuf, Apaki n lqahwa, Apaki n sekar, Apaki n lḥenni. • yerna di ssuma upaki n taḍut. • txad-iyi yemma atriku yewwi azal n 6 ipakiyen n taḍut. • yewwed-d leid nuḡ-d apaki n lḥenni ad tneqqen.

AQEFḌAN [aqəfəḍan] sm. ml. (u); sgt. iqefḍanen (yi). || lebsa n Merṛuk tesea snat n leḡwayej taqendurt n daxel, tettili-d s leqmac n leḡrir tesea aæquc, ma d tin n sufella tettas-d teččur, d zayan yesea agus d ahrawan. • telsa teslit aqefḍan yeččur d aæquc. • ceyee-iyi-d aqefḍan seg Lmerṛuk.

AQQEJIR N TMACINT [aqqəʒir tmaʕint] sm. ml. (u); sgt. iqejjiren n tmacinin (yi). nt. taqqejirt (tq). sgt. tiqqejirin (tq). || allal yettili di tmacinin tiberkanin n Mersides. • yuḡl-iyi-d uqqejir n tmacint yarez. • ixus-iyi uqqejir n tmacint akken ad xiḍey.

AQQEMUC N TQENDURT [aqqəmuʕ tqəndurθ] sm. ml. (u); sgt. iqqemac (yi). n tqendyar. nt. taqqemuct (tq). sgt. tiqqemucin (tq). || yella-d deg yal lebḍan n tqendurt xedmen-t d imdewer, d amrabai, ney am twardet. • tsexser txeggaṭ aqqemuc n tqendurt mi ittfesšel. • iččur uqqemuc n tqandurt d tisfifin.

AQQERUY N TMACINT [aqqəruḍ] sm. ml. (u); sgt. iqqera n tmacinin (yi). nt. taqerruyt (tq). || allal yesea aruda uyur yettef uyuggad n tmacint itfen ar aruda n wadda, yesea tuymas, tisegnit, taqqejirt ittatafen leqmac, tesea tafyukt anda ttaran lxiḍ. • sersey aqqueruy n tmacint yef lqaea. • yuḡl-iyi-d uqqueruy n tmacint ar lqaea yarez. • jiy aqqueruy n tmacint deg ufrag tḡuz-itt lahwa iḡseded.

ARUDA N TMACINT [aruda tmaʃint] sm. nt. rʃl. sgt. arwadi n tmacinin || allal tselhuy aruda d uʃeggad itfen ar uqgeruy n tmacint i wakken ad texid. • tegzem-iyi aruda n tmacint.

ARULU N LEQMAC [arulu ləqmaʃ] sm. ml. rʃl. (u); sgt. iruluten n leqmac (yi). tarulut (tr). || yettas-d d aʃezfan ittwaxdem s lkayed areqaq dawaren fell-as leqmac akken ad yeddu yeqeed w d-yishil i tuksa. • tuy-d txeggaʃ arulu n

AʃEKAZ N YINI [aʃəʒaz n ʃini] sm. ml. (u); sgt. iʃewzen n yini (yi) nt. taʃekkazt n yini. sgt. (te). || allal n uzetʃa yettataf lexyud uzetʃa. • yejhed uʃekaz n yini n uzetʃa.

AʃEQQUC [aʃəqquʃ] sm. nt. (u); sgt. iʃeqqucen (yi). nt. taʃeqquct (te). sgt. tiʃeqqucin (te). || win s wacu tcebbihen i tqendurt, iqefdanen d ibedrun d ikarakuten, dayen saninten akken ad tʃelaq temaʃtut deg yifassen-is, tamegreʃ-is, ney iqejaren-is, yella ʃef yal ʃʃenf d llun d lenwæ. • iyli-yi-d uʃeqquc ʃer lqæa. • ʃemrey taqendurt-iw s uʃeqquc yemxalaf akk tiʃmi. • aʃeqquc ittcebbih aqefdan.

ASERWAL BU MTEBRUʃT [asərwal bu mθəvroʃθ] sm. ml. (u); sgt. iserwula bu mtebruʃt (yi). nt. taserwalt bu mtabruʃt (ts). sgt. tiserwula (ts). // yettlusu-tt urgaz aqbayli n zik di zman aqbur. • yellsa baba aserwal bu mtebruʃt.

AʃRUR N TQENDURT [aʃrur n tqəndurθ] sm. ml. (u); sgt. iʃeruren n tqendyar (yi). nt. taʃerurt n tqendurt (te). sgt. tierurin n tqendyar (te). || yettili deffir n tqendurt, yal mi ara xiʃen ayen ara allsen tqisin af uʃerur n tmetʃtut .

ATRIKU [atriʒu] sm. ml. rʃl. (u); sgt. itrikuten(yi) nt. tatrikut (te). sgt. titrikutin (te). || yettrusu-t urgaz d tmetʃtut yella n taʃuʃ yella n leqmac. • tezzda-yi yemma atriku n taʃuʃ. • tewwi-d xalti atriku si Fransa. • yumes utriku-inu s zit.

AXEGGAD [axeggad] sm. ml. (u); sgt. ixeggaden (yi). nt. taxeggat (tx). sgt. tixeggadin (tx). || win ixeddmən deg lxedma n lexyada, ittxiʃi yal taywsa yellan ama d taqendurt ama d aserwal ama dayen nniʃen nettihwiʃi-t di tudert nney. • ruʃey ʃer uxeggad ixad-iyi-d asewal. • txad-iyi-d txeggaʃ taqendurt n leqbayel .

AYAZIL [ayazil] sm. ml. (u); sgt. iyazilen (yi). || allal ger wallalen n uzetʃa, d taxelalt tesa uqlan am temceʃt ,tesea tafetust tettwaxdem s wuzzal tazʃayant, sexdamen-tt i wezetʃa, tettazen ullman akken ad yezd mlih.

AZETʃTA [azəʃta] sm. ml. (u); sgt. izeʃwan (yi). || ayen yeenan taʃuʃt n lmal, suffuyen-d yis llebsa, taqecabit, tabernust, axelay, iʃellawen n tduli. • tger-d yemma azetʃta. • nelmed azetʃta ʃer temyarin. • tezzda temyart abbernus i mmi-s.

AĠANIM [aʁanim] sm. ml. (u) ; sgt. iyunam (yi). nt. taɣanimt (ty). sgt. tiyunam (ty). || allal n uzetṭa , yettili daxel n lxiḍ n lqez llan deg-s 6 , srusuyen-t mxalfa alama semxalfen lxiḍ ad sɛeddin ayanim ger lxiḍ-nni.

AĠERBAL [aʁərval]sm. ml. (u); sgt. iyerbalen (yi). nt. taɣerbalt (ty). sgt. tiɣerbalin (ty). ||1 imdewer yella ɣef kul sšenf amectuḥ, alemmas, ameqran, sexdamen-t di txeggaṭ, lxedma-ines iḥemez lkettan i wakken ad neqcen fell-as ad suffɣen aṭas n leɣrazi. • ixser-iyi uɣerael n lexyaḍa. ||2yella win s wacu fetlen seksu. • fetley seksu s uɣerbal areqqaq ur yi-d-iffiy ara yelha .

AĠLAF N TSUMETA [aʁlaf n tsumθa]sm. nt. (u); sgt. iɣlafen n tsumta (te). nt. taɣlaft n tsumta. (te). sgt. tiɣlafin n tsumta (te). || tɣumun yis-s tasumta, i wakken ur tkeččem ara takka, uɣebar, llant tid n daxel d tid n cbaḥa.

BEDDEL [bɛddɛl]mg. gwt. ibeddel /ad ibddel/ ittbaddil/ ur ibeddel ara/ .|| eiwed, smeskel. • beddel-as lɣarza i wetriku-agi awray. • beddel senɛa-inem ɣer lexyaḍa. • beddel lxiḍ awwi-d win zuren . • beddel tamacint taqdimt awwi-d timaynutin i ad ifɣen.

BRUDI [brodi] mg. gwt. rṭl. yebrudi/ad yebrudi/ittebrudi/ ur yebrudi ara/. || mi ara treqmeḍ leqmac. • tebrudi yemma

abernus n weltma i tmeɣra-ines. • brudiy-d lqec n mmi n tehara. • tecbeḥ tqendurt n leqbayel yebrudin. • brudiy aqrab-iw xedmeɣ-as azamul imaziɣen.

CERREG [ʃɛrrɛg] mg. gwt. icreg/ ad icerreg/ ittcariɣ/ ur icrig ara/. || agzam, afraq. • tcareg leqmac imi ur yemɛin ara. • icareg lxiḍ areqaq . • yuy-d xali abernus icareg deg tqelmunt-is. • ijbed-iyi-d seg tkebbut-iw icereg-iyi-itt.

CΣEL [ʃɛl]mg. gwt. /icɛel /ad yecɛel/ ittaceal/ ur yecɛil ara/. || afteḥ . • ceel tamacint akken ad xiḍey tifarucay i mmi. • mi ara kecmeɣ s axxam tameddit ttacealey tamacint n ubrudi.

ČČAR [ʃsʃar]mg. gwt. iččur/ ad yaččar/ ittaččar/ ur yeččur ara/. || iqwa ,iemer. • teččur tqendurt n leqbayel d tisfifin . • iččur uxxam d tixeggaḍin . • tafaracit teččur tifawtin. • ruḥey ɣer txeggaṭ ufiɣ-tt teččur d lɣaci. • iččur uqefḍan-is d aɛeqquc.

DDUKEL [dduɣɛl] mg .gwt. /iddukel/ ad yeddukel/ yeddukul/ ur yeddukel ara/.|| amager. • seddukel sin lexyuḍ iwakken ad suffɣeḍ lɣarza zzuren. • sddukulen tura sin lekmacat mxalafen akken ad snulfun taqendurt tamaynut. • teddukel lfuḍa d tqendurt n leqbayel. • lxiḍ d segnit akken kan i ddukulen.

DEWWER [dɛwwɛr] mg. gwt. /idewer/ad idewer/iddawer/ ur idwer ara/.

|| ittezzi. • nedawar tasfift nsufuy-d tiṭ n ufrux n ṭawes i tqendurt. • neddawar lxiḍ af tefyuket. • neddawer-d lxiḍ azuran yef laryuf n tqendurt.

EZG [əzg] mg. gwt. /yezga/ad yezg/yettazga-d/ ur d-yezg ara/. || yussa-d. • tezga-yi-d tqendurt-iw am txatemt. • tezga-d tsegnit i wqaruy n tmacint • tezga-d tefyuket daxel n uqqueruy n tmacint.

EZED [əzəd] mg. gwt. /yezda /ad yezd/yezzad/ ur yezad ara/ || lexyaḍa n taḍuṭ. • tezzḍa-d jidda atriku n taḍuṭ. • zzḍan acetṭid. • zzḍan ibbernyas ackiten seean izamulen n tmaziyt. • zzḍiy-d taqufelt n lxicca.

FEṢEL [fəṣəl] mg. gwt. / ifeṣṣel / ad ifeṣṣel / ittfəṣṣil/ur yefṣṣil ara. || anegzum n leqmac qbel ma ad ixiḍ iwakken ad nsuffey takesiwet, ad nekkes abruε, lebḍan,ifassen. • feṣṣley taqendurt i tmeyriwin. • tfeṣṣel yemma tijuluba n tsumtiwin. • feṣṣley asarwel sxesrey-t.

FSSI [fssi] mg. gwt. /yefssi/ad yefssi/ifessi/ ur yefssi ara/. || sareḥ, iftutes . • yefsi-d umrar n tmacint. • yefsi-d lxiḍ ixser uzeṭṭa. • fssiy-d arulu n leqmac ufiy-t iftutes daxel. • tefssi-d abaki n tesfifin.

GGER [ggar]mg. gwt. /igger/ ad igger/ iggar/ ur igger ara. || anamek-is wali; eiwen. • teggr-d jidda azeṭṭa. • gger afus ar uzzeṭṭa ad tlemdeḍ. • tgger-d txeggaṭ

taqendurt i lexyaḍa. • tgger-d yemma acetṭid.

GZEM [gzəm] mg. gwt. yegzem/ad yegzem/ ittegzam/ ur yegzim ara. || anamek-is afraq. • gzem lxiḍ. • gzem-d ciṭuḥ n leqmac xiḍ-it tafawet i userwel-im. • gzem s tmeqsin tasfift ifsin.

ḤEDED [ḥədəd]mg. gwt. /iḥeded/ ad iḥeded/ itthadid/ ur iḥeded ara/.|| ad terreḍ acetṭid yeqeed s useedi n leḥdid. • ad ḥededeḍ taqendurt-iw akken ad tellsey yer umagger n tefsut. • ḥededeḍ-as i baba taqemeḡet-is dya ṣaryey-as-tt. • tḥadiden medden lqec-nsen akken ad qeeden. • tettḥedid txeggaṭ leqmac uqbel ad t-feṣel.

ḤMEZ [ḥməz] mg. gwt. / yeḥmez / ad yeḥmez / itteḥmaz /ur yeḥmiz ara. || zeyer. • yeḥmez lxiḍ . • teḥmez tamacint-is imi ur tettḡawal ara mi ara tettxiḍi . • teḥmez tefyukt ar daxel n tmacint.

IJHID [izhiḍ] mg. gwt./ yejhed/ ad yejhed/ ittijhid/ ur yejhid ara/ . || yesεa lqewa, yesεa ṣṣeḥa. •tejhed tmacint-is. • ijhed lxiḍ s wacu tettxiḍi. • yejhed leqmac n leḥrir. • jehden ifegaggen i sexddamen i wzeṭṭa.

ISEGNI [isəgni]sm . ml. (yi); sgt. isegnan (yi). nt. tsegnit. sgt. tsegnatin (ts). || allal zzeṭen yis itrikuten n taḍuṭṭ, yega am tsegnit d ayezfān ur yesεi ara tifyiwt, yella d arqaq, d azuran. • tezzḍa-yi yemma taqendurt n taḍuṭṭ s usegni azuran. • byiy

abuni n tađuđt maena ur d-uffiy ara isegni yelhan.

İİİL [iɪil] sm. ml. (yi); sgt. iyalen (yi). || nefis n lmitra tqisin s iđudan ufus almi tiymert n ufus. • nettaf leqmac nfeşsel-it yakk azal n yiyalen ad nexddem tiqnedyar i teqcicin timectaş.

KARAKU [χaraχu] sm. ml. sgt. ikarakuten (yi). nt. takarakut (tk). sgt. tikarakutin (tk).|| lebsa tazayrit tamensayt i ayd-ğğan imezwura ixdem s leqmac n lqatifa, lmajbbud, d lfetla. • seiγ akaraku d aqehwi. • telsa teslit akaraku d amelhan. • txad txeggađ akaraku i tesdira n teslit.

LASTIK [lastiχ] sm. ml. rtl. sgt. lastikat. nt. talastikt. (tl). sgt. tilastikin (tl). || lxiđ iğebbed nsexdam-it i tqendurt aladya ma hrawit ittarat-tt d tarqaqt.

LBISTA [lvista] sm. ml. rtl. sgt. lbistat || ttrusun-t deg tegrest tettehbibir fella-nney yef tasmuđi. • yuyal -d usemiđ alles lbista.

LEBĐAN N TQENDURT [ləbđan n tqəndurθ] sm. ml. sgt. lebđanat n tqenedyar || djiha ufella n tqendurt anda ara d-naf aqemmuc d ifassen n tqendurt. • lebđan n tqendurt yesea atas n tesfifin.

LEĐDID [ləđdid] sm. ml. (u); sgt. leđdidat || allal itekkes akmec i lebsa. • hedday taqendurt-iw s leđdid dya

seryayt. • mi ara yeħmu leđdid sbaed-it af llufan. • leđdid d tayawsa itteawanen taxeggađ.

LEĐRIR [ləđrir] sm. ml. war sgt. || leqmac, lkettan ixadmen s laxyuđ n leđrir i tekssen i tweekka.

LEXYAĐA [lexyađa] sm. nt. war. sgt. ||1 asdukel n leqmac d lxiđ s tsegnit akken ad nsuffey ayen ayalles umdan di tudert-is n yal ass am uqecabi, abarnus ,taqendurt...|| 2 axeddim s wacu tteawanen imdanen iman-nsen di temeiçt. • lexyađa d axeddim yelhan itteawan bab-is. • lexyađa n tğaret-nney zadiget. • lexyađa d tin i ad isekcamen idrimen. • lexyađa d asenfar iggarzen.

LFETLA [lfəθla] sm. nt. rtl. war. sgt. || lxiđ d ađehbbi. • xađey-d akaraku ixddem s lfetla.

LFINA [lfina] sm. nt. rtl. war. sgt. || leqmac amellal d areqaq, sexdamen-t i lekfan. • uyen-d lfina feşşlen-t d iħricen.

LFUĐA [lfuđa] sm. ml. sgt. lefuđat || ktwl. timeħremt n leđrir, 1 aħric n leqmac ittuyal d lfuđa, tettharab fell-as tmeđtut n leqbayel ar tura .|| 2 lebsa taqburt tamensayt, d tin ur nettfracq ara tameđtut taqbaylit mi ara tels takesiwt. • xađey-d lfuđa teççur tisfifin n zigzag.

LĐARĞ [lđardz] sm. ml. rtl. sgt. leħruğ || ttcebiħen yis taqendurt deg laryuf. • seeiy

taqendurt n uxxam lħarġ-is xeddmen-t s lxiđ azuran.

LJEBBA [lġebba] sm. ml. rġl. sgt. ljebbat || taqendurt txad s lqatifa. • elsiy ljebbat i tmeyra n gma. • sei y ljebbat d taqdimt.

LKAMSA [lħamsa] sm. ml. rġl. sgt. lkamsat || alamun, leqmac txiđin yis tiqendyar i temyarin n zik mađi. • xađey-d taqendurt n lkamsa. • tesa setti taqendurt n lkamsa si lweqt n lġirra.

lkettan i wakken ad neqcen fella-as ad sufyen atas n leyrazi. • tnibar n txeggađ yehwaġ lemħadra.

LMITRA [lmitra] sm. nt. rġl. sgt. lmitrat. || allal ger wallalen n lexyađa s wacu tqisin lqis mi ara nxiđ tayawsa, ama d taqendurt, ama d aserwal, ama d tasumta, mi ara tfeşşel txeggađ, tesa uttunen seg 0 alama d 100. • tuy-d txeggađ lmitra i wakken ad tqis.

LMITUS [lmitus] sm. ml. rġl. || leqmac sexdamen-t i wreqqem suffuyen-d abbernus, tiqnudyar.

LQATIFA [lqatifa] sm. nt. rġl. sgt. lqatifat || leqmac n leħrir ssexdamn-t i lexyađa n tqendyar n uxxam, d isarwula dayen sexdamen-t i wussu d ayen yeean tiyawsiwin n wexxam. • uyađ-d ljebbat n lqatifa.

LJIB [lġiv] sm. ml. rġl. sgt. lejyub || yettili ama deg userwal, ama di lbista ttajmaeen deg-s idrimen, tiwarqtin, nettara ifassen-nney dixel mi ara iqreħ ugris. • lġib userwel-iw yezzif. • iqres-iyi lġib userwal-iw.

LQEZ [lqez] sm. ml. sgt. laqyuz || lxiđ uzetđa sexddamen-t kan i ubarnus. • yefsi lqez deg zetđa.

LQIS [lqis] sm. ml. rġl. || aktili mi ara txadeđ tayawsa. • lqis n uerur-is anect n lħiđ. • tffey lqis n tqendurt n weltma xađey-d am tinna.

LXID [lħiđ] sm. ml. rġl. sgt. lexyuđ war nt. || tekksen-id deg tađuđ akkud tjeġġigt n leqten d tajeġġigt lkettan, d leħrir n dud n lqez ad ieeddi yef tmacinin ara tinaqin iwakken ad iffey d lxiđ ittwaxdem tikurcin yewj-d i lexyađa. • wwiđ-d lxiđ xađey tafawet i wuerwal-iw.

LĦERZA [lħerza] sm. nt. rġl. sgt. leyrazi || itrikuyen tuqqamen ieenkuren, llan atas n leşnaf n leyrazi ad naf : lħerza n lmeqrut, lħerza n ččarak, lħerza n sensla, lħerza n yişes n lħut, lħerza n lħemmez, lħerza lmebrun. • texdem-iyi-d yemma lħerza n ččarek i wetriki-inu n tađuđ.

MCABI [mħavi] mg. gwt. /yemmcabi / ad yemmcabi / ittemmcabi / ur yettemmcabi ara || ayen yesean yiwet n şşifa. • ttemcabin alk lkettanat n tura. • tisfifin n

yieezugen ttemcabint akkud tid n Buzgan.

• taksiwt ieezugen tettemcabi d tin n Buzgan.

NDDAQ [nddaq] mg. wgt. / yenddeq/ ad yenddeq / ittenddaq / ur yenddiq ara /.|| anamek-is igzem, iterdeq . • yenddeq lxiđ acku arqıq. • ndqen-tt akk tesfifin i d-uyey.

NQQEC [nqqəf] mg. gwt. / yenqqec/ ad yenqqec / ittenqqac / ur yenqqic ara /. || areqqem yef lkettan. • tenqqec txeggađ af leqmac. • ttenqqec af leqmac iyarsiwen.

NULFU [nulfu] mg. gwt. yenulfa-d / ad yenulfu / ittnulfu / ur d yenulfu ara / || tayawsa i d-yefyen d tamaynut. || nulfant-d tmacinin timaynutin. • yenulfa-d lxiđ zzur mliđ

QWU [qwu] mg. gwt./ yeqwa / ad yeqwu / iqewwu / ur yeqwi ara /. || anamek-is iččur. • qwan-tt tesfifin deg tkesiwt. • teqwa lxeddma n lexyađa.

REQQEM [rəqqem] mg. gwt. || azamul n yimaziyen yesəa azal d ameqqeran, yella seg zik aqbur d idles imaziyen, imi yis i ad suffuy tmeđtut n leqbayel ihulfan-is. • ittreqqim af leqmac iyarsiwen. • ittreqqim af lhiđ izamulen n yimaziyen. • treqqam setti taqendurt-is.

SALLI [salli] mg. gwt. yulli / ad yalli / yettalli / ur yulli ara /.|| eemmer kra s lxiđ.

• sulliy tisfifin i tqendurt-iw. • tsulli txeggađ ifassen d lebđan n tqendurt.

ΣEDDI [ʕəddi] mg. gwt. ieedda/ad ieeddi/itteedi/ ur ieedda ara /. || zaz-it • tseeday txeggađ lharğ i tqendurt i cbađa. • seeday-d agus yef wammas-iw. • neseday tisfifin yef tqendurt n leqbayel. • seeday snat n tqendyar n leqbayel.

ΣEDDI [ʕəddi] mg. wgt. / ieedda / ad ieeddi / itteedi / ur ieedda ara / || xdem ,zaz-it. • seedi lxiđ azuran yef laryuf n tqendurt. • tseeda txeggađ tisfifin yef tqandurt.

SEĤMU [seħmu] mg. gwt. yeħma / ad yeħmu / iħemmu / ur yeħmi ara /. || icəel, yerya. • yeħma leħdid ħeddey taqendurt n setti. • teħma tmacint sexsi-itt ad teəfu. • seħmu tamacint ad txiđey. • seħmu-d leħdid ad heddey taqandurt-iw.

SELEA [səlfə] sm. nt. rtl. sgt. || ayen teħwağ texeggađ deg lexyađa-ines ama lxiđ / leqmac /aeəquc....• tffey txeggađ tuy-d ayen i ttixusen n selea i lexyađa-ines. • selea n lexyađa ɣlayet di summa.

ΣEMMER [ʕəmmər] mg. gwt. / iemmer/ad iemmer/itteemmir/ ur iemmir ara / || Cčar kra s ueəquc. • eemmey takesiwet-iw d tisfifin i cbađa. • eemmey ukuz n tbalizin n ilemeryar. • eemmey lfuda s tisfifin n zigzag. • elsiy taqendurt n leqbayel eemmey-tt s lfeđta.

SENTEĐ [sentəd] mg. gwt. isenteđ / ad isenteđ / isentađ / ur isentiđ ara /.|| sddukel, semyaggar. senteđ tasfift ar uqemuc n tqendurt. • tesenteđ txeggađ tiwerdtin i xeddem s lxiđ ar tqandurt i cbaħa.

SEGLI [səgli]mg. gwt. yeqli / ad yeqli / iyelli / ur yeqli ara /. || anamek-is igrareb. • mi ara nxiđ itrikuyen n tađuđ nseylay tixamin.

SIREĐ [sirəđ] mg. gwt. / isared / ad isired / isirid / ur isared ara / || səedi-as aman. • sardey takesiwet-iw. • tesared yemma tađuđ. • ttesirid txeggađ leqmac uqbel ma ad txiđ.

SQERĐEC [sqərđəf] mg. wgt. / yesqarđec / yesqarđic / ad yesqarđec/ ur yesqarđic ara /.|| ad terređ tađuđt ger sin iqerdacen akken ad sufyen tibətanin n tađuđt. • sqerđicen-tt tlawin tađuđ yal aseggas.

TADUĐ [θaduđ]sm. nt. war sgt. || d şşu-nni i d-nettekes deg yikraren mi ara as-nqarec. • tađuđ n ikraren useggas-agi d tamellalt . • ikkes-d baba tađuđ n texsi texdem-itt yemma d ametreħ i yiđes.

TAFAWET [θafawəts] sm. nt. (tf); sgt. tifawtin (tf). || tiħdert n leqmac sexdamen-tt i tyawsa iqersen ama d aserwal ama d taqendurt. • xedmey tafawet i wserwal-iw iqersen. • wwiy-d leqmac gezmay-t tifawtin.

TAFYUKET [θafðuχt] sm. nt. (te); sgt. tifyukin (te). || allal n tmacint n lexyađa tettas-d d timdewert tesa tifyiwin tejjemeε lxiđ tettili-d dixel n uqgeruy n tmacint n lexyađa. •

TAĤACIT [θaħafits] sm. nt. rıł. (tħ); sgt. tiħucay (te). || tella treqaqt, tazurant, ttcebiħen yis, tella af kul taymiwin. • tuy-d txeggađ tiħucaf si kul taymiwin.

TAKEBBET [θaxəbbəts]sm. nt. (tk); sgt. tikebbtin (tk). || ulman mi ara t-jemeəd tikaractin. • jemeey-d tikaractin suffyeuy-d 10 n tkebbtin.

TAKESIWT [θaxəsiwθ] sm. nt. (te); sgt. tiksikin (te). || neqqar-as dayen taqendurt n leqbayel, tettili-d s leqmac n lxiđ d leqmac n leħrir akkud tesfifin n yal şşenf , llan-t si kul şşifa : taksiwt n uxxam.takesiwt n tmeyra. • xađey-d takesiwt n uxxam d tasemađ i wuebdugagi. • takesiwt n zik i yesean sser af tid n tura.

TAKUSTIMT N TADUĐ [θaxustimθ n tađuđ] sm. nt. (tk); sgt. tikustimin n tađuđ (tk). ml. akustim n tađuđ. (u).|| tettili-d s utriku d userwal,ney atriku d jip. • txadi-iyi-d yemma takustimt n tađuđ i ccetwa.

TALEGT [θalaxθ]sm. nt. war. sgt. || Şşenf n wakal siliyen yis iceqduren, tasilt, tacuyt, afaraħ, taqqesult. • nxeddem iceqdurent s taleyt.

TAMACINT TABERKANT [θamaʃɪnt θavəɾxant]sm. nt. (tm); sgt. timacinin (tm). tiberkanin. || Qqaren-as taberkant axaṭer taberkant i tggā ney tamacint n Mersides txiḍin yis yal tayawsa. • yuy-d uxeggaḍ tamacint taberkant.

TAPYIST [θapɔ̃isθ]sm. nt. rṭl. (te); sgt. tipyasin (te).|| yal tayawsa illan deg ney dixel n tmacint n lexyaḍ sawalen-as tapyist. • truḥ-iyi tepyist n tmacint. • uyay-d tapyist i wuqqueruy n tmacint ylayet. • tipyasin n tmacint hwaḡen-tt lemḥadra.

TAQENDURT [θaqãndorθ] sm. nt. (tq); sgt. tiqnedyar (tq). || tin tettlusu tmeṭṭut, tesãa tisfifin, ad d-naf: taqendurt n uxxam, taqendurt n tmeṣra ... • tecbeḥ tqendurt i telsiḍ i leiḍ. • taqendurt-im tumes. • ylayit tqnedyar useggas-agi. • taqendurt n setti d tid i-d ifyen d timaynutin aseggas-agi. • xaḍey-d taqendurt d tawrayt. • tecbeḥ tqendurt n leqbayel mi ara s tarnuḍ lfeṭṭa.

TASFIFT [θasfifθ]sm. nt. (te); sgt. tisfifin (te).|| tisfifin, ttcebiḥen yis taqendurt n leqbayel, d lfuḍa, llan-t aṭas n leṣnaf d taymiwin deg-s ttasfifit n iezzugen, tisfifin uwaḍi, tasfift n taḍuṭ, tisfifin n buzgan. • heggay-d tisfifin akken ad xiḍey taqendurt.

TASUMTA [θasumθa] sm. nt. (ts); sgt. tisumtiwin (ts). || tettwaxdam i usumet i

tguni. • txad-iyi yemma tasumta taleqqaqt. ḍ-iyi yemma tasumta taleqqaqt.

TEKKI [təχxi]mg. gwt. /itekki / ad itekki/ itekkay / ur itekki ara / . || eebbez, sened. • tekki yef tqefilt i wakken ad teceel tmacint. • tekkay yef ukurec n lxiḍ sxesrey-t. • i wakken ad tcaeḍ tamacint tekki af tqfilt.

TIGUSSA [θigussa]sm. nt. sgt.sf. tagust || allalen n uzeṭṭa, d asekkaz n wuzal. • nesexdam tigussa mi ara nekker s azeṭṭa. • xeddmey-d tigussa syur uḥeddad.

TIMQESIN [θimqəsin]sm. ml. (te). sgt. timqsin (te). || gezmen yisen-tt mi ara feṣlen-t leqmac, ney lxiḍ. • gezmey tawerqet s tmaqsin. • timqesin n txeggat ḥfan-t imi tezga tettfeṣil yisen-tt.

TIRIGWA [θirigwa]sm. nt. (tr); sgt. tirigwin (tr). || allal n uzeṭṭa ttaṭṭafen ifeggagen deg uzeṭṭa. • rzent-iyi trigwa n uzzṭa.

TISEGNIT [θisəgniθ] sm. nt. (ts); sgt. tisegnatin (ts). || ad tesniḍ lxiḍ d tsegnit ad txiḍeḍ ayen iccergen. • sniy tisegnit ad xiḍey abbernus.

TIYMI [θiyɪmi]sm. nt. (te); sgt. tiyɪmiwin (te). || ṣṣifa, ini, llun ama n uksum n umdan, ama n tyawsa niy uceṭṭiḍ. • xaḍey taksiwt tiyɪmi-ines d taberkant. • tiyɪmi n lfuḍa d tazeggayt. • tiyɪmi n wudem-is d tacebḥant am udfel.

TNIBER [tnibər] sm. ml. rtl. sgt. tnibarət
|| allal d imdewer ilaq di lxedma n
lexyađa, yella yef kul şşenf amectuĥ,
alemmas, ameqqran, sexdament di txeggať,
lxedma-ines iĥemmez. • xađey lkettan s
tniber.

ŦABLA N TMACINT [ťavla n tmaťint]

sm. nt. rtl. sgt. Ŧwabel n tmacinin. || tesəa
aqqeruy n tmacint, ttexiđin fell-as. • tsers
txeggať taqendurt yef Ŧabla n tmacint n
lexyađa. • yuy-d uxeggađa tabla n
tmacint ur d-yeddi ara uqqeruy n tmacint.

ŦŦEF [ťťəf] mg. gwt. / itťef/ ad yetťef /
ittatťaf / ur yettatťaf ara /. || ccudd, ĥkem-
as. • Ŧťef-as i tqendurt-im. • Ŧťef aekkaz
giyni qeed azzetťa. • Ŧťef ayanim sbed-it af
uzzetťa. • tetťaf txeggať azal n semmus n
lkettan tfesseliten akken malan .

ULMAN [ulman] sm. ml. war nt. || Di
tađut i ti-d-ttakksen, ad qarđan imir ad
telmen ittuyal d lxiđ. • s ufıyey-d seg
ulman lxiđ.

USTU [usθu] sm. ml. (w); sgt. isetwa
(yi). || Di tađut i t-id-tekksen, lemme-t s
yizdi, ittuyal d lxiđ xeddmən yis-s azetťa. •
tuy-d yemma ustu akken ad tebdu azetťa.

XID [xid] mg. gwt. / ixadı/ ad ixıđ / ittxıđı
/ ur ixadı ara /. || mi ara tsemliled kra s lxiđ

s tsəgnit. • txadı-ıyi-d txeggať taqendurt ur
yi-tejib ara. • xiđ-as abernus i baba-m. •
tettxiđı lexyađa d ləali-tt. • ad tfesşel imir
ad txıđ tiqnedyar.

XLEŞ [xləş] mg. gwt. ixeleş / ad ixleş /
ittxeliş/. || ad tefkeđ idrimen i bu Ŧanut
akken ag-d yefk şwaleĥ i d-uyed yur-s. •
ixleş selea n txeggať . • xelşey taxeggať .
• uyey-d taqenduret xelşey-tt ylayet di
ssuma.

ZIGZAG [zigzag] sm. ml. rtl. || şşenf n
tesfifin. • uyey-d tısfifin n zigzag i
tkesiwet ara xiđey aseggas-agi . • tısfifin
n zigzag ddant-d fessint ak . • tısfifin n
zigzag sean-t şşifa weĥed-sent.

ZWI [zwi] mg. gwt. / yezwi/ ad yezwi/
ittezwi/ ur yezwi ara/. || anfađ n kra s ufus
am uceťtiđ seg uyebbar. • yezwi abernus-
is. • zwiıy alemsir teıli-d takka. • zeggin
tađut . • zwi taqendurt-im tumes . tezwi
yemma leqmac mi ibzeg.

ZED [zəd] mg. gwt. yezđa / ad yezđ
/ittezed / ur yezıđ ara. || ad teerded ad
txıded s ukruci ameqqran tađut i
yettuyalen d aceťtiđ. • tezđa-yi yemma
atriku n tađut. • zđey-as tacacit i jeddi. •
tezđa aceťtiđ d amaynut. • zetťent tlawin
yal aseggas ibberenyas.

IV - Lexique Agriculture

(tq). || yiwet n tallit tbeddu seg 15 di mayyu alama d 21 di mayyu. • Di lweqt n yiquranen kullec yettyar.

ABAKUR [avakor] sm. ml. (u) ; ibakuren (yi). nt. tabakurt (tb). sgt. tibakurin (tb). || ššenf n tbexsisin d timeqqran i d-tettakk tenqelt iteffey-d di tazwara n unebdu. • yeččur-d baba taqecwalt n ubakur.

ABALIY [avalix] sm. ml. sgt. (u) ; war nt. || ayen i yettuddun yer telqaet n zzit d aberkan d azuran yelha d ddwa, yena xeddmn yis-s ššabun n uqaleb. • dehney seksu s ubaliy. • texdem tmeččut ššabun n uqaleb s ubaliy.

ABEQRI [avəqri] sm. ml. (u) ; ibeqriyen (yi). || ššenf n lmal ameqqran yetteki yer twacult n ubeqri : azger, tafunast, agenduz, aejmi • yečča aksum n ubeqri.

ABIDUN [abidun] sm. ml. (u) ; ibidunen (yi). nt. tabidunt sgt. tibidunin (tb). || lhila, tezmer ad tili n kawaču ney n wuzzal tteemmiren-ten d aman, ney d zzit n uzemmur. • ččurey abidun n 25 n litrat n waman.

ACAQUR [afaqur] sm. ml. (u) ; icaquren (yi). nt. tacaqurt (tc). sgt. ticaqurin (tc). ||

allal n wuzzal iga am tqabact, igezzem isyaren izuranen iğehden. • yegzem baba isyaren di lexla s ucaqur.

ACBAYLI [afvajli] sm. ml. (u) ; sgt. icbuyla (yi). nt. tacbaylit (te). sgt. ticbayliyin (te). || allal yettwaxdam s talayt ġğemiēen deg-s zzit n uzemmur. • teffer tmeččut zzit deg ucbayli i ccetwa.

ACRAW [afraw] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || aseqcer, d tukksa n kra s yifassen am uzemmur d wayen akk yeħdajen acraw. • ass-a cerwey-d ddeqs n ttjur uzemmur.

ACWARI [afwari] sm. ml. (u) ; sgt. icwariyen (yi). nt. tacwarit (te). sgt. ticwariyin (te). || allal tteebbin-t yifellaħen yef zzayla, yettwaxdam s lhelfa, ttawin-d deg-s ama d leybar ney d nneema. • yeččur-d umeksa acwari s leybar. • iēebba-d ufellaħ acwari s uzemmur, d ččina.

ADDAYNIN [addajnin] sm. ml. (u) ; sgt. idayninen (yi). war nt. || adeg anda ttağğan lmal, yezmer ad yili deg uxxam ney ar rrif-is ney di lexla. • snejmaey lmal s addaynin

ADELLAĖ [adəllaʕ] sm. ml. (u) ; sgt. idellaēen (yi). nt. tiđellaēin (tđ). sgt. tiđellaēin (tđ). || allal d ameqqran xeddmn-t s lhelfa, ttawin deg-s nneema ama yer lexla ama d tarzeft , ttawin-t

yirgazen yer ssuq ad t-id-ččaren d lqedyan. • yeččur-d adellæ d lxedra. • tewwi-as adellæ i yelli-s yeččur d yal lxir.

AÐEMMIM [aðəmmim] sm. ml. sgt. idemmimen (yi). war nt. || ayen id-yettağğa uzemmur mi ara yežd. • yesegra-d uzemmur ađemmim.

AÆEQQA [aʕəqqa] sm. ml. (u) ; sgt. iæeqqayen (yi). nt. taæqqayt (tæ). sgt. tiæeqqayin (tæ). || yiwet n lhaja d tamečtuht seg tiyađ yezmer ad yili d aæeqqa uzemmur ney d taæqqayt n ttmer... • ččiy aæeqqa n ttmer.

AÆRIC [aʕriʃ] sm. ml. (u) ; sgt. iæricen (yi). nt. taerict (tæ). tiericin (te). || amkan anda ttarran azemmur, yettwaxdam s uheccad akked uyanim ttzerriben-d kan lehjuđ ur yesei ara ssqef. • Ttuqimen æeric di lawan n uzemmur.

AFELLAḤ [afəllaḥ] sm. ml. (u); sgt. ifellaḥen (yi). nt. tafellaht (tf). sgt. tifellaḥin (tf). || win ixeddmen tamurt ad yezree ,ad yemger, ad iserwet, ad yežzu, ad yefres, ad ileqqem...• iruḥ ufellaḥ ad yefres timeyrusin. • d afellaḥ i ineqcen tibḥirt-is yezran amek iga wakal-is.

AFRAG [afrag] sm. ml. (u) ; sgt. ifragen (yi). war nt. || amkan yettili berra n wexxam ttiyimin deg-s yiæggalen. • wwiy-as lqahwa i baba s afrag.

AGUDU [agudu] sm. ml. (u) ; war nt. || iđumman, iḥucan i tđeggiren medden yer

AFRAS [afras] sm. ml. (u) ; sgt. afrasen (wa). war nt. || anegzum n yifurkan n diri acku ttđurrun ttejra ur tettneri ara , ur d-tettak ara lyella. • afras yetteawan aseklu akken ad yegmu w-ad yefk lyella igerrzen.

AFURK [afurχ] sm. ml. (u) ; sgt. ifurkan (yi). war nt. || aḥric seg yiḥricen n useklu yebda ansi tekfa lğedra alma d taqacuct, seg-s id-tetteffey tciṭa. • yerrez-d ufurk seg useklu n řremman.

AŸEBBER [aʕəbbər] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || tiwin n leybar yer tebhirt akken ad t-yexdem ufellaḥ i wakal. • iyebber ufellaḥ taferka-s.

AGELZIM [agəlzim] sm. ml. (u) ; sgt. igelzimen (yi). nt. tagelzimt (tg). sgt. tigelzimin (tg). || allal yettemcabi yer tqabact sexdamen-t yifellaḥen akken ad neqqcen akal-nsen ney taferka, si ljiha nniđen gezzmen yis-s. • yewwi agelzim akken ad inqec tibḥirt.

AGRIS [agris] sm. ml. (u,w) ; war nt. sgt. || yettili tasebhit di tegrest mi ara yzlint tfasniwin usemmid yetteḥlucud win ara yelḥun fell-as yezmer ad yeyli. • ḥeder-t iman-nwen assa yella wegris.

ubidun ney yer umkan i ibeeden yef yimezday n taddart yettwaxdam kan i

wanect-a. • Awi agudu-inek sya, tesmesxeḍ- ay azniq yis-sen.

AḠURAR [aḡurar] sm. ml. (u) ; iḡurar (yi). war nt. || Mi ara yili lexṣas n waman ur yekkat ara ugeffur deg lweqt-is, yettḡar wakal. • aseggas-agi aḡurar yečča ddunit.

AḠYUL [aḡjul] sm. ml. (u) ; iḡyal (yi). nt. tayyult (te). sgt. tiḡyal (te). || qqaren-as dayen zzayla, d aḡersiw ttrebbin-t ifellaḡen akken ad ten-ieiwen deg tuddert-n sen n yal ass, aladya di tmurt n Leqbayel, tteebbin-d fell-as taekumt zzayen. • eebbay-d yef uḡyul llajur.

AḠECCAD [aḡəʃʃad] sm. ml. (u); sgt. iḡeccaden (yi). nt. taḡaccadt (th). sgt. tiḡeccadin (th). || ṣṣenf n uzemmur ur d-ttakara lyella, ma yella ur ileqqem ara, azemmur-ines ur d-yettakk ara z zit. • leqmey tjur uḡeccad uyalent ttakkent-d lyella yal aseggas.

AḠEGGAN [aḡəgḡan] sm. ml. (u); sgt. iḡeggamen (yi). war nt. || tallit deg uwitay n tfellaḡt, ḡur-s 15 n wussan, taggaran waggur n furar d tazwara n waggur n meḡres, s umata d tallitn yirussan i tfellaḡt(ur ntezzu, ur nettleqqim,ur nettenqac), yetilideg-susemmiḍdwaḍu. • Aseggas-a eeddan iḡeggamen qessihit.

AḠEMMAM [aḡəmmam] sm. ml. sgt. iḡemmamen (yi). nt. taḡemmamt (th). sgt.

tiḡemmamin (th). || iga am umdun d acu meqquer cwiṭ fell-as, d adeg anda ttnejmaeen waman sexdamen-t ifellaḡen akken ad sswen tibḡirin-n sen yerna ad isew lmal-n sen. • bniḡ-d aḡemmam akken ad sswayey tṭjur yis-s.

AḠRIQ [aḡriq] sm. ml. (u) ; sgt. iḡerqan (yi). nt. taḡriqt (te). sgt. tiḡerqiyin (th). || tibḡirt, d taferka yeččuren d tṭjur i d-yettakken lfakya. • aḡriq n jeddi yeččur d tṭjur n ḡeblemluk.

AḠUCCU [aḡuʃʃu] sm. ml. (u) ; sgt. iḡuccan (yi). || tukksa n leḡcic s umger, deg-s d asizdeg n tferka, deg-s d tuga ney d asayur ara yečč lmaldeg wussan n tegrest ma yella uryeffiyaraadyeks. • yesizdig ufellaḡ taferka-s s uḡuccu n leḡcic.

AḠULI [aḡuli] sm. ml. (u) ; iḡuliyen (yi). nt. taḡulit (th). sgt. tiḡuliyin (th). || aḡersiw i nettrebbe deg uxxam yettidir di lkuri d awtem amezzyan n tayat. • rebbay aḡuli almi meqquer.

AKAL [aḡal] sm. ml. (wa). sgt. akalen (wa). || ayla,lqaea, amkan anda i itezzunttjur, zerreen, xeddmn deg-s tafellaḡt. • Aḡal yelha wakal-agi i wuzzu! • Uḡaley s akal n lejdud.

AKELLAB [aḡəllav] sm. ml. (u) ; ikellaben (yi). sgt. war nt. || tayawsa n wuzzal sexdament i wayen yeḡwaḡen anegzum, ney mi ara xedmen zzerb ilaq i uzeyer n ugeṭṭum. • dmey-d akullab akken

ad zerbey taferka-w.

AKRAZ [axraz] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || aserwet n wakal akken ad yefleh i wuzzu n nneema. • akraz n wakal ilaq-as lgeh. zik kerzen s tyuga n yezgaren.

AKUFI [axufi] sm. ml. (u) ; sgt. ikufiyen (yi). nt. takufit (tk). sgt. tikufiyin (tk). || tayawsa tettwaxdam s wakal, jemmeen deg-s tazert, irden, nneema, timzin... ttefren-ten d leqrar i tegrest, allal-agi yelha acku kra ara teğgeḍ deg-s d tuffirt akken ara yeqqim ur teteryil ara, ur tletter ara seg akken yejamae tasmuḍi. • yeččur-d akufi-ines d iniyman.

ALAFU [alafu] sm. ml. (u) ; sgt. ilafuyen (yi). nt. talafut (tl). sgt. tilafuyin (tl). || allal d ayezfan n wuzzal afus-is n wesyar jerriḍen yis asayur. • Jerrḍey asayur n tferka-w s ulafu.

ALEMSIR [aləmsir] sm. ml. (u) ; sgt. ilemsiren (yi). war nt. || allal yettwaxdam s ufexxar zaḍen yis-s zik ibawen, irden, timzin. • zḍey irden s ulemsir i y-id ḡḡa setti.

ALEQQEM [aləqqəm] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || yiwen uxeddim xedmen-t ala wid yessnen, d abeddel n csetla i ttejra, ad tilid taheccadt ad tuya ad d- tettakk lyella

AMEGGEL [aməggəl] sm. ml. (u). sgt. imeggilen (yi). war nt. || Aqlab n wakal segmi i ara tzerēḍ, i wakkenur tettyimi ara tferka d asuki|| d askukket n wakal deg tferka ur yettwaxdmen ara i wakken ad yifsus wakal-is ad yishil i wuzzu.

yettmaččan ziden. • Aleqqem n tteḍrimt i wakken ad tuya d taheblemlukt.

ALIM [alim] sm. ml. (wa) ; war sgt. nt. || iyel-enni id-yettyimin seg nneema (irden,timzin), ttaḡḡan-t i lmal ad ččen deg wussan n tegrest, ma qqiment ur ffiyent ara. • tefka setti alim i lmal-is.

am zzit. • yewwi azmmur ad t-id yezd.

AMADAY [amaḍaɣ] sm. ml. (u) ; sgt. imuday (yi). war nt. || yiwen n šsenf n yisekla yesea isennanen , yettakk-d tizwal tthuccun-t-id ifellaḥen i lmal. • kksey-d tizwal seg umaday.

AMAJWAR [amaɣwar] sm. ml. rṭl (u) ; sgt. imajwaren (yi). nt. tamajwart (tm). sgt. timajwarin (tm). || amkan iga am ubassan ttnejmaeen deg-s waman. • yeswa lmal seg umajwar.

AMDUN [amḍun] sm. ml. (u) ; sgt. imedwan (yi). nt. tamdunt (te). sgt. timdunin (te). || abasan am lbir yebna s uzru d ssiman ttnejmaeen yur-s waman n ugeffur, yetteḥḍiḡi-t ufellaḥ di tfellaḥt yettagem-d seg-s aman, dayen itess seg-s lmal. • aseggas-agi amdun ur yeemir ara seg wakken yella lexsas n waman.

• ameggel di yal tallit dayen yelhan i wakal.

AMEKSA [aməɣsa] sm. ml. (u) ; sgt. imeksawen (yi). nt. tameksawt (tm). sgt. timeksawin (tm). || win i xedmen tayessawt, yettrebbi lmal yal ass yettawi-

ten ad ksen ad ččen leħcic yella di lexlawi. • iruħ umeksa yer ssuqq ad isenz lmal-is.

AMENCAR [aməɲʃar] sm. ml. (u) ; sgt. imencaren (yi). nt. tamencart (tm). sgt. timencarin (tm). || allal n wuzzal yesəa tuymas iqedəen, imesden, gezzmen yis-s isyaren, ttjur... • iəelleq amencar yef tayet-is yejba yer tezgi.

AMEXTAF [aməxtaf] sm. ml. (u) ; sgt. imextafen (yi). nt. tamextaft (tm). sgt. timextafin (tm). || amezway, d asyar d ayezfan iga am təkkazt yezleg cwit deg yiwen yixef, allal-agi zewwin-d yis-s azemmur, jebden-d ifurka ibəeden, lewwin-d yis-s iniyman di tallit n lexrif...• wwiy amextaf yer leyla akken ad d- zwiy abellud. • kksey-d idelli tibexsisin s umextaf.

AMGER [amgər] sm. ml. (u) ; sgt. imegran (yi). nt. tamgert (te). sgt. timegrin (tm). || yiwen seg wallalen n tfellaħt, yettwaxdam s wuzzal d amecħuħ, afus-is n wesyar, meggren yis-s ama d asayur, ama d irden, ama d leħcic...• yerrez umger i y-id yeğġa baba. • ħuccey-d i lmal acu i ara ččen s umger.

AMGER UFUS [amgər ufus] sm. ml. (u); sgt. imgar nt. timgert (te). sgt. timegrin (tm). || allal n tfellaħt, d amecħuħ, n wuzzal yesəa afus n wesyar, meggren yis-s nneəma. • yemger ufellaħ timzin s umger ufus.

AMGER URUMI [amgər urumi] sm.

ml. (u) ; sgt. imegran (yi). nt. tamgert (te). sgt. timegrin (tm). || yiwen n šsenf yettemcabi yer win n leqbayel acu kan d ameqqran meggren yis-s ala asayur daya. • wwiy-d amger urumi syur ljar-iw akken ad nejrey asayur s temyawla.

AMUREĠ [amurədġ] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || aman n diri i wumi d-iberru uzemmur si dixel n tcekkart mi ara yesers deg lqaea. • yeffey-d umureġ si dixel n tcekkar yeserka akk lqaea.

ANAYUR [anaɣur] sm. ml. (u) ; sgt. inayuren (yi). war nt. || zzyada n tfesniwin n wezyal. • aseggas-a izad unayur.

ANNAR [annār] sm. ml. (w) ; sgt. inurar (yi). war nt. || s umata d adeg yersen, wessiəen anda sserwaten yifellaħen nneəma-nsen mi ara tt-id-jeməen seg yigran. • Serwaten zik deg wennar. • yeččur wennar d irden akked nneəma

ANQAC [anqaf] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || lxedma n wakal s ukruci ney s ugelzim. • anqac d axeddim i ħemmlen ifellaħen yas yeweer.

ARAṬU [arato] sm. ml. rṭl. sgt. iratuten (yi). war nt. || allal d ayezfan iga am tferciħ n wuzzal afus-is n wesyar, tekksen yis-s ayen yellan di lqaea diri-t am iferrawen n ttjur, leħcic, izra, akal...• ddmeɣ-d araṭu akken ad kksey yis-s iferrawen i d yeɣlin si tenqelt.

ASAYUR [asaɣur] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || leħcic yeqquren, yezmer ad tili d tazekkunt ney d ayen tħuccun

deg yisukiyen, yettyama d ayen ara yečč lmal deg wussan n yideflawen d netta i yeezizen yef walim. • fkiy asayur i lmal. • ħuccey-d asayur ad-t-ffrey i cetwa.

ASERWET [asərwəθ] sm. ml. (u); war nt. sgt. || tirmad ara yeg ufellaħ deg annar i wakken ad yebdu gar nneema d yiylel, ad ifren lħebb yef alim, yettili-ds umata s zwayel ney s yizgaren.

ASLEN [aslən] sm. ml. (u) ; sgt. tiselnin (ts). nt. taslent (te). || šsenf n useklu ur d-yettakk ara lyella, ttekassen-d ccđeb-ines ttakken-t d lelef i lmal. • gezmey-d ttejra n weslen fkiy-tt d lelef i tfunasin.

ASUKI [asuki] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || aqlab n wakal i yeqqimen ugar n useggas ur yettwaxdam ara. • akal-agi n tebħirt-nwen yehwağ asuki.

ATEYYU N WAMAN [atəjju b̄waman] sm. ml. (u) ; sgt. iteyyuten (yi). war nt. || allal n ukawču d ameqqran swayen yis tibħirin. • Swayey tjur s uteyyu n waman.

AXALAF [axalaf] sm. ml. (u) ; sgt. ixulaf (yi). nt. taxalaft (tx). sgt. tixulaf (tx). || amgud i ara yessexdem ufellaħ akken ad ileqqem. • gezmey-d yiwen uxalaf si tara.

AXERFI [axərfi] sm. ml. (u); sgt. ixerfiyen (yi). nt. tixsi (te). sgt. tixsiwin

(te). || d šsenf n lmal i nettrebbi. • Assa ruħey yer ssuq uyeğ-d axerfi.

AZAGLU [azaglu] sm. ml. (u) ; sgt. izagluyen (yi). war nt. || allal n wesyar yettcuddun gar lmawn d tyuga n yezgaren,mi ara kerzenakal srusuyent s ufella n umgerđ-nsen. • yttēf uzaglu ger snat tyuga n yezgaren.

AZAR [azar] sm. ml. (u) ; sgt. izuran (yi). war nt. || amur amenzu i yettilin ddaw wakal. • kksey-d lbaṭaṭa qqimen-d izuran ddaw wakal.

AZEBAR [azəvar] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || tukksa n yiferawen yerkan i tara n tzurin. • azeber n triwa yal aseggas d ayen yelhan.

AZEMMUR [azəmm̄ur] sm. ml. (u) ; sgt. tizemrin (tz). nt. tazemmurt (tz). || aeqqa d aberkan d amecṭuħ tettakk-it-id ttejra n tzemmurt ttawin-t yer lem̄insra akken ad yuyal d zzit. • yelqēd azemmur deg waylas.

AZRAĖ [ajraɛ] sm. ml. (u) ; war nt. sgt. || lxedma n wakal, d azuzer n nneema yer d axel n wakal akken ad tt-zzun, syin ad d-tefk lyella. • zree ṭumat̄ic d ifelfel, iquerreb-d lawan-nsen.

AZULIY [azuliɣ] sm. ml. (u); sgt. izuliyen (yi). nt. tazuliyt (tz). sgt. tizuliyin (tz). || akal mi ara ħazen waman ad yehluli yettuṭal am urekti. • wwiğ-d azuliy deg libud samsey akk axxam. || Tazuliyt; d

amakan ansi i teffyen waman yumsen xedmen-tt ama deg uxxam ama deg ufrag.
• sufyeḡ aman useyeqq si tzuliyt.

BERRES [bærrəs] mg. gwt. iberres/ ad iberres/ yettberris/ ur yettberris ara/ || mgdwl. eṣer, aẓmay n urebbuz akken ad yeffeḡ d zzit n uzemmur. • mi ara ttberrisen ifellaḡen arebbuz zzewwiren-as lhila akken ad tengi ḡur-s zzit.

ČČAPA [ʃʃsapa] sm. ml. sgt. ččapat || taḡawsa n wuzzal afus-is n wesḡar, allal-agi ttekksen yis-s leḡcic, xedmen yis-s tireḡwa. • wwiy ččapa xedmeḡ tirga n waman.

CCDEB [ʃʃdəv] sm. ml. war nt. sgt. || ifurkan yeḡlin mi ttwafersen ttḡjur, ssexdamen-t sumata deg uzerreb n tferkiwin. • yejmeḡ akk ccdeb i d-yeḡlin seg waḡu.

CREW [ʃrəw] mg. gwt. Yecrew/ ad yecrew/ icerriw/ ur yecriw ara/ || tukksa n yieeqqayen n uzemmur s yifassen seg tzemmur. • iḡelli ecrew-d tizemmrin-nney.

EZD [əzð] mg. gwt. Yeẓd/ ad yeẓd/ yeẓẓad/ ur yeẓd ara/ || amḡaq, d aeṣṣer kra akken ad yeffeḡ deg-s wayen yeḡlulin

FFULEḤ [ffuləḥ] mg. gwt. Yeffuleḡ/ ad yeffuleḡ/ yettffuluḡ/ ur iffuleḡ ara/ || tuddza n twetmin n uzger aramul, ttarran-t d afellaḡ ;tekksen-as(tudert). •

FRES [frəs] mg. gwt. Yefres/ ad yefres/

yettferris/ ur yefris ara/ || Agzam n yifurkan i ttejra, ad tt-iæddi yiḡij d ubeḡri akken ad ttak lyella, d tukksa n yimḡan, amaday yettdurrun iger. • fres tineqqlin-ik akken ad d-fken-t tibexsisin yelhan! • iḡelli fersey tḡjur uzemmur.

HEGGI [həggi] mg. gwt. Ihegga/ ad ihegga/ yetthegga/ ur ihegga ara/ || sewjed i kra, sewjed irden, nneema, zerriæa, akal...
• ihegga-d ad yeẓzu ibawen.

ḤERTADEM [ḥərθadəm] sm. ml. || awtay n tfellaḡt, d tallit beddun deg-s ifellaḡen takerza. • mi-d yelḡeḡ ḡertadem tulawin n taddart xedmen-t lweæda tameqqrant.

ḤRET [ḥrəθ] mg. gwt. iḡret/ ad yeḡret/ iḡerret/ ur yeḡrit ar/ || serwet, fres akal s tyuga n yizgaren neḡ s wallalen nniden. • ḡerten ifellaḡen tiferkiwin-nsen.

ḤUCC [ḥuʃʃ] mg. gwt. Iḡuc/ ad iḡuc/ yetthucu/ ur iḡuc ara/ || tawaksa n leḡcic s umger, ttakent i lmal at ččen. • iḡuc-d si tferka n jeddi-s.

IFER [iffər] sm. ml. (yi) ; sgt. iferawen (yi). || ttilin di yal tejra yal aseḡḡas ḡellin-t si tallit ḡer tayeḡ, d nutni i yettarran tili. • ḡlin-d iferawen n ttejra.

IGGI [iggi] sm. ml. (yi) ; sgt. iggan (yi). nt. tiggit (te). sgt. tiggiiyin (te). || ṣṣenf n tejra i d-yettakken aqeccuc neḡ axnac. • terya ttejra n yiggi. • qqimeḡ ddaw useklu n yiggi.

IYIYDEN [iɪkɪðən] sm. ml. (yi). sf. iyed (yi). || ayeɓbar i d igerrin seg yisyaren tečča tmes, yelha i tebhirin. • ryan yisyaren yegra-d yiyed.

IMECFER [iməffər] sm. ml. (yi) ; sgt. imcefren (yi). war nt. || allal iga am tqabact acu meqqr, neqqcen yis-s, tekksen izuran tzemređ at skefleđ lqaea yis-s tekksen dayen taqejmurt n ttejra. • Kksey-d izuran n tejra n teslent s yimecfer.

IMEZBER [iməzvər] sm. ml. (yi) ; sgt. lmezbrat nt. timezbert (tm). || allal n tfellaht yettwaxdam s wuzzal yettemcabi d umger acu kan meqqr tthuccun yis-s inijel. • wwiɣ imezber kksey amaday yis-s.

INIYEM [iniɪəm] sm. ml. (yi) ; sgt. iniyman || iħbuben , ttilin uqbel d tabexsist mi tewwa mliħ ad tt- tiħaz yiħij ad teqqar tettuyal d iniyem. • ččiy iniyman d zzit. • Seyrey iniyman ad ten-ffrey i csetwa d ddwa.

IQRANEN [iquranən] sm. ml. (yi) ; sf. aquran (u). nt. taqurant (tq). sgt. tiquranin

IRDEN [irðən] sm. ml. sgt. (yi) ; sf. ired (yi). war nt. || šsenf n nneema igan am tħebbuyin ttakkent-d awren, smid...• nejmeɛ-d irden akken ad nesuffey di tsirt cwiħ n uwren.

IWRAYEN [iwrəkən] sm. ml. sgt. (yi) ; nt. tawrayt (te). sgt. tiwrayin (te). || yiwet

n tallit n tfellaht tbeddu si 9 si mayyu alama d 14 si mayyu di tallit-agi tettuyal nneema d tawrayt. • mi-d leħqen yiwrayen kullec yettuɣal d awray.

IZEGZAWEN [ijəgzawən] sm. ml. sgt. (yi) ; nt. tazegzawt sgt. tizegzawin (tz). || yiwet n tallit n tfellaht tbeddu si 30 si yebrir alama d 6 si mayyu semman-as akka acku nneema mazal-itt d tazegzawt. • eeddan izegzawen qrib ad d- leħqen yiwrayen.

KREZ [krəj] mg. gwt. yekrez/ ad yekrez/ ikerrez/ ur yekriz ara / || knw. Meggel, nqec, qleb akal s tyuga. • yekrez ufellaħ taferka-s.

LAYBAR [læɓvar] sm. ml. || zzbəl , d ayen i d yesufuy lmal, ttawin-t ifellaħen yer tebhirin rennun-t i wakal acku yesəa lfayda i yimyan. • neččur ticekkarin n leybar akken a tent nernu i wakal.

LBAC [lbaʃ] sm. ml. rħl. sgt. lbican || allal n kawaču zewwiren-t di lqaea mi ara ruħen ad leqden azemmur. • yewwi yid-s lbac akken ad t-yezzwir i lqaea ad d-yeyli yur-s uzemmur.

LBALA [lbala] sm. nt. rħl. sgt. lbalat || allal sexdamen-t di tfellaht ney di lebni i wakken ad eemren yis-s kra am leybar, akal, abitħun... • refdey idumman s lbala.

LBIR [lvir] sm. ml. sgt. lebyur war nt. || axenduq yeemeq mliħ yettili ddaw tmurt ijemmie aman tteħdijin-t ifellaħen akken

ad jebden aman ad swen tibħirin-nsen. •
ugmey-d aman si lbir yellan deffir n
wexxam-nney.

LEḤCIC [ləḥʃiʃ] sm. ml. rṭl. sgt.
leḥcawec || ayen akken i d imeqqin deg
lqaea itett-it lmal deg unebdu yettuḡal d
asayur teffren-t d leelef i lmal. •yemyi-d
leḥcic di tebħirt.

LEḤMUREGGA [ləḥmurəgga] sm. nt.
sgt. leḥmureggat || tafat-nni tazeggayt id-
yettaḡḡa yiṭij mi ara yeḡli. • aḥal yecbeḥ
mi ara tili leḥmuregga tameddit.

LEMĚINṢRA [ləmĚinsra] sm. nt. rṭl.
sgt. lemĚinṣrat || taĚeṣṣart n zzit tebna s
ublaḡ d ssima, axeddim-is d tuddza n
yieeqayen uzemmur akken ad yuḡal d zzit.
• yuḡewed zzit seg lemĚinṣra.

LEMQES [ləmqəs] sm. ml. sgt. timqessin
(te). || allal d ameqqran s wayes ttellsen
taḡuṭ i lmal. • gezmey amaday s lemqes.

LEXRIF [ləxrif] sm. ml. rṭl. war nt. sgt.
|| tasemhuyt i d yettassen deffir unebdu,
lyella i d-imeqqin d tibexsisin llan wid is-
yeqqaren lexrif. • aseggas-a tella lehwa di
lexrif. || lfakya i d- imeqqin di tallit n
lexrif. • aseggas-a yewwa lexrif zik.

LĚINṢER [lĚinṣər] sm. ml. rṭl. sgt.
leinṣrat war nt. || adeg anda ttilin waman s
waṭas. • truḥ yemma ad tagem si leinṣer. •
ijbed-d baba aman si leinṣer akken ad
isew tibħirin.

LĜEDRA [ldzəḡdra] sm. ml. rṭl. sgt.
lġedrat. || aḡar yettili ddaw useklu,
ttakasant-id tlawin si tejra n tjujtin
qqarent-as agusim tṭhukunt-tt i tuḡmas. •
yzeḡ-d tejra akken ad ksey lġedra-ines.

LYELLA [lɤəllā] sm. ml. sgt. lyellat. ||
agummu, lxir i d yettakk akk wayen
zziden am lfakya, • ttejra n tbexsisin
tefkka-d lyella.

LḤEB [lḥəb] sm. nt. war ml. sgt. || zeriĚa
d ayen i ara tġegreḡ s akal syes i d-iteffey
yimyi ayen ad tawiḡ s axxam d leewla,
ayen i ara tefkeḡ i lmal d leelef, ayen i ara
teḡḡeḡ d zeriĚa teffren-tt i useggas
nniḡen. • akken is-yeqqar Yidir di tezlit-is
: yefra lḥeb yef alim.

LMAL [lmal] sm. ml. sgt. || iyersiwen i
ttrebbin yifellaḥen am uyelmi, abeqri,
ameiz, tetten medden aksum-nsen, tessen
ayefki-nsen. • uyey-d iḡelli cwit n lmal at
rebbiy.

LMAL AMECTUḤ [lmal aməʃtuḥ] sm.
ml. sgt. || iyersiwen i ttrebbin yifellaḥen
am uyelmi akked umeiz. • ruḥey ḡer suqq
uyey-d lmal amectuḥ.

LMAL AMEQQRAN [lmal aməqqran]
sm. ml. sgt. || iyersiwen i ttrebbin
yifellaḥen am yizgaren d tfunasin. • wwiḡ
lmal ameqqran ad ksen di lesla.

LMAWN [lmawn] sm. ml. rṭl. || allal n
wuzzal sexddamen-t i weḡlab n wakal di
tallit n tkerza teqqnen-t ḡer tyuga n

yizgaren s uzaglu. • tekrez tyuga n yizgaren s lmawn.

LMEDWED [lməðwəð] sm. ml. war nt. sgt. || amkan yettili d axel n uddaynin ttaken deg-s lmal. • ieemer lmedwed d asayur.

LQED [lqəð] mg. gwt. yelqəd /ad yelqəd/ ileqqəd/ ur yelqıd ara/ || ayen ad jeməed si lqæa s ufus am ieqqayen uzemmur. • ileqəd-d jeddi iniyman si ddaw tenqelt.

LQEM [lqəm] mg. gwt. yelqem/ ad yelqem/ttleqimey/ ur yelqim ara/ || tukksa n uheccad seg tenqelt ad as-txedmed taxellalt akken ad tuyal d tazemmurt ad tuyal ad ttak lyella. • yelqem baba tineqqlin n uheccad uyalent d tizemmrin.

MGER [mgər] mg. gwt. yemger/ ad yemger/ imegger/ ur yemgir ara/ || ad huced timzin, irden, asayur... s umger ufus. • yemger ufellaḥ timzin.

NYEC [nɛə] mg. gwt. yenyec / ad yenyec/ ineqqec/ ur yenyc ara/ || zzu imyan am ibawen, jelban, lebsel ad asen-texsed lhec i wakal akken ad yifsus, ney ad tneyced tineqlin s uqabac. • neycen-t flawin tibhirin s uqabac.

NJER [nɜər] mg. gwt. rtl. yenjer/ ad yenjer/ inejjer/ ur yenjir ara/ || asenqes ney d aseqcer si kra ama d afus n tqabact ama d tamawayt. • yenjer baba afus n tqabact.

NNEEMA [nnəɟma] sm. nt. rtl. sgt. nneemat || ayen akken i d-ttawin d læewla s axxam d lyella am yirden, ibawen... • zeræen ifellaḥen wwin-d nneema.

NNQEL [nnqəl] sm. ml. sgt. tineqlin (tn). nt. taneqqelt (tn). sgt. tineqqlin (tn). || imyi-nni amezyan i wumi ara nbeddel amkan, s umata seg lhila yer wakal, d imyan n tmitucin d yifelfel. • yewwi nnqel yer tebhirt.

qqaren-asen iwrayen, acku imyi ibeddu yettiwriy.

QQEN [qqən] yeqqen/ ad yeqqen/ iteqqen/ ur yeqqin ara/ || ttf kra yer tagust ney yer tejra s umrar am tayuga n yizgaren, aqjun, ayyul... • yeqqen ayyul yer tejra n teslent. • akken qqaren deg lemtel: “a lmal uzarez qqen tebrud”.

RREBG [rrəvg] sm. ml. || amrar amectuh yesæa azal n 50 cm teqqnen yis-s lmal seg uḍar yer tagust daxel n lkuri. • cuddey rrebg yer tagust.

SENSLA [sənsla] sm. nt. sgt. senslat war ml. || tayawsa n wuzzal teqqnen yis-s aqjun, tayuga n yiwersiwen iḡehden acku lukan d amrar yezmer at-yečč. • qqney aqjun s snesla.

SERWET [sərwəθ] mg. gwt. yeserwet/ ad yeserwet/ yeserwat/ ur yeserwet ara/ || ad jemeen irden, timzin, ibawen, jelban ad ten-id awin s annar i yewean aḍu, syin ad qqnen tayuga n yizgaren ney n yiyyal ad

dewiren akken ad ikkes lheb ney alim s tazzerit zerriċa ad tyelli ad truħ weħdes iclem weħdes ttakent i lmal. • yal aseggas serwaten ifellaħen deg wannar.

ŞŞABA [şşava] sm. ml. rġl. sgt. şşabat. || lyellas n waṭas; aseggas n ssaba, d aseggas ideg ara yili waṭas n lxir d waṭas n walim. • aseggas-a tella şşaba ad neħmed rebbi.

SSELQEM [ssēlqēm] mg.gwt. yesselqem/ ad yesselqem/ yesselqem/ ur yesselqem ara/ || ad tesseqdaḍ tayawsa n wuzzal yuy lħal teħfa ney tšeded am taqabact, tajenwit. • yesselqem uħeddad tiqubac.

ŞŞRIMA [şşrima] sm. ml. sgt. şşrimat || allal n wuzzal xeddmn-t i zayla akken at zuyren seg-s , yerna tettharab akken ur iyez ara imdanen. • selsey-as şşrima i zayla uqbel rwaħ yer lexla.

SSUQ [ssuq] sm. ml. rġl. sgt. leswaq || amkan anda snuzuyen ama d lmal, ama d lxedra, lfakya... • iruħ yer ad yay lmal at irebbi.

TABARDA [ṭavarḍa] sm. nt. (tb) ; sgt. tibardiywin (tb). war ml. || tayawsa tteebbin-tt s ufella n uerur n zzayla ney aserdun uqbel ma d-rekben fell-as. • selsey tabarda s ufella n uerur n zzayla uqbel at-id ebbiy s nneema.

TABERWIDT [ṭabərwiḍt] sm. nt. (tb) ; sgt. tiberwiḍin (tb). ml. aberwiḍ (u). sgt.

iberwiḍen (yi). || allal n wuzzal tteebbin fell-as, tesċa ruḍa sexdamen-tt i usiweḍ n leybar, rrmel, azru... • sawḍey taberwiḍt n rrmel d siman.

TABEXSIST [ṭavəxsisθ] sm. nt. (tb) ; sgt. Tibexsisin (tb). || lfakya id-ttak tejra n lexrif, d nettat i yettuṭalen d iniyem. • iḍelli ččiy aṭas n tbexsisin.

TACEKKART [ṭaʃəχχarθ] sm. nt. (tc) ; sgt. ticekkarin (tc). ml. acekkar (u). sgt. icekkaren (yi). || tayawsa jemiċen deg-s nneema, ney azemmur ttawin-t alma d 25 kilu. • jemiċen-d aṭas n tcekkarin n uzemmur. • Uyey-d tacekkart n uwren.

TACIṬA [ṭaʃiṭa] sm. nt. (tc) ; sgt. ticiṭwin war ml. || ixef yettili di tejra tesa cwit n yiferawen d nettat id-yettaken ixulaf nniḍen. • igezem-d taciṭa si tmeyrust.

TACWARIT [ṭaʃwarits] sm. nt. (te) ; sgt. ticwariyin (te). ml. acwari (u). icwariyen (yi). || allal ttawin-t di tallit n uzemmur, yettwaxddam s uyanim, d uħeccad akked d tuzzimt, tesċa sin ifassen yezzifet ttebit-tt tlawin yef uerur-nsent. • tteebba-d setti tacwarit teččur-itt-id d iniyman.

TAEQQAYT [ṭaʃəqqāyt] sm. nt. (tē) ; sgt. tieqqayin (tē). ml. aeqqa (u). ieqqayen (yi). || taħebbuyt ama n lħelwa ney uzemmur, ttmer iga d amecṭuħ, ayen

id-yesebganen yiwet n tyawsa. • ččiy kra n yiēeqqayen n ttmer s uyefki.

TAÆRUST [θaʁrusθ] sm. nt. war ml. sgt. || allal n usyar d ayezfan, d azuran cwiṭ, salayen yis-s tara n tʒurin akken ur tyelli ara yer tmurt aladya mi ara ad tefk lyella. • cwi imi rriy taerust ddaw n tara yili teħnunef di lqæa.

TAÆWINT [θaʁwint] sm. nt. (te) ; sgt. tiæwinin (te). ml. æwin (u). sgt. iæwinen. || lhila i nettaččar d nneema, d aman yal d lxir, ttæbbin-tt yimdanen yid-sen ama yer lexla ama yer uxeddin...• yewwi yid-s taewint n lmakla.

TAFDİST [θafdisθ] sm. nt. (te) ; sgt. tifdisin (te). ml. afdis (u). sgt. ifdisen (yi). || allal n wuzzal , yesea afus n wesyar sekfalen yis-s iṭuṭac imecṭaḥ. • ukren-as tafdist di lexla.

TAFELLAḤT [θafəllāḥθ] sm. nt. (tf) ; ml. afellaḥ (u). sgt. ifellaḥen (yi). || axeddim n wakal, win i neqcen tibhirin i tezzun yal d lxir, d win yetthucun , win yettleqimen. • tafellaḥt d axeddim i weeren s waṭas.

TAFERKA [θafəʁka] sm. nt. (tf) ; sgt. tiferkiwin (tf). war ml. || ayla, lexla yesean bab-is yezza deg-s yal d lxir. • iruḥ jeddi yer tferka-s ad isefqed tjur i yezza.

TAFSUT [θafsuθ] sm. nt. (te) ; war sgt. || tasemhuyt tamezwarut deg useggas n

tfellaḥt, ttilin deg-s izeğğigen. • yal aseggas xedmen amagger n tefsut.

TAYADT [θaʁadt] sm. ml. sgt. tiyetteṭten (ty). ml. aqelwac (u). sgt. iqelwacen (yi). || ayersiw i ttrebbin imdanen, d tawtemt i d- yettaken ama d iyid ama tiyidet, tettak-d dayen ayefki i yesean atas n lfayda i tfekka n umdan. • iruḥ zgeli yezeg-d tayadt-is. • argaz ihin yeznuzuy tiyetteṭten di ssuq.

TAGERSA [θagərsa] sm. nt. (tg) ; sgt. tigersiwin (tg). || allal icudd yer lmawn, yettwaxdam s wuzzal yesea ixef inettu deg lqæa. • nhegga tagersa akken ad tekrez tyuga.

TAYRAST [θaʁrasθ] sm. nt. (te) ; sgt. tiyrasin (te). war ml. || allal n usyar yeyleq si kul tama am texxamt tamecṭuḥt ttrebbin deg-s tizizwa. • yuyed azal n rebēin n teyrasin ad irebbi deg-sent tizizwa.

TAGURSA [θagursa] sm. nt. (tg) ; sgt. tigersiwin (tg). war ml. || allal yettwaxdam s wuzzal yesea ixef teqqnen-t yer lmawn. • cuddey amrar yer tgursa.

TAKERZA [θaʁərja] sm. nt. (tk). war sgt. || aqlab n wakal xedmen axeddim-agi zik s tyuga n yizgaren ma d tura s utratur. • mi d lawan n tkerza xedmen lweeda.

TALEQEMT [θaləqəmθ] sm. nt. (tl). sgt. tileqmin (tl). War ml. || aseklū amezyan i yettuyalen d tazemmurt. • zziy taleqemt tuyal tettak-d azemmur.

TAMDA [θamða] sm. nt. (te) ; sgt. timdunin (te). war ml. || amkan anda ttilin waman. • isared-d ifassen-is si temda.

TAMEGRA [θaməgra] sm. nt. (tm) ; || ħuc-d lyella s umger ama d timzin, irden...• yewweḍ-d lawan n tmegra.

TAMENCART [θamənʃarθ] sm. nt. (tm) ; sgt. timencarin (tm). ml. amencar (u). sgt. imencaren (yi). || allal n wuzzal tesa tuymas gezmen yis-s isyaren. • yegzem isyaren s tmencart.

TAMURT [θamurθ] sm. nt. (tm) ; sgt. timura (tm). war ml. || akal , d taferka anida i itezzu ufellaḥ. • ixeddem tamurt.

TANEQELT [θanəqəlt̪s] sm. nt. (te) ; sgt. tineqlin (tn). war ml. || tejra id yettaken tibexsisin. • yezza jeddi atas n tneqlin.

TAQABACT [θaqavaʃθ] sm. nt. (tq). sgt. tiqubac (tq). ml. aqabac (u). sgt. iqubac (yi). || allal n wuzzal afus-is n usyar zedmen-d yis-s ifellaḥen , qazen ayen mečtuḥen, neqcen tibḥirin. • gezmen isyaren s tqabact.

TAŞFIḤT [θaʃfiḥθ] sm. nt. (te) ; sgt. tişfiḥin (te). war ml. || allal n wuzzal

TIYLI [θiɪli] sm. nt. (te) ; sgt. tiyliwin (te). || asigna mi ara yuum igenni ur iban yexser lḥal ney yelha acku yettili lḥal yexreb. • assa, tella tiyli wissen kan m-ad yeglu s ugeffur.

xedmen-t deg telqaet n yiḍarren n zayla akken ur ḥeffun ara. • yekkes-d tişfiḥin tiqdimin yerra-as tiyaḍ.

TAXELLALT [θaxəllalt] sm. nt. (tx) ; sgt. tixellal (tx). || ttwaxedament s usyar xedmen-tt zik yer uzaglu tettaṭṭaf amgerd n uzger yiwet si tama tayeffust tayed si tama tazelmaḍt. • sers-n tixellal yef tyuga n yizgaren uqbel ma bdan takerza.

TAYUGA [θajuga] sm. nt. (ty) ; sgt. Tiyuga (ty). war ml. || snat n tyawsiwin dduklent, ttemcabint, am tayuga n yizgaren, ney n tsebaḍin. • yuy-d tayuga n tceqcirin.

TAZEMMURT [θazəmmurθ] sm. nt. (tz) ; sgt. tizemrin (tz). ml. azemmur (u). sgt. izemmuren (yi). || aseklid id yettaken ieeqqayen n uzemmur i yettuyalen d zzit. • yezza tazemmurt tama n wexxam-is.

TIBḤIRT [θivḥirθ] sm. nt. (te) ; sgt. tibḥirin (te). || amkan anda tezzun ifellaḥen tjur ama n lfakya ama d imyan... • yeččur tibḥirt-is s lwerd d lyasmin.

TIFEKKAL [θifəχχal] sm. nt. (tf) ; sf. tafekkalt (tf). war ml. || tamrart tahrawant teqqnen yis-s izgaren si temgert yer uzaglu, tettwaxdam s lḥelfa

TIMZIN [θimzin] sm. nt. sgt. (te) ; || imyi, zerriea d tamečtuḥt xedmen-tt ama d ayrum, d seksu, ttakken dayen ula i lmal. • ččiy seksu n temzin. • teseww setti ayrum n temzin.

TISTAN [θisθan] sm. nt. sf. tafunast (tf). (te). ml. azger (u). sgt. izgaren (yi). || tifunassin, şşenf ubeqri i d-yettaken ayefki tameçtuht neqqar-as taejmit ney tagenduzt ttidiren deg udaynin. • yuy-d ufellaḥ azal n 20 n tistan.

TIZGI [θizgi] sm. nt. || lyaba, d iniḡel ney amaday d amkan ur zmiren ara yimdanen ad eeddin ala lewḥuc. • aḥal meqqret tezgi-nney.

TIZURIN [θizurin] sm. nt. sf. tazuret (tz). || adil, d lfakya i d-ttak tara tesa aṭas n leşnaf . • ččiy tizurin tiwrayin d tiḥlawanin.

ṬṬABEE [ṭṭavəʕ] sm. ml. rṭl. sgt. ṭṭabee || ayen akken i ara telliḍ s lmus am dellae, afeqqus, taxsayt... || yella ṭṭabee n ttelqim s tqabact mi ara teḍbaḍ tejra att-tcelḥed.

• yeḍbee gma tadellaet s lmus.

TTELQIM [tṭsəlqim] mg. tyr. || ayen yellan d aḥeccad ad terreḍ d lehlu. • ttelqimen ifellaḥen isekla yal aseggas.

ṬṬERḤA [ṭṭərḥa] sm. nt. rṭl. sgt. ṭṭerḥat. || luḍa i deg ttefsaren tideknin n tazert ad tekkaw, ad teqqar. • yesyar iniyman di ṭṭerḥa.

TUZḌA [θuzḍa] sm. nt. sgt. tuḍdiwin. || eṣer, Asuyel n yiēqqayen n uzemmur yer urebbuz (ameclud) akken ad teffey zzit, azmay n kra am tčinat. • tuḍḍa n uzemmur d ayen i ilaqen akken ad teffey zzit.

TUZGA [θuzga] sm. ml. || tawaksa n uyefki seg lmal i yurwen am tfunast, tayaḍt.. • uqbel tuzga n tayaḍt ilaq ad as-tsirdeḍ timazaḡin-is.

UMMAD [ummaḍ] sm. ml. war nt. || imyi i d-imeqqin weḥdes di lyaba ur d-yettak ara lyella maena ttakent i lmal. • ḥuccey-d si tezgi ummad.

ZBEL [jvəl] sm. ml. rṭl. war nt. || leybar n lmal rennunt i wakal, ad yelhu ad yefk lyella i lhan. • njemeed zbel n lmal seg udaynin.

ZED [zəḍ] mg. gwt. yeḍd/ ad yeḍd/ yettezzed/ ur yeḍd ara/ || ayen akken i ara tmehqed ad yeffey seg-s kra am uzemmur tetteffey-d zzit. • yezeḍ-d baba azemmur i d-yelqed di tferka-s.

ZERREB [zərrəv] mg. gwt. izerreb / ad izerreb/ yettzzerib/ ur izerreb ara/ || adewer s zerb i tebḥirt ney i tlissa, d afrag n tferka. • izerreb-d ljar-nney tibḥirt-is.

ZERRIĖA [jərriʕa] sm. nt. rṭl. sgt. zerriat war ml. || tiēqqayin n nneema id yettawi ufellaḥ akken ad yezzu. • yewwi-d zerria n ifelfel ad tt-yezzu.

ZREE [jrəʕ] mg. gwt. yezree/ ad yezree/ izerree/ ur yezrie ara/ || azuzer n tēqqayin n nneema yef wakal, ad tent-rbun s tyerza. • yezree ufellaḥ ifelfel d tēssayt.

ZUYER [zuxər] mg. gwt. yezuyer /ad yezuyer/ yezuyur / ur izuyər ara / || skerker, sehnunef kra di lqæa am tejra, taberwiđt...• yezuyer aqabac si lexla almi d lkuri.

ZWI [jwi] mg. gwt. yezwi/ ad yezwi/ izewwi/ ur yezwi ara/ || yđel lhaja si tejra s umextaf. • yezwi-d idelli tizemmrin. || seyli ayebbar yellan di kra, am uceđid. • yezwi iselsa-ines seg uyebbar n lfarina.

ZZIT [jđit] sm. ml. rđl. war nt. sgt. || lyella i d-ttak tejra uzemmur, dehinen yis-s ama

d seksu, ama d llufan mi ara ad ilal dayen telha d ddwa i wađas n wađtanen am ubeđri am usgar...• ččiy iniyman s zzit uzemmur. • dehney seksu s zzit.

ZZU [zzu] mg. gwt. yezza/ ad yezzu/ itezzu/ ur yezzi ara || azuzer n lheb d zerriæa deg wakal akken ad yef fey yimyi, ad yennerni ad yefk lyella. • yezza jeddi tejra n lluz.

Conclusion générale

Notre travail est une étude qui s'inscrit dans le domaine de la lexicographie dans lequel nous avons recueilli plus de 300 unités lexicales se rapportant au langage enfantin ainsi que trois domaines particuliers différents, l'agriculture ; l'éducation de l'enfant, la couture. Nous avons opté pour deux régions de la wilaya de Tizi-Ouzou At Yenni et Fréha vu notre proximité pour ces dernières. L'objectif de notre enquête est de constituer le corpus de notre travail qui nous permettra d'élaborer la macrostructure et par là même s'en servir pour les besoins de l'exemplification.

En premier lieu, nous avons pu faire un bref historique sur la lexicographie amazighe puis, nous avons distingué quatre grandes périodes historiques et pour chacune de ces dernières on a procédé à une présentation analytique des différents dictionnaires qui sont apparus. Pour ce chapitre nous avons pu dégager les caractéristiques de chaque dictionnaire.

En deuxième lieu nous avons présenté toutes les notions théoriques et méthodologiques relatives à la lexicographie, ensuite nous avons pu justifier que le classement par ordre alphabétique des mots est le plus approprié vu les facilités qu'il présente pour les non-initiés, ceci étant le classement par ordre alphabétique n'est pas à écarter dans le domaine de la lexicographie berbère, mais il faut le réserver aux productions destinées au public initié aux règles de la morphologie berbère.

En dernier, nous avons proposé un petit lexique monolingue kabyle relatif au langage enfantin ainsi qu'à des domaines particuliers : l'agriculture, l'éducation de l'enfant et la couture. Ainsi nous avons pu amorcer un métalangage kabyle qui n'est jusque-là, pas suffisamment abordé.

Nous souhaitons qu'avec ce modeste travail, nous avons contribué un tant soit peu aux travaux consacrés à la lexicographie monolingue berbère en général et celle du dialecte kabyle en particulier.

Références bibliographiques

Références bibliographiques

ADJAOUT, R., 1996, *La composition lexicale en Berbère*, Mémoire de Magister soutenu sous le Direction de S. Chaker, Université A. Mira de Bejaia.

ALIANE, KH., 2010, *le dictionnaire kabyle-français de J.M.Dallet 1982 : Examen critique et propositions*, Mémoire de magistère en linguistique berbère, U.M.M.T.O.

BASSET, A., 1963, *Textes berbères du Maroc (parler des Ait Sadden)*, Paris.

BASSET, R., 1883-88, *Notes de lexicologie berbère*, Paris, E. Leroux, 6 fascicules (11p.), Extraits du Journal Asiatique, 8/1-10.

BASSET, R., 1896, « Notes sur le chaouia de la province de constantine », in *Journal asiatique*.

BASSET, R., 1899, « les noms berbères des plantes dans le traités des simples d'Ibn Al Baïtar », *Giornale della società Asiatica Italiana*.

BERKAÏ, A., 2015, *Essaie d'élaboration d'un dictionnaire tasahlit-français*, Thèse de Doctorat, Haddadou, M.-A. (sous dir. de), Université Mouloud Mammeri de Tizi-Ouzou

BERKAÏ, A., 2010, «La lexicographie berbère : inventaire et propositions », in *La dictionnaire des langues de moindre diffusion (le cas de tamazight)*. Actes du colloque international co-organisé par le Centre National Pédagogique et Linguistique de l'Enseignement de Tamazight et le Laboratoire Paragraphe de Paris 8, du 3 au 5 juin 2010, Tipaza, pp.118-131.

BERKAI, A/A., 2002, *Essaie d'élaboration d'une terminologie de la linguistique en tamazight*, Mémoire de Magistère, Université de Béjaia.

BOUAMARA, K., 2010, *Asegzawal n teqbaylit s teqbaylit*, Ed. Bouchène, Alger.

BOUNFOUR, A., 1991, « *La lexicographie berbère* », *Worterbücher ein internationale Handbuch zur Lexikographie*, Berlin, T.3, pp.2455-2457.

BOUNFOUR, A., et al. 1995, « Dictionnaires berbères », *Encyclopédie berbère*, 15, Aix-en-Provence, Edisud, pp. 2303-2310.

- BOUYAHIA, A., 1998-1999, *Comment peut-on compléter le dictionnaire Kabyle-français de J.M.Dallet ?*, Mémoire de D.E.A, France, INALCO.
- CHAHBARI, H., 2010, *Dictionnaire des noms des parties du corps humain amazigh : le tarifit*, Thèse de Doctorat, Faculté des Lettres, Dhar El Mahraz, Fès.
- CHAKER, S., 1989, « Lexicographie et comparaison : le « dictionnaire informatisé de la langue berbère », Paris, *Publications Langues'O*.
- CHAKER, S., 1991, *Manuel de linguistique berbère (kabyle) T1*, Ed.Bouchène, Alger.
- CHAKER, S., 1983, *Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) : syntaxe*, Publications de l'Université de Provence.
- CID KAOUI, S, 1894, *Dictionnaire français-tamahâq*, Alger,A.Jourdain.
- COHEN, D., 1993, « Racines », in *A la croisées des études libico-berbères, Mélanges offerts à Paulettes-Pernet et Lionel Galand*, GLECS, supplément 15, Paris, Geuthner.
- CREUSAT, J-B., 1873, *Essai de dictionnaire français-kabyle (Zouaoua)*,Alger,A.Jourdain.
- DALLET, J.M., 1989, *Dictionnaire kabyle-français (parler des Ait Menguellet)*, Ed.SELAF,Paris.
- DALLET, J.M., 1985, *Dictionnaire Français-Kabyle*, Paris,Ed.SELAF.
- DUBOIS, J., et Ali, 1989, *Dictionnaire du linguistique*, La rousse,Paris.
- DUBOIS, J., et Cloud, 1971, *Introduction à la lexicographie (le dictionnaire)*, Larousse, Paris.
- DUBOIS, J.,et all,1994, *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Paris,Larousse.
- FOUCAULD, le père, C., de, 1951-52, *Dictionnaire touareg-français : dialecte de l'Ahaggar*, 4 volumes,Paris,Imprimerie nationale.
- HADDACHI, A., 2000, *Dictionnaire de tamazight.Parler des Ayt Merghad (Ayt yaflman)*, Salé, Maroc : Imprimrie Beni ISNASSEN.
- HADDADOU, M, A., 2000, *Le guide de la culture berbère*, Méditerranée, Paris.

- HADDADOU, M, A., 2003, *AMAWAL N TEQBAYLIT N TFEKKA N UMDANI Lexique Kabyle du corps humain*, HCA, Algérie.
- HADDADOU, M, A., 2014, *Dictionnaire de Tamazighte*, BERTI .Alger .
- HUYGHE, P. G., 1903, *Dictionnaire français-kabyle*, Malines, Belgique.
- HUYGHE, P. G., 1906, *Dictionnaire français-chaouia*, Jourdan, Alger.
- HUYGHE, P. G., 1907, *Dictionnaire chaouia–arabe, Kabyle et français*, Jourdan, Alger.
- HUYGHE, P.G., 1901, *Dictionnaire Kabyle-Français*, Jourdan, Alger : 2^{ème} ed.
- LEHMANN, A., et MARTIN, F., 2000, *Introduction à la lexicologie*, Dunod.
- MAHRAZI, M., 2004, *Contribution à l'élaboration d'un lexique berbère spécialisé dans le domaine de l'électronique*, Mémoire de Magistère, Université de Béjaia.
- MAHRAZI, M., 2011, *Dictionnaire d'électrotechnique Français-Tamazight*, HCA, Algérie.
- MAMMERI, M., 2008, *Amawal n tmaziyt tatrart Lexique de berbère moderne*, CNRPAH, Alger.
- MENANA, L., 2008, *Problèmes de lexicographie berbère : étude critique du dictionnaire de J.M.Dallet*, Mémoire de Magistère, Université de Tizi-Ouzou, Département de Langue et Culture Amazighes.
- NAIT ZERRAD, K., 1995, *Grammaire du berbère contemporain (morphologie)*, ENAG, Alger .
- NIKLAS-SALMINEN A., 1997, *La lexicologie*, Ed Armand Colin/Masson, Paris.
- OUSSIKOUM, B., 2013, *Dictionnaire amazighe-français : le parler des Ayt Wirra, Moyen Atlas, Maroc, Rabat*, Publications de l'Institut royal de la culture amazighe, Série : Lexiques et dictionnaires ; n°10,102
- QUEMADA, B., 1996, « Dictionnaire », *Encyclopaedia universalis*, n°7, Paris.
- REY-DEBOVE, J., 1970, *La lexicographie, Langages*19, septembre, Paris, Didier Larousse
- REY-DEBOVE, J., 1971, *Etude linguistique et sémiotique le dictionnaire français contemporains*, Mouton, The Hague, Paris.

REY-DEBOVE, J., 1975, « *préalable à une définition de la terminologie* », dans Essai de définition de la terminologie : actes du Colloque international de la terminologie, Québec, Manoir du Lac Delage, du 5 au 8 octobre 1975, actes colligés par Henriette Dupuis, Régie de la langue française, Québec, Editeur officiel du Québec, 1976, 209 p.

SERHOUAL, M., 2002, *Dictionnaire tarifit-français*, Thèse de Doctorat d'État, Faculté des Lettres de Tétouan, 2 volumes.

SGHIR, M., 2014, *Essai de confection d'un dictionnaire monolingue amazighe : méthodologie et application, Parler de la vallée du Dadès (Sud78 Est du Maroc)*, Thèse de doctorat, Faculté des Lettres et Sciences Humaines de Saïss-Fès.

SGHIR, M., 2015, « Pour une et des typologies définitionnelle en lexicographie monolingue amazighe », in *Recherches sur l'amazighe*, Ch. Derkaoui & A. Talmenssour (dir.), Publications de la Faculté des Lettres Sciences Humaines d'Agadir, p.179-202.

TAIFI, M., 1988, « Problèmes méthodologiques relatifs à la confection d'un dictionnaire du tamazight », Awal, Cahier d'Etudes Berbères, 6 : 219-232, Paris, L'Harmattan-Awal.

TAIFI, M., 1991, *Dictionnaire tamazight-français (Parlers du Maroc central)*, Paris, L'Harmattan-Awal, 879 p.

TAIFI, M., POGNAN, P., 2009, « Le dictionnaire raisonné berbère -français. Parlers du Maroc et ses traitements informatiques », *Actes des 8ème journées scientifiques du Réseau de chercheurs Lexicologie, terminologie traduction, Passeurs de Mots, Passeurs d'Espoir, Lexicologie, Terminologie Traduction face au défi de la diversité (en ligne)*.

TILMATINE, M., 2002, « Lexique berbère dans un traité de botanique sévillan du XII Sc. (La 'Umdat at-tabib) », *Articles de linguistique berbère, Memorial Werner Vyciche*, l'Harmattan.

VENTURE de PARADIS, J.M., 1844, *Grammaire et dictionnaire abrégés de la langue berbère*, Imprimerie Royale, Paris.

Sites internet

Beni Yenni —Wikipédia (wikipedia.org)

Freha — Wikipédia (wikipedia.org)

<https://journals.openedition.org/linx/1519>

<https://www.theses.fr/180680218>

<https://www.lingue.unibo.it/cirsil>

Résumé en berbère

Résumé en berbère

Di tazwara n ukatay agi nara lwelha-nney yer umezruy n usegzawal akken ad nissin ametti-ines seg tlatit-is ar ass-a anda i d-ffyen imawalen imezyanen d yisegzawalen. Deg yixef agi ad neereḍ ad nwali ifarisen yerzan tamaziyt seg 1844, aseggas ideg id-yeffey usegzawal amenzu n Jean Michel de Venture de Paradis, alma d 2010 anda d-yeffey usegzawel amezwaru aynutlayan taqbaylit s teqbaylit K.BOUAMARA.

Akatay agi yebda s tezwart tamatut, anda id-nebder tamukrist d iswiyen n uxeddim nney syin akkin, nefka-d kra n turdiwin i ara yilin d tiririt i yisteqsiyen. Akken ad neg amahil ney nesenned yef wammud i d-newwi deg snat n temnaḍin At Yanni akked Friḥa. Amahil nney yebda yef kraḍ n yixfawen igejdanen.

Deg yixef amezwaru, newwi-d awal ulama s tewzel yef umezruy n tseknawalt n tutlayt n tmaziyt anda it-nebda yef ukkuḍ n talliyin, mkul tallit nebder-d aḥal n yisegzawalen i d-yenulfan d tarrayt i ḍefren yimeskaren.

Deg yixef wis sin naereḍ nesegza-d kra n tbadutin yesēan assay akked tayult n tesnaruwalt, syin akkin nefka-d anawen n yisegzawalen akked tbadutin yellan deg tayult agi. Si tama nniḍen newwi-d awal yef umagrad n tesnaruwalt d wayen icudden ar yur-s, dya nebder-d tarrayt i neḍfer deg leqdic-nney.

Deg yixef wis kraḍ nesumer-d amawal amezyan aynutlayan taqbaylit-taqbaylit n kra n wawalen yerzan tameslayet n llufan, tafelaḥt, ttarrebga n llufan akked lexya anida netbeε asesmel agemayan n wawalen.

Ter taggara n ukatay agi neereḍ nefka-d tiririyin yef tmukrist, anda nesegza-d kra n wawalen n yal tayult s teqbaylit akken ad nessiweḍ ad nesuffey amawal aynutlayan iwulem ama d inelmaden d yiselmaden. S wakka nessaram leqdic-agi yewwi-d amaynut i tesnaruwalt n tmaziyt ara yilin d allal ger yifassen yettnadin tamusni, d awfus ara snernin yimnadiyen.

Annexes

Corpus

Annexes

1/Ttrebga n llufan

Entretien n°1 avec Mme LAKAF Dehbiya

B.Dyhia : Azul a Nna Hbubu, ass-agi rziy-d yur-m akken ad yi-d-temleđ amek i tettebbim llufan zik. Ihi tzemređ ad yi-d-tmeslayeđ cwiť n wayen i tessneđ, d wayen i wumi i d-tecfiđ seg wasmi ara yili d amecťuť alama meqger cwiť.

L.dehbiya : Yarbeť a yelli ad m-id-iniy yakk ayen ssney axaťer nek cfiy-d, cfiy cwiť i zik amek i nettrembi, ttwaliy ssney.Tura mi ara d-ilal kan akken ad as-tcuddeđ timiť-is, ad as-tuqqmeđ cwiť n zziť s laeql kan akken ur tgerreť ara, syin ad d-teddmeđ cwiť n tbasant tazedyant ad as-txedmeđ aman yemmuťlan, akken kan ara ten-yawi llufan umbaeđ ad-teddmeđ cwiť ubeťnuq aleqqaq ad as-tsefdeđ merra alama yeqqim d azedyan syin ad as-tselseđ llebsa. Zik ttxiđint kan tijellabin, ma yella tseid tatricut ad as-tt-ternuđ ma yella ulac d ayen ad d-teddmeđ sin yibeťnaq akken ad as-txedmeđ tattalt, ad as-ternuđ tabessast umbaeđ ad tetteleđ s laeql ad as-tsadleđ tifettusin-is ad ilint qbala akken ur izelleq ara, syin ad tawdeđ d akessar ar tqejjirin-is dayen ad as-txedmeđ tuttlin akka ad dewwrent fell-as lmalaykat ad tyummeđ yakk tattalt- nni mi ara t-trefdeđ yer dduť ney ad yetteđ ilaq ad tiniđ besmelleh, ma d tuttda ilaq ad tsersed s laeql yef ufus umbaeđ ad yetteđ s leťder kan akken ur as-icerreq ara, mi yekfa ad t-id trefdeđ akken ad d-yegguree mi d-igguree lmeena-s yerwa.Umbaeđ ad t-terređ yer dduť ; nekni zik d dduť n wesyar i nesea xedmen-ten yirgazen s wesyar deg-s i netthuzzu, ad as-tzewređ ajlid n yikerri ar lqae n dduť ad as-ternuđ cwiť uxellal , ad as-tsersed cwiť n tsumta tamecťuť umbaeđ ad tsersed llufan ass-a yef yidis ayeffus, azekka-nni yef yidis azelmađ akken ur yetteewaj ara, win isean cwiť n tmehremt n leťrir ad t-tyummeđ yiss akken ad yettuťal wudem-is d azeggay ad yesu nnur.Umbaeđ ad yettes llufan-nni di lehna-s. Mi d- tewweđ tñac ad t-id-teddmeđ ad tefsiđ ma di cceťwa ilaq s tama n tmest axaťer d asemmiđ ma d anebdu ad teenuđ yiwen umkan. Mi yewweđ fell-as teltiyam ad as-tebduđ zik ad as-d-tegređ aťebbuy n lemleť, cwiť n ljawı d cwiť ikamen ad ten- tuqqmeđ di teqrayt ad t-id ttaddameđ mkul teltiyam ad t-dehneđ, ilha tettekkes teglimt-nni tamezwarut, ad t-dehneđ merra alama yewweđ fell-as waggur. Mi yewweđ waggur ad as-tcuťfeđ ad theggiđ aman ad yizdig, syin ad as-tuqqmeđ cwiť n seksu bu sebea isufar akken ad yettfuru ad ilehhu llufan-nni, ad tferqeđ i leťbab , i ljiran dya aqcic-nni ney taqcict-nni ad yeqqim am rrebeť dya simmal

ad yettnerni alama yewwed yesker ad t-trefded yelha , umbaed ma yella txuss tyemmat ayefki ad as-ternud cwit n tehrirt n uwren ad tt-tessifed, ad as-tekkse ayebbar, ad as-tekkse taneyda-nni merra ad d-teddmed aman ad tent-tsiwled ad sen-txedmed cwit n zzit d uhebbuy n lemleh umbaed ad as-tegre awren cwit cwit treggid, alama twalad tewwa, syin akkin ad tt-id-tesmired yer tqessult ad as-tesmired zzit n uzemmur umbaed ad as-tt-tefke i llufan cwit cwit alama ifuk-itt, ad yernu ad t-trefded kan akka cwit ad t-thuzzed akken ad d-iggurre, dya ad t-terred yer dduh, dya ad yettes llufan-nni yef yiwen yidis maena tahirt-agi nettak-itt deg uzal. Mi yennerna cwit llufan nekni zik nettak-as tabatat n lkanun, ad d-teddmed yiwet ar snat n tmectuhin s laeqel akken ur tettcad ara. Mi d-yekker ad tt-tesqecred s teyjelt ad as-tuqqmed cwit n zzit ad tt-yecc. Umbaed cwit ad yernu ad yimyor ad as-tebdu, tikwal ad as-tefke iniyem s afus , ad as-tefke cwit n uyrum ad t-yemceh , ad as-tettake cwit n seksu alama yewwed lahibarek ad itett s ufus is. Win yesean cwit n tayadt ad as-tettake ayefki n tayadt ad isew ad issisen cwit n uxbiz ad t-yecc alama yuyal llufan s ufus-is ad yettalab, alama yewwed fell-as useggas. Mi ieedda aseggas dayen ad yuyal s ufus-is i ara itett.

B.Dyhia : A Nna Hbubu amek i tettfaqem i llufan mi ara yehlek

L.Dehbiya: llufan mi ara yehlek ad as-thulfud yesea tawla, ad yettru yugi ad yettes ma d taebbudt-is ad twalid la yekkat idarren-is la ijebbed ma d tabuzeggayt ad as-thulfud yecca-t ucanar n tawla.

L.Dehbiya: llufan mi ara yehlek ad as-thulfud yesea tawla, ad yettru yugi ad yettes ma d taebbudt-is ad twalid ayekkat idarren-is la ijebbed ma d tabuzeggayt ad as-thulfud yecca-t ucanar n tawla.

Ad twalid akka teberquqec-d akka cwit , yef waken id cfy lweqt -nni llant tmasurin nettawi dur-sent llufan mi ara yehlek, ttakent-d dwa.Ma twalad mmi-m yettes lmeena-s ulac acuit yuyen ala lxir d rbeh.

B.Dyhia: I lebsa acu is-teslusuyem?

L.Dehbiya: tikwal msakit ar tqendyar-nsent i ttxidint mi ara yegri lkettan ad t-xident , tikwal akka mi ara d-awin yimyaren n zik ma wwin-d cwit si ssuq a wi tt-yufan, llan leibad msakit ur ufin ara.

B.Dyhia: amek i txedmemt tattalt ?

L.Dahbiya: tattalt nettxid-itt s ufus, tin yesean tamacint atan iban, nekkenti zik nehrec nezett-ient s lehrara, ha-tan zik llufan nzuzun-it ad t-id-nerfed s iciwi-nney ad t-nyumm dya

netthuzzu ifassen-nney ad as-ncennu neqqar-as: “Asmi tlued d aseedi , awlidi yefreh aedaw ur yecci imensi a lmalayekkat tiezizin ad yi-d-tawimt tacita ad as-tt-id-awimt i mmi seg wedrar n earafa akken ad yeggan di rraha”.

Neqqar dayan “a wi iruhen s axxam n yizem ad t-yissin ad t-in-yaf din mmi ezizen bu sebea tehzamin nna a mmi hader iman-ik leibad mmuten seg tismin mi d-ilul”

Dayen mi-d tewwed leid tameqqrant suffuyen aqcic yer ssuq lada ma d aqcic n cuqq ad t-tawin dixel n tbernust ad d-yawi aqerru n uzger, ad ferhen yakk wat uxxam, syin ad as-uqqmen imensi i uqcic-nni ; ad eerden akk lehab-nsen , ad as-uqqmen cwit n wurar ad niwlent tihbulin , timsemnin, ad ferqent akk i medden, nettbeddil-as dayan i llufan ad as-tekkse cwit ha-t-an a yelli ad yawed uqcic d argaz ad yerfed isem n baba-s.

B.Dyhia: tanemmirt-im a Nna Hbubu yef yisallen I yi-d-tefkid s teyzi n lemer-im .

L.Dehbiya: ulac uyilif a yelli ar tikkelt-niden di lehna.

Entretien n°2 avec Nna TAOUES

B.Dyhia: Azul fell-am a nna Tawes ass-a rziy-d yur-m akken ad iyi-d-tefke cwit n yisalan yef ttregba n llufan

NNA TAOUES: Nekkni, agrud ur t-nettlaei ara alamma yesa tlata wussan, assen ara as-neg isem, assenni ara t-nebdu s ulaei. Amek i s-neqqar zik i ugrud ? Awal amezwaru akk ara s-tini : angeyuuc, akken ad t-id-tesnetqed, tfehmed ? Imir ad as-tini a rrebh, sbaħ lxir d ubyur, taklit ad k-d-theggi lfaður i mmi ad yecc ad yimyur s ufus-ik a bab n lumur. Tfehmed ? Ad as-ten-thedred akk s lluya n lmalaykat, imir netta ad ireffed ad kem-id-itett akka s tattucin-is, imir ad t-tettlaei kul sbaħ, mbee, ad ibeddu diy ad yettnejbad akka mi ara as-thedred ; mi ara t-fken akk xemsa wussan, setta wussan d asawen, d adhan i ten-neddahan imir yemma-s, ney setti-s kul sbeħ ney yal mi ara t-tefsi ad t-tettel, ad as theddred, yak qqaren-as d tagi i ss y-in -tluæa yemma yer dduħ, d tamaziyt-agi ney d taqbaylit. Imir asmi ara t-fken ceħrayen d asawen ad kem-yetraġu amek ara t-tlaei, ma ur t-tluæad ara kemm [uuu] ad yettemeuntay ad d-yessiwel meħsub imir ad s-tebdu a baba-s, a mama-s, a dadda-s a rrebh-iw ; asmi ara timyured ad txedmed fell-i, ad d-tawid, ad truħed ad tkerzed. Ssut zik s wigi i sen-qqarent. Syin d asawen, ad s-tini tura ad truħed ad tsewwqed, ad nexdem urar, ad k-d-nawi aqerruy n

uzger, ad k-d-nawi irkelli, ad nexdem imensi ameqqran ; mi ara isseweq ugrud yer ssuq-nni atan ad t-id-tetbee țhara s tmeȳra d lferħ, ad yelħu akken ad yezweğ llah ibarek akka ? umbæed, d ttrebga n zik akka tura zemrey ad m-d-iniy ttrebga n zik msakit deg wulac i d-kkren. Mmi-k ma yelluz, ad tferqed iniyem ad t-yettetted...

Nekkenti: lh tura

NNA TAOUES: Ad yetted ar yemma-s

Nekkenti: Byiy ad zrey amek i ten-id-tessentaqem.....

NNA TAOUES : Abrid amezwaru nniȳ-am ttlæit-ten angewaac, a babaaa-s, a maaaa-s, a daddaaa-s, a ttitti-s, a jeddi-s, netta, ad yettemæentay akka, akken ad m-d-yerr awal, tfehmed ? Kul ass, kull-as, mi akken ara yili mezzi alamma yewwed aseggas, ad sen-theddred yakk wigi. Ma ikcem-d jeddi-s ad s-tiniȳ : ini-as i jeddi-s emama, leeslama. Ma ikcem-d baba-s ad s-tiniȳ wagi d baba-k ini-as leeslama, setti-s, yemma-s, xali-s emmi-s, lğiran-is, ad sen-temled s yisem, u netta dya ad t-yettef akkenni di tqeruyt-is ah.

Umbeed, syin d asawen, mi ara yimȳur, agrud n zik mi ara yimȳur ulac atas n lakul, melmi kan i d-yebda akk lakul-agi ur wwiȳen ara ula d miyyat ssna ayagi ideg i d-yebda lakul, yagi amȳar-iw ad t-yerhem rebbi ieac miyyat ssna, d wamek yemmut, yenna-k almi seiȳ tnac n ssna i leemȳ-iw i yi-sersen yer lakul. Mi d-usan Irumyen, fkan-asen ismawen n trumit, fkan-asen akk..., ihedder-ay-d umȳar-iw ad t-yerhem rebbi, tura lukan yeddar, meħsub,ata tura yemmut, tlata u tlatin n ssna aya, ayen tesa Mekiȳusa i leemeȳ-is, tlata u tlatin n ssna. Umbeed ihedder-ay-d akk yef leewam-agi, yef lhedra-agi n zik irkel. Agrud imir-nni nniȳ-am, asmi ara yebdu akk ad yettlaei a jeddi, a baba, a yemma, a setti, efk-iyi-d wawwa, aȳrum zik, neqqar-as ax ad teççed wawwa, iniyman ax ad teççed zazza, akka tafđirt neȳ lesfenğ axx ad teççed ħdudu, akka i s-qqaren-t zik, akka i ten-id-sentaqent, imir asmi ara yimȳur iqeeed tameslayt-is, fkan-t rebe ssnin xems ssnin yettader-iten-id s yisen-nni, aȳrum, lesfenğ, tafđirt, timsemment, akk akkenni, abeyrir ayen iwumi semman zik, ħdudu ad yuȳal ad ten-id-yettader s yisem-is ; maena zik nekkni s Leqbayel akka, nekk ayen iwumi cfiy, ayen i ssney, ayen i d-ttadrent temȳarin, tura aql-i sebæin ssna i leemeȳ-iw, timȳarin n zik akka i qqarent i ugrud, tfehmed ? Ma walant akka awettef neȳ lħağa ad s-inint a t-an beæu ad k-yeqqes, ad s-mlent akk wigini, ama d tazermemmuct ama d azrem ama ieedda-d ad s-inint wihenna ħader ad t-tneȳed ad k-ineȳ ; ma iruħ-d uzger ad s-inint ħader wihin d eewwa ad k-yerked neȳ teeteæ i uȳyul ħaca wi isellen, d wigi akk i s-neqqar akka i ugrud mectuħen ; ulac lğens ur nheddeȳ ara i ugrud s wawalen imectuħen, ad t-bdun s wawal mectuħen, tfehmed ? Tura akka, llan wigad-

agi i d-yennulfan qqaren-am xaṭi ; agrud bdu-as kan lehduṛ, ini-as sekssu, ini-as ayrum, ini-as lgaṭu, ini-as ayefki, nekkni zik ayefki neqqar-as a t-an d εuεu, akssum d cuccu , akkenni meḥsub nbeddu-as s wawal isehlen, ad t-id-yessenteq tfehmed ? Axater awal-nni ameqqran maḍi maḍi, mi ara yili mezzi ur-s-yettizmir ara, ad t-id-yini, mi s-thedred akk s wawal-agi amecṭuḥ ad yuṛal d netta s yiman-is ara am-in-yeslen amek theddred ad d-yenteq akken.

Nekkenti: Ihi ad kem-ihenni rebbi

Entretien n°3 avec Mme Terbouche Tassadit

B.Dyhia : Azul fell-am a Nna Soussa, rziy-d yur-m ad iyi-d-tmeslayed yef ttrebga n llufan amek i tettebim zik, acu yakk i s-txedmem ?

T.Tassadit : Azul a yelli ulac uyilif ayen ssney ad m-t-id-iniy.

Ihi llufan zik nxeddem-as tibessasin, tattalt ad t-tettled yis-sent, aḥerraz ad t-tettled yis-s akken ad as-tessemliled laḍam-is i llufan, tattalt ad tt-tended. Ma yella d tutlin ad tt-tsersed s ufella n yidmaren-is akken ad tezzint fell-as lmalayekkat.

B.Dyhia: Acu i s-tettakem i llufan ?

T.Tassadit: Zik d ayefki kan i s-nettak i llufan, mi ara yebdu lmakla nettak-as taḥrirt n ssmid, umbaed ad as-tebduḍ cwit n lxedra ney tabaṭat di lkanun ad teww deg yiyed, ad as-txedmed cwit n zzit ad tt-yečč. Ma yehlek ad as-tfaqed yugi ad itted, yugi ad ittes ad twaliḍ idarren-is la ten-yetthukku, ney ma tmerru tæbbuḍ ad d-tedmed cwit n zzit ad as-tdehned timit-is,ma yella twet-it llaqya seg uyefki ttuqimen-as medden cwit n mernuyet ad tt-tsirded mlih seg uyebbar ad tt-tezded s umehraz ad as-ternuḍ cwit n waman ad t-isew llufan ad yehlu. Daya i wumi cfiy a yelli.

B.Dyhia: tanemmirt-im a Nna Soussa yef yisallen-agi i yi-d-tefkid.

T.Tassadit: ulac uyilif a yell

Entretien n°4 avec Mme H.NADIA

B.Dyhia: Azul a yemma, ihi mi akken i yi-d-tenniḍ, imi ḥkiy yid-m yef wasmi i d-trebbad arraw-im, acu-ten lehdur i ss i theddred yid-sen, s wacu i d-trebbad arraw-im ahat ad d-nemger kra deg yimeslayen-nni i tessexdamem i tterbegga n warraw-im ney ttrebga n yigerdan yellan deg uxxam ama d tilewsatin ney tinudin i ken-iṣawnen di ttrebga n dderyanwen .

H.NADIA : Tinuḍin, tilewsatin, ilewsan, mi ara neseu alufan nettemḥam-it merra, ad t-terfed telwest, ad t-terfed temyart ; mi ara d-ilal akkenni d tamyart i t-itettlen, d tamyart i t-ifettin, mi ara yili mejtuḥ, ad ten-tger yer dduḥ, alamma ara t-tefsi yaya-s ad t-tedhen ad s-teg akk ddwawi n tmurt. Mi yewwed akkagi aseggas, ad yebdu lehdur, ad yebdu tikli, ad s-nebdu lehdur, ini-d dadda, ini-d nanna, ini-d mamma, mačči akkagi am yemma, ini-d mamma, ini-d yaya ; mi ara yebdu tikli, ad ileḥḥu, yur-k ad ḥader ad teryeḍ fuffuc, mi ara iruḥ yer tmest, yur-k fuffuc, yur-k diddic, ad teylid, ad tjerḥed, diddic i as-neqqr, ifehhem uqcic, nesteelim-as akk lehdur n at zik, mi ara nekker ad nruḥ yer lexla, ad t-ncudd s aḍar n umetraḥ, ney ad t-ncudd yer tqereet n lgaz amer ad yeḥli. Mi ibda tuffya akkagi yer berra, mi yewwed ṣamayen, ad t-nessexlae amer ansi i aḥ-iyelli, axaṭar nekni nettagad ad yeḥli, win ara ten-itebeen yer berra, sakin ad s-yeqqar yur-k hawhaw ad k-yečč.

ha-t-an hawhaw la yesseglaḥ, ma yella-d uyaziḍ ad s-neqqar sel-as i ququeu, ad k-yenqeb, ma nesla i uejmi ad s-neqqar sel-as i mmuh, tixsi ad s-neqqar ha-t-an beṣṣac la d-ileḥḥu. Deg uxxam ad qqimen sdaxel n wuxxam n lmal akkagi, yettili-d s idis n tqaet, nesea imajwaren (lemdawed) n lmal, ad d-ggaren iqerray-nsen, ad ten-nessedhaw, ad sen-neqqar iyaw ad teqqimem, iyaw ad twalim beṣṣac, muqel akken itett beṣṣac, ma nwala, ad ten-awi s iyuzad, ad netteggir lqut i iyuzad, arrac-nni ad qqimen, ad ttwalin iyuzad, alamma ten-nessexlae kan, mi nebya ad ten-id-nejmeṣ s axxam, i as-neqqar yur-k ququeu, ha-t-an miṣṣu, yyay a bicbic, kra yekka wass ad ten-nessedhaw s umcic, s tyazit, s uwtul, ad ten-nawi s awtul, ad yesmuqul awtul, ad ten-nawi ma yella uyyul, ad as-nini ha-t-an uyyul, ha-t-an ctata, sakin akken kan ara iwali ctata ad yessusem ; d wigad-agi i nhedder i llufan n zik, mi meqqr, yezra kullec, iwala, yettawi-ten kan, yettawi lehdur n lejdud, dayen i as-d cennun lejdud-is tamacahut ad yeqqim yer nnig lkanun ad s-d-cnun tamacahut, ulac d acu ara yexdem uqcic, mi d-tewwed tmeddit, ad yeqqim yer lkanun ad nesseray iqjemyar, yiwen ad d-nettemmir yer-s irrij, ad d-idewwer

Iwacul, ad d-idewwer jeddi-s akked yaya-s, ad s-d-cennun timucuha, yetthessis uqcic i yaya-s akked jeddi-s, yetthar ad d-yeyli lmeýreb, a jeddi ma ad iyi-d-tecnuð timucuha daya!!

B.Dyhia:Asteqsi wis sin byiy ad m-iniy ma d ttrebga n zik i isehlen ney d tin n tura ?

H.NADIA :Neṛwa leetab deg-sen, ttrebga-nsen teweer, tutlin d yicettiðen, alamma nheggaten, ma ur thegga ara tyemmat i teqcict, ur terei ara deg wacu ara trebbi, d tayemmat i ittrebbin axaṭer tettsethi ad d-tini ad d-terbu, ad tili s tadist, ilaq ala yemma-s ara tt-izerren, ad s-theggi icettiðen, alamma tcerreg taɛlawt, wannag tura kullci ad t-id-iheggi bab-is, kullci ad t-id-yawi, ad d-yawi atrusu n llufan uqbel ad d-ilal, tura ad d-iheggi dduḥ uqbel ad d-ilal, zik ulac dduḥ, dduḥ n usyar msakit, ad ɛelqen gar yigenni d tmurt, abbu yewwet-iten, asemmið yewt-iten, tura yella dduḥ, llan yicettiðen, llan likuc, llant tserwula ; zik ur sein ara tiserwula msakit warrac, zik ala icettiðen d tqendyar, ad xiðent alamma d tigerzatin, ulac la tisebbaðin la, kan akka i d-kkren warrac, wammag tura sean asebbað, sean aceqcir, sean ibibruten, yer yemma-tsen i tettden, ad rḡun yemma-tsen ad truḥ yer lexla, ad yettru akken llufan ad t-ssedhawent s iniyem s imi-s, ad t-ssedhawent yis-s, yaya-s ney tin i t-ieussen deg uxxam alamma tewweð-d yemma-s. Yemma-s amek i txeddem, ad texdem ccyel di lexla, ar d-nujen yidmaren-is d ayefki, ad ttsiqin d ayefki, ad s-tini yekker-d mmi, s wagi tzer yekker-d llufan, ad d-truḥ si lexla, ad yetteð mmi-s, wammag tura yemma-s n uqcic ur tetteffey ara, sut tura ur tteffiyent ara, ur tteemmident ara ad ruḥent yer lexla, yerna ur s-zmirent ara i lexla, kifkif, ulac, maçi am sut zik, ad xedment lexla, ad rnunt axxam ; tura llan ledwaḥ, llant tkerrušin, tella lmakla, tura lfakya i llufan seg wasmi ara d-ilal ad tebdu. Tura tṭbib yella, ad iḥass uqcic ad yaweð tṭbib ; zik d ddwawi i asen-nteg, zik ad iḥass uqcic, ad nruḥ ad d-nettnadi lexlawi, ad nruḥ ad d-nadi tamýart yessnen, ad as-nini d acu i as-ilaqen ha-t-an yehlek mmi-tney taebbuṭ-is, ney yehlek taqerruyt-is. Tawla-agi tṭhassan tura nettawi-asen-d ddwawi, ad nruḥ ad d-nawi amagraman, ad d-nawi taqlumt n umaday, ad d-nawi mernuyet, ad nruḥ, ayen akk yetthuzzu waðu ad t-id-nawi, ad t-neddez i uqcic, ad t-neqqen i taebbuṭ-is. Azekka-nni ad yekker yuki-d, ad as-nessew cwit n wayen akken rżagen, azekka-nni ad d-yekker yuki-d, ulac tṭebbat, d timýarin i ten-yetlawin, wammag tura ad ḥassen kan ad wden tṭbib, ad d-lalen s tṭbib, nekkni zik-nni deg uxxam i rebbunt tlawin, tura alamma wwðent tṭbib. Tura ad ttawðent tṭbib uqbel ad d-ilal, kul ass d tṭebbat, tura yer zik mi ara nmuqel yer sseḥḥa-nney d sseḥḥa n warraw-nney axir zik ; tura kullci yella s liser lumeena ur seḥḥan ara, zgan yer tṭebbat, zgan ama d yemmat-sen, ama d arraw-is, wammag nekkni zik ur nesei tṭebbat, ur nesei lehlakat-agi izaden, xas akken neṛwa abbu, neṛwa aýebbar, ur nesei lkarlaj am tura, ad yeqqim uqcic anda zeddig yettyima di tqaet n ssima, teffudder, ula mi ara ileḥḥu s rebæa ad issefçel, ad

yessekfal, ad yessekfal mazal, ad yettuɣal d aɣebbar, sseħħa, zik iseħħan warrac, wala leibad imeqqrان, ma ɣef sseħħa, zik i yelha, ma ɣef liser tura i yelha ; tura kullci yella lhemdullah, tezdeg tura i tella, ma d sseħħa n leibad tura i tella, tura i telha.

B.Dyhia : Daya , ihi ad m-iniy yaɛti-k sseħħa imi yi-d-terrid ɣef yisteqsiyen-agi, tanemmirt imi d-nerza ar taddart-agi yesterhiben s uberrani, taddart iwumi qqaren At Waeban, ula d lehdur-nwen d iwezlanen d imecɕuħen, sean sser aħas aħas, tanemmirt, tanemmirt i wid i yi-d-ierden, ar tikkelt-niħen nchallah, tanemmirt.

2/Tameslayt n llufan

Entretien n°1 avec Mme Lakaf Dehbiya :

B.Dyhia : Azul a Nna Hbubu ass-agi rziy-d yur-m akken ad iyi-d-tmeslayeḍ yef wamek i ttmeslayen llufanat mi ara bdun heddren.

Ihi d acu-ten wawalen i d-issentaq?

L.Dehbiya : llufan ussan imezwura ad d-isenteḡ baba ad isiwel a mama-s, ad isawal dada-s , yaya-s. Di tazwara ad yiḥfiḍ amek ara isawel yimawlan-is, umbaḍ win iwala ad as-isiwel. Mi yewweḍ yer Imakla ad as-tiniḍ iya-d ad teččeḍ tiḥemẓin ad s-tiniḍ iya ad teččeḍ ḥdudu , ma yella tekfiḍ-as seksu ad as-tiniḍ iya ad teččeḍ wawa, ma tefkiḍ-as ayrum ad s-tiniḍ iya ad k-fkey babu, ma yella d ayefki ad as-tiniḍ daëic, ma yella d aman yeqqar-d mamam , ma yella d jeddi yeqqar-as eddis ney dadi, dayen tasebbaḡ yeqqar-as babaḡ ney tatas, ma yella d iyersiwen, amedya aqjun yeqqar-as jajun , amcic yeqqar-as miëu ney bibic , tafunast yeqqar-as muh ney funast, afrux yeqqa-as čuču ma yella d xalti ad d-yini tati tawwurt yeqqar-d abid , taftilt yeqqar-as fufu. Lḥaja yeryan ad yini iya, ma yella yejreḥ ad yini say didi, ma yella nebya ad t-nesxewwef yef lḥaja ad as-tiniḍ hemma , ma yella lḥaja diri-t ad d-yini ifuḥ ney xixi. Mi ara d-yini iruḥ ad t-id-isenteḡ iluḥ. Ma yella lḥaja tekfa ad yini itu , ma yebya ad d-yini aëlxir ad t-id-yini axir, mi ara ad as-tiniḍ qqim iqqar-d qimmac, mi ara iwali yiwen ittes ad d-yini ixuc. Mi ara t-teqreḥ tæbbuḡ-is ad d-yini didi babuḡ , taqejjirt yeqqar-as jajir , afettus yeqqar-as tutus , aqemmuc yeqqar-as mamuc , amezzuḡ zazuḡ, aqerru laluc , allen ad d-yini tuḡuc , tabaëuct ad yini baëu , ma yella ur yessin ara læbd ad yini mumu , amecḡuḥ ad yini tuḡuḥ.

Entretien n°2 avec Mme B.HADJILA

B.Dyhia: Leaslama-m a yemma

NNA HADJILA: ad yeg rebbi tselmeḍ a yelli

B.Dyhia: Am wakken iyi-d-tenniḍ seg llina, kemm llah ibarek d yiwet n temyart n lbaraka

NNA HADJILA: Ibarek di tezmert-im

B.Dyhia : Teseid arraw -im, teseid arraw n warraw-im ?

NNA HADJILA: llan llah ibarek.

B.Dyhia : yef wakken iyi-d-tenniḍ mazal wid yellan d lbaraka n yirebbi-m ?

Ad kem-ieuzz rebbi, llan mazal-iten wid ttrebiy.

B.Dyhia : llah ibarek ad ten-yehrez rebbi, ihrez-ikem ula d kemmini

NNA HADJILA: lhenni-kem, ibarek di tezmert-im

B.Dyhia: Byiy ad kem-steqsiy, imi llan ma ulac uyilif

NNA HADJILA: Ansem

B.Dyhia: Ad iyi-d-tesmektiḍ, ad iyi-terreḍ yer dduḥ, ad ay-terreḍ yer cfawat n temzi ad d-nemmekti ussan, d acu-ten lehḍur, acu-ten yimeslayen i ss-tettmeslayeḍ i warraw-im mi llan di dduḥ, asmi llan mezziyit, asmi seṇ azal n eamayen.

NNA HADJILA: Ibarek di tezmert-im , nekni zik mi ara tseuḍ llufan, nekk asmi seεεuy dderya ; ad rrey llufan di dduḥ, mi ara tebdud, mi ara yaweḍ llufan ayyur, mi ara as-tebdud alaεi , ibeddu alaεi mi ara as-tebdud lehḍur ad as-tebdud gayuu, a mamma , a dadda , dadda-s d gma-s n baba-s ney d dadda-s netta d gma-s ameqqran, nanna-s d wetma-s n baba-s ney d wetma-s tameqqrant setti, ttitti? deg wawal d amecṭuḥ ad yehfeḍ ttitti , ney ad yrḥfeḍ hebbu , ahhh mi ara t-id-trefdeḍ di dduḥ , ad t-id-trefdeḍ ad as-tiniḍ besmellah , ad t-id-trefdeḍ , s irebbi-k, s irebbi-w nekkini, umbaeḍ alik mi t-id-trefdeḍ akkenni , ad as-tefkeḍ ad yetteḍ, mi ara as-tefkeḍ ad yetteḍ ma imeckukel akka ciṭuḥ ieedda ayyur di leemer-is akka-agi ieedda ayyur, ieedda cehrayen umbaeḍ mi ara t-id-trefdeḍ akkenni yettizzif s teḍsa yeqqar -d bubbu, bubbu, meḥsub ad yetteḍ mi t-id-trefdeḍ ad yetteḍ, ad leebey yid-s umbaeḍ alik ass, ad as-qqarey, ad as-d-εiwdey lehḍur-nni imecṭuḥen, qqarey-as ma yewweḍ akk-agi ciṭuḥ meqqr ad as-iniy akka-agi maemuc, ah acu-t wagi d tutus ah ayenjor qqarey-as jaejur ; amezzuuy, qqarey-as zuzzuy, afettus ad ddmeḥ akka tafettust-is ad as-slufey ad as-iniy tutus, netta ad yettkaεkie, ad yettkaεkie deg yirebbi-w, ad as-d-ddmeḥ tiqejjirin-is akken ad tent-semalayey akka nettat d tfettust-is ad yettkaεkie, ad as-qqarey jaejir , ad t-kkatey akka hhh yer telqaet n udar-is ad as-qqarey jaejir ad t-id-yettabaε akkenni, ad yettef adar-is ad k-yini jaejir, ad yettef amezzuuy-is, ad k-yini zuzzu, umbaeḍ mi ara yebdu tikli llah ibarek, yettnekkar-d mi ara iger lwacul umbaeḍ alik , nbeddu-as aḥafuḍ n wayen yellan deg uxxam, ayen yettwali, axaṭar llufan ma ur tendiheḍ ara fell-as, ad iwali, zik-nni mači am tura, llah ibarek tedfa teswiet, zik-nni d isyaren iyef nessewway, zik-nni llan lexlawi, nettruḥu yer lexlawi, zik-nni aman-agi n tbernint ulac, imir-nni di tliwa i ten-id-nettagem. Lekwabini, zik-nni ulac-itent haca-kum umbaeḍ alik d acu i as-neqqar mi ara t-nwali , ma iwali llufan asafu yer lkanun iwala isyaren

yer ddaw tuggi ney ddaw wuskir neqqar-as : ddaw yinyen tersed inyen ad tersed fell-as lhağa, umbaed neqqar-as hemma fuffu, netta ad iwexxer, dayen ma yella akk-agi itbee-iyi-n mmi mi ara ttumuy lhağa ad s-iniy : hemma xixi, ney ma iruh ad yettef azuliy ney iruh ad yettef akka-agi akal, ad as-iniy hemma xixxi, ad yefhem belli lhağa-nni diri-tt, yettuyal mi ara yimyr akkenni cttuh, ad yuyal, mi ara yekker, mi ara yebdu tikli neqqar-as : daddac, i llufan ad as-tettef tafettust, ad as-teqqared daddac, yeggar , neqqar-as zik-nni llufan yebda yeggar taqejjirt

Mi ara yebdu akkenni ad yebded yef yiman-is imi aserreḥ ur iserreḥ ara, neqqar-as yebda yeggar taqejjirt, ad t-tettef akkagi yer yifettusen-ik ad as-teqqared daddac umbaed mi ara t-nawi yer lexla nettawi lmal nettawi....akkagi ayyul haca-kum nettawi Ad as-nini iya ad trekbed yef taetae. Mi ara iwali akkagi lmal di lexla, iwala tafunast ney, ur s-neqqar ara tafunast, ur ifehhem ara tafunast ney lmal amezzyan, neqqar-as tayat, neqqar-as cici, lmal-niden, neqqar-as baebaе, tafunast ma iwala-tt neqqar-as dayen bwaebwaе, alama yessen llufan. Ma yettru dayen akkin nessexle-it dayen a mmi bac ad yessusem ad t-nessedhu bac ad yessusem neqqar-as : “susem susem” ney tura ad d-iruh jaejun a yemma haw haw haw, ad yessusem, ad yessemḥes, ad yettmuqul anda ara iruh jaejun-nni ney ad as-nini uccen , tura ad d-iruh wuccen ad yessusem ; ma yella win i t-yessufyen akka yid-s, gma-s mi ara yeeyu akkagi ad t-yerfed eaṭruc yef umgard-is, imi ara yeeyu yeqqar-as ddac baḥ baḥ mmi iqeed iman-is di lqaea, yeqqar-as aha ddac dacc ddac bac ad yehfed tikli ad yelḥu yef yidarren-is, ur yettkal ara belli ad t-tibbed. Llan llufanat mi mezziyit taqqa deg-sen lllah ibarek mi k-iwala trefded iman-ik ad truḥed yer lexla, ney yer tala ney, ad k-yini bibi eruru, ur ileḥḥu ara yef yidarren-is xas ileḥḥu. Nekk arraw-iw lllah ibarek ttesea wayyuren ad kkren yef yidarren-nsen, mi ara yili akkenni ruḥey yer tala ney ruḥey yer lexla bac ur d-ttawiy ara lhağa yef uqerru-iw ad k-yini bibi eruru

B.Dyhia: Tesnumed-as awal-agi bibi eruru

NNA HADJILA: Bibi 3ruru , bac ur d-ttawiy ara , bac ma llan yesyaren ur ten-id-ttawiy ara, ma yella uzemmur ur t-id-ttawiy ara maena lllahmdullah kkren-d ur ryin ara ur jriḥen ara ṭmana n rebbi ha-ten-in d irgazen akked tlawin akk Lllahmdullah

B.Dyhia:Ad ten-yehrez rebbi ncallah

NNA HADJILA: lḥrez -am ayen teseid a yelli

B.Dyhia: yef wakka tettwaliḍ kemmini

NNA HADJILA: Anɛam

B.Dyhia: Axir imeslayen-agi i ssexdamen zik i tterbegga n warrac imecṭaḥ ney axir tura ?

NNA HADJILA: Ala a yelli lehḍur n teqbaylit axir zik, lehḍur n teqbaylit akken nhedder taqbaylit tanašlit axir zik wala tura axaṭer tura gar cwit d waṭas teumm leqraya. Zik tṭaqa deg-ney ur yrin ara, leibad ceɣlen-d kan d temeict-nsen, tura txerreq ccefra ; zik ulac ipurṭablen-agi, tura llan, zik ulac la tiliwat-agi, tura llant mi lhamdullah axir akken tella zik, akken lehḍur n teqbaylit akken yettissin llufan taqbaylit yif-it akken zik.

B.Dyhia: Tanemmirt-im a yemma ad am-yefk rebbi lxir di ddunit-im, lxir ur nettixir d win axir

NNA HADJILA: Ncalleh ncalleh

B.Dyhia: Ad am-yesseyzef rebbi di leemer-im, ncalleh arrac-agi i d-tsnekreḍ ad cfun i lxir-im

NNA HADJILA: Ad yeg rebbi ad tiliḍ ad kem-yessiweḍ rebbi ula d kemmini yer lebyi n wul-im, ad yeg rebbi ad tesfaydiḍ deg-ney.

B.Dyhia: Ncalleh

NNA HADJILA: Ad yiḡzif leemer-im ad yiḡzif leemer n Imumnin, ad d-tesfaydiḍ deg-ney ncalleh.

B.Dyhia: Yaṭi-kem ṣṣeḥḥa tanemmirt-im

NNA HADJILA: Ncalleh yaṭi-kem ṣṣeḥḥa

Entretien n°3 avec Mme N. KARIMA

B.Dyhia: azul a wletma.

N.KARIMA: azul fell-am .

B.Dyhia: byiḡ ad kem-steqsiḡ, yef wakka kem-ttwaliḡ d tilemzit yesean azal n 23 n yiseggasen

N.KARIMA: nekkini di leemer-iw 27d aseggas

B.Dyhia: llah ibarek

N.KARIMA :llah isellem-k

B.Dyhia: ma ulac uyilif byiy ad m-d-fkey kra n yisteqsiyen ma tzemred ad iyi-d-tjawbed

N.KARIMA: ulac uyilif a wletma, ayen iwumi zemrey ad d-jawbey fell-as

B.Dyhia: Asteqsi amenzu byiy ad am-iniy s wacu theddrem deg uxxam

N.KARIMA: deg uxxam, yef wakken i d-nufa timetti-nney, nhedder s teqbaylit, yis-s i d netturebba

B.Dyhia : ihi asteqsi wis sin icudd yer wayen akka i d-tennid, tterbegga, byiy ad am-iniy ma tecfid ney tellid mectuhed d acu n yimeslayen ney d acu-ten lehduur i as-id-tettmeslayed yis-sen i yimawlan-im ney wid i asen-theddred kemmini i yimawlan-im ama d wid i am-d-heddren watmaten-im d yessetma-m, ayen iyef tecfid, ma tzemred d acu ara ay-d-tinid.

N.KARIMA terrid-iyi yer temzi-inu ezizen fell-i atas atas, nekkni imi d-netturebba mezziyit zgan imeqqrannen-nney heddren-ay-d s teqbaylit-nni tamectuh, ur ssimiyuren ara lehduur, mi ara yili byan ad ay-d-inin lhağa-agi n lmakla ad ay-d-inin iyaw ad teččem babba, mi ara yili d lhağa-agi n uyefki ad ay-d-inin iyaw ad teswem waεuc, ur ay d-qqaren ara iyaw ad teswem ayefki. Ayen yeenan ayagi, lhağa n tmellalin ma nruh ad nawi akkagi, nettrebbi llah ibarek tiyuzad ; mi ara nruh, yemma ad d-tejmeε timellalin-nni ad d-tini : iyya ad d-nejmaε blabla, ma yella d baba ad t-iħrez rebbi mi ara yili yewwi-iyi yer thanut, yewwi-iyi yer lqehwa ad iyi-d-yini : iyya-d a yelli ad am-d-ayey wawah, ma yerfed akkagi nekkni, abrid-nney, twalad d asawen, yal tikkelt, ad iyi-d-yini mi yeeya iyyan ad teddaced cituh ur iyi-d-yettara ara, iyyan ad telhud,, oh ma yella dayen yeenan lhağa-agi n tmurt, nekkni am wakken tezrid a gma, nettrebbi iyersiwen, ayen yeenan lmal d wayen niđen, mi ara yili nruh yer lexla ad ay-tawi yemma, nekkni s yimecṭah akkagi akk ad t-nettbee deffir, ad iyi-d-yeddem nekkini, ad iyi-d-yini iyya ad trekbed taetaε ur iyi-d-iqqar ara iyya ad trekbed ayyul, ney mi ara yili qqimey deg uxxam ad tebyu ad iyi-tessaged, ad iyi-d-tini ha-t-it jaejun akken ad susmey ney akken ur xeddmey ara twayec deg uxxam , mi ara yili nnuynay ney ttruy ney ččhey yef lhağa ad iyi-ittef baba deg ufettus ad iyi-d-yini iyya ad nwali minuc, ha-t-an minuc di berra, mi ara yili dayen cucud ayen ad as-d-yettsudu akken ad ttuy imetti-nni-inu ney akken ad ttuy aneyni-nni-inu. Mi ara yili qqimey akkagi, nekkni llah ibarek, adaynin yeqreb yer uxxam ad sley akkagi i lmal dixel n udaynin ad as-iniy a mama baεbaε , ur as-qqarey ara ha-t-an yikerri ney ha-tt-an tixsi ney axater ur ssiney ara ismawen-nsen, ssney kan ššut-nni i d-qqaren, qqarey-as baεbaε

dayenni kan iyef cfiy, lhağa-agi n lmal ameqqran ayen yeenan tifunasin d wayen yeenan izgaren qqarey-as muh, ma ur zmirey ara ad d-iniy tafunast, zzayet fell-i, ad d-iniy mmuh, wigi d iyersiwen i nesea akkagi s umata n wuxxam. Ma yella d ayen yeenan akkagi, mi ara waliy yemma tesseway, ad ruhey ad azzley yur-s akkagi, ad zziy yef lgaz ney ad zziy yef tmes ad d-tini hemma a yelli, tixer syin ad nneyniy akken cituh, ad iyi d-tini diddi, balak fuffu akken ur ttqerribey ara yer tmes, yal tikkelt, ad iyi-d-tini awal akkagi, deg-s tessagad. Ad iyi-d-tini belli lhağa-nni tesa ayen ara iyi-ijerhen ney tesa ayen ara iyi-ixedmen ideddic ney lhağa, ad iyi-d-tini yesea diddi ney yesea xixxi, ur ilaq ara ad t-tenaled akken ad iyi-testeellem tezdeg, rnu i wakken ur seeyu ara lxuf-nni ur tnaley ara lhağa-nni akken ad jerhey iman-iw.

B.Dyhia: Asteqsi-a wis sin ney wis tlata ha-t-an tjawbed-iyi-d yef sin , tesaam llufanat akkagi tura deg uxxam ?

N.KARIMA: Nesea llah ibarek, nesea tlata llufanat deg uxxam

B.Dyhia: Ad ten-yehrez rebbi ncalleh

N.KARIMA: llah isellem-k

B.Dyhia: Kemmini ney yemma-tsen ney yef wakken tettwaliḍ ma mazal tunṭiqin-agi, ma mazal imeslayen-agi theddrem-ten i warrac-agi imecṭah ney tbeddem tameslayt tuyalem tettmeslayeḍ yid-sen am wakken tettmeslayeḍ d læbd ameqqran, ney ula d kemmini tettmeslayeḍ yid-sen s lehḍur-nni i ss d-tetturebbaḍ kemmini ?

N.KARIMA: Ala, nekni yef wakka ttwaliy nekkini deg uxxam-nney, llah ibarek, llufanat-nney nhedder-asen am wakken i d-kkrey nekkini, xas akken d nekk i d tamazuṭt deg uxxam ḥemmlen akk ad iyi-d-hedren s lehḍur imezyanen ; dayen ula d nekkini mi ara yili seiṭ, llah ibarek, yiwen yesea 3 yiseggasen ad hedrey yid-s am wakken iyi-d-hedren imezwura-nney, ayen yeenan fuffu ney ayen yeenan baebaε ney ayen yeenan aqjun, yal tikkelt ad as-iniy belli balak ha-t-it jaεjun, ha-t-it minuc, ula d netta ilaq ad yessuḥes s tin akken n temzi xas akken, llah ibarek, ad yuṭal ad yimṭur ad yissin lehḍur ney lmeena-ines mi ara as-thedreḍ s lehḍur-nni iṭuṭaḥen, sean aṭas aṭas sser d wayen-niden

B.Dyhia: Ihi imi d-nessawḍ dagi qrib yer tagara am win mi ara yimṭur bnaḍem, mi ara timṭureḍ kemmini, ma tessexdameḍ tura akka di temyer-im ? Ma yella kra n lehḍur imecṭah i tessexdameḍ tura akk di temyer-im tteddun-d akka deg umeslay ur, tzerreḍ ara ...

N.KARIMA : Acu ara am-iniy, ar tura mazal nekkni nseeu lehður-nni imezyanen, neqqar-iten-id amzun akkenni dima daxel ney lhağa, belli d llufanat nesea lhağa-nni n tezdeg, lhağa-nni mi ara d-nhedder belli ad d-nseddu yiwen ney sin wawalen, ney sin yimeslayen akkenni deg widak-nni iyef d-netturebba xas akka meqqrit di lemer nezga nettuyal yer temzi, ayen akken isean lbenna ur t-nettu ara.

B.Dyhia: waqila d ayagi iyef byiy ad kem-steqsiy... Tanemmirt-im a wletma

N.KARIMA : Ulac uyilif a wletma

B.Dyhia: s lferh d læzza tameqqrant i ay-d-terrid ney i d-nerza yur-m nesteqsa-kem-id, yeeti-kem ssaħha imi ay-d-jawbed yef yisteqsiyen-nney

N.KARIMA : Ulac uyilif a wletma, ncalleh kan ad d-tesfaydid deg-sen, ad k-nefeen deg wayen akka la teqqared ncalleh

B.Dyhia : Tanemmirt

Entretien n°4 (deux informateurs) K.AMER & K.DIHIA

B.Dyhia : Ihi tiremt-agi-nney, taswaet-agi i ay-d-yessemlalen akked sin n yinelmaden n tmaziyt i d-yusan di snat n temnađin yemxallafen di tmeslayt ; wagi d mass KELOUI AMER i d-yusan di tyiwant n At Eissa Mimun akked KAROUCHE DIHIA i d-isubben si tyiwant n Larebea N At Yiraten ney tin iwumi qqaren Fort National ad sen-nini azul fell-awen

KAROUCHE DIHIA: Azul fell-am

K.AMER: Azul fell-am

B.Dyhia: Byiy ad ken-steqsiy, yaeni imi i ay-d-tessemlal tegnit yef wasmi tellam d llufanat ney ma tesseam llufanat deg uxxam, yef tmeslayt tessexdamem ney i awen-ssexdamen lwaldin-nwen asmi tellam mezziyit ney tin tessexdamem tura i llufanat tes3am akka tura deg uxxam.

K.AMER Tamsalt-agi d ayen yelhan atas imi? i d-yettawin yef wawalen ssexdamen ney imeslayen i nettmeslay i yigerdan. Zik tayemmat tessexdam tameslayt isehlen iwakken ad tettlaei mmi-s. Ayen iwumi neqqar alaei, tettlaei arraw-is mi ara d-nettef di lemtel susu, d ayen iwumi neqqar seksu, ney ad d-tiniđ darda i uksum ney ad d-tiniđ eiuc i uyefki. Ur

yezmir ara ad d-yessenteq ayefki ugrud ihi ad d-tiniđ eiuc ah, ah hhem ha ney ad d-tiniđ ah kawkaw, qqar-as tawtaw ah d ayen mi ara yili iquerreb ugrud yer tmes ney yer yimihi (*ledanger*) ~~ledanji~~ ad as-nini fuffu a mmi, akken dayen neqqar isem-is ayen at ... yef ma yella wacu i t-id-yettfen iqreḥ-it, ad as-yini wagi d diddiḥ, anda yella diddiḥ ad iyi-isken anda akken yella, ney ma yettru kan llufan ad yettru kan, ur iḥebbes ara imetṭi, ad iruḥ ḥṣu-k-id kan tella lhaḡa i t-iqerḥen, ḥṣu teqreḥ-it lhaḡa ney yelluz ney yebya ad yeffey ney yeffey yagi, nekkni neqqar-as, ad as-tiniđ tqaqqaḥeđ aeni cyel d awalen nessexdam di yal tamnaṭ ; llan wawalen ttemcabin amek i ten-nessexdam, (llan wiyiđ mxalafen mi acku kan cyel th th ismis akken tḥeqqar tyemmat syinna i d-yettekker) ? D nettat i d llsas n uxxam, d nettat i yettrebbin dderya-s ihi d nettat kan i yessnen amek ara tlaei mmi-s acku tiyemmatin n zik, ḥṣu-k-id kan ur yrint ara, ur tezmir ara ad tesyer s taerabt ney s trumit maca d ayagi i yetteawanen iwakken ad yehḍer ugrud, iwakken ad iserreḥ yiles-is, ur iseeyuy ara uguren i tmeslayt yer zdat. Wigi d awalen, ilaq ad ilin d iwezlanen d imecṭaḥ, serrḥen ma ihedder, d ayagi kan a gma Buēlam i seiḡ tura, awal-iw ad yehbes kan dagi.

B.Dyhia: Tanemmirt-ik a mass KELOUI

Ihi tura asawaḍ yer massa ney wletma-tney KAROUCH i d-iṣubben di Larebea Nat Yiraten, ahat ad d-nemger kra imeslayen syur-s ney si tama yagi n Larebea Nat Yiraten

B.Dyhia: Awal yer yur-m a wletma

K.DIHIA :Tanemmirt-ik a gma-tney Buēlam i keččini i ay-yefkan awal ad d-nernu yef wawal n gma-tney mass KELOUI AMER, ihi nekkni dihin yur-ney di Larebea, agrud amecṭuḥ mi ara nebdu ad t-nettlaei, mi nezra akken yer-ney di temnaṭ n Leqbayel am wakken nettlaei igerdan d leibad imeqqranen mači d tameslayt-nni nettmeslay i yigerdan i nettlaei ney i tllaēin imawlan-nney, nekkni dihin yur-ney mači ma tebyiđ ad tesxeleēđ agrud ney ma yella yexdem lhaḡa, yugi ad yettes deg yiđ ney yugi ad s-iwexxer dya ad t-tesxeleēđ ad s-tiniđ : ad k-d-awiy maemuc ney tura ad d-iruḥ maemuc, maemuc nekkni yur-ney d lweḥc ; akka i ssexlaēen igerdan. Yella dayen mi akken ara t-id-snetqēđ, ad tekkateđ akka yer tcnfirin-is ney yer tčamart-is, ad s-teqqaređ ngeyyuc, ngeyyuc ; iwakken ad t-id-snetqēđ, aksum dayen igerdan-a imecṭaḥ, mi ara ten-tettlaeid ma tebyiđ ad teččēđ cuccu, cuccu ur s-neqqar ara aksum mi ara yili akken d agrud amecṭuḥ, mi ara yebyu akken ad iger aman n tasa, agrud amecṭuḥ iweer-as ad-t-id-yessenteq, neqqar-as bessi, bessi, akka acki iwala ugrud iman-is yebya ad iger aman n tasa, ad k-yini kan bessi, bessi ad tfehmed, dayenni mi ara iwali ayaziđ neqqar-as wahin d čučču ha-t-an čučču akken i yettawi awal nni akken ad s-yishil i lmenteq

akked dayen ma yella yexdem lhağa, ad t-tewteđ ney acu ur as-neqqar ara ad k-wtey, neqqar - as ad k-ṭaḥey ney ṭaḥ. Mi ara tebyuđ ad t-id-teslaebed ney ad as-tiniđ ṭaḥ nanna-s, ṭaḥ mamma-s, ad s-txeddmeđ akka s tfettust, ad as-tettwehhiđ ad as-teqqaređ ṭaḥ, ṭaḥ akken sya yer zdat ma yella yesserfa-k ney d acu ad as-tiniđ kan akka ṭṭaḥey ad yefhem iman-is dakken d tiyita, yettwali-k-id mi ara s-txedmeđ lhağa akken s ufus-ik ad tekkateđ akkagi yer teerurt-is ; akk dayen yella baḥ mi ara s-tiniđ slef-as i mamma-s ney slef-as i nanna-s ad s-tiniđ baḥ xdem-as baḥ mi ara d-imudd tafettust-is akkagi imi ara as-teqqaređ baḥ, yebbaḥ mimmi yebbaḥ mimmi akken ara yefhem netta ass-a azekka ma tebyiđ ad as-tiniđ xdem-as baḥ ad s-tiniđ kan xdem-as baḥ i nanna-s ad yerfed tafettust-is ad k-d-yexdem akkagi ayer ṭaḥ ṭhenket-is ba , neqqar-as dayen i uyrum babba, ad s-teqqaređ wagi d babba, ad as-d-teddem akka ayrum ad as-d-tezziđ ad s-teqqaređ babba , ad teččeđ babba ? assa azekka mi iwala kan ayrum ad k-yeqqar : babba , babba mi yebya ad yečče ayrum ney mi yelluz ad k-yini babba. Yella dayen yiđes, tameddit n wass, mi tebyiđ ad yettes ad s-tiniđ xuxxuc ney ad nruh ad nexxuc, ad teqqneđ akkagi allen-ik ad tesrusuyeđ aqerru-k yef tsumta ad s-teqqaređ xucc , ad nexxuc akken ad tnehmed mi yebya kan ad yettes ad k-yini xuc ney ad yetteylaq allen-is, ma tleēbed yid-s ad k-yeqqar xuc xuc , neqqar dayenni mi ara s-tiniđ qqim ney ad qqimey ad s-tiniđ qimmac iwakken ad t-id-snetqeđ. Idrimen dayenni ur s-neqqar ara idrimen, cfiy nekni mi lliy mezziyey qqaren-iyi duru ad d-ddmen akka idrimen ad γ-d-qqaren duru ha-ta-n duru ax duru acu niđen akkagi ; byiy kan ad d-rnuy deg wawal n gma-tney Aemer mi ak-yenna aksum neqqar-as daēda nekkni dihin yur-ney di temnaṭ n Larebea N At Yiraten neqqar-as cuccu d ayagi kan a gma-tney Buēlam ssaramey dayen ideg ara tesfaydiđ.

B.Dyhia: Tanemmirt a mass KELOUI AMER, a massa DIHIA asteqsi aneggaru uqbel ad nemfaraq, amek i twalam tameslayt-agi n warrac imecṭaḥ d tin ss i d-tturebbam telha ad tkemmel ad ttrebbin dderya i d-iteddun ney menyif ad yefhem din din akkagi imeslayen am uqcic ameqqran lawan ideg ara s-tiniđ ddu, ad as-tiniđ ddu, ha-t-an yur-k wawal a xali Aemer

K.AMER :Tanemmirt, tamsalt-agi akken i ak-qqaren tesa sin lmewqif. Deg yiwet n tama d ayen yelhan, deg tayed txus, tesa (assaren=lexšaš) akken i ak-qqaren tesa iēewwiqen anwa yufan ccyel lukan llan wuguren n warrac imecṭaḥ isehlen imi yettiweir mi ara yehder imir nessexdam-asen awalen-agi iwakken ad yishil axaṭar llan wid mi ara d-lalen ttawin-d iēewwiqen mi ara heddren acku yelha-asen, mi ara asen-thedređ ur yezmir ara ad yessenteq tuntiqin iweeren maca llan wiyad ishel-asen... Isem-is ishel-as ad t-id-yessenteq; anwa yufan lukan nessexdam, dayen yelhan lukan nessexdam-asen igerdan seg wasmi ara d-yekker ad s-nestaēlem ad yessenteq akken iwulem akken axir iwakken yer zdat tutlayt mi ara yimyrur ur

iseɛɛu ara iɛewwiq i lmenteq, llan axatar wid iseɛɛun uguren i d-yessenteq yer zdat maena lukan si temzi ara s-testeelmed ad ihedder ad yessentaq lehɗur-nni akken iwulem ur iseɛɛu ara iɛewwiq ney ugur yer zdat

B.Dyhia: Ihi tanemmirt a Aemer, i kemmini a massa Dihia acu twalaɗ ?

K.DIHIA : Tanemmirt, nekk ad rnuy kan awal-iw yef gma-tney Aemer, am wakken i d-tennam ala di tutlayt n Leqbayel ara naf alaɛi-agi i as-tlaɛin i yigerdan imi nwala di tutlayin niɗen tlaɛin igerdan-nsen am wakken tlaɛin imeqqrannen. D tidet nufa-t-id akka i yelha imi yessishil-asen asusu maca agrud amectuh yettiweir-as ad yessenteq maca am wakka i ak-yenna gma-tney Aemer a wi yufan ad sen-nhedder i yigerdan imecɗah ney llufan i yettmeslayen s tmeslayt i s tmeslayen i yimeqqrannen iwakken ad tt-yehfed, ad yehfed taqbaylit tamsarit mači alamma yebda yettimyur yebda yekcem yer uyrbaz ara yebdu ad tameslayt akken iwata imi llan kra igerdan zzayit cwiya ma yella hefden, s ulaɛi-agi iwakken dayenni ad kksen ismawen-agi n ulaɛi deg uqerru-nsen, ad hefden taqbaylit d tin i shehhan akkenni yettas-asen-d yeweer cwiya, tanemmirt a gma-tney Buelam

B.Dyhia : Tanemmirt imi i ay-d-terram tiyri i yisteqsiyen-nney, nessaram nescedda-d lewqat yelhan yid-wen, ar tikkelt-niɗen ncalleh, snat n temnaɗin-niɗen ncalleh, tanemmirt.

3/Lexyaða :

Entretien n°1 avec Mme Amirech karima :

B.Dyhia: azul a massa karima rziy-d ass-a yur-m akken ad iyi-d-tefkeð cwit n yisallen yef uxeddim n lexyaða , ihi byiy ad zrey amek i tettxiðid ? D acu i tettxiðid s umata ? D wamek i tettwalið axedddim-agi ?

A.Karima: Azul nek d taxeggað açal n lesnin aya i t-bdiy , hefdey ar yemma d yessetma timeqqrarin.

Di tazwara axeddim-agi yeħdaj lweqt, lexyaða mači sellek kan, ilaq ad tt-id-tawið akken iwata lħal, ilaq ad tqeedeð axeddim ma yella ur teqeedeð ara lexyaða-inem ala axsar ara texser.

B.Dyhia: Acu i txedmed di tazwara mi ara tebdud lexyaða n tqendurt ?

A.Karima: Di tazwara ad tetfedeð lqis n tinna ara d-iruħen ad txið taqendurt, ad tezreð açal tesea di lqedd ney di teyzi, açal tesea di tehri , açal tesea di teyzi n yifassen, ad tqisseð akken ilaq acku ma yella tyeldeð taqendurt-nni ad d-teffey teðyeq, ney meqqret .

B.Dyhia: Acu n lkettanat i tsexdamed ?

A.Karima: Mači d yiwen n lkettan i yellan am nek sexdamey leħrir s waħas , yella winna n lxið , yella cac, d wigi i sexdamey aħas .

B.Dyhia: Acu i tesea tqendurt s umata ?

A.Karima: Taqendurt n Leqbayel tesea krað n leħwayej, uqbel ad tent-tqisseð alaħsab n teqcict-nni ara d-iruħen ad as-tqisseð lebðan yezmer ad yili hraw yezmer ad yili d amecħuħ . Yella dayen lekman, llan wid t-ixeddimen d ayezzfan ney d amecħuħ kul yiwet amek , umbaed taqendurt teħdaj isuħac ad as-tselseð alaħsab n tiymi n tqendurt , isuħac-nni ad ilin duklen d tqendurt.

B.Dyhia: Ihi tzemreð ad iyi-d-tinið acu i tesea tmacint n lexyaða-inem ?

A.Karima: Tamacint tesea di tazwara taqejjirt i yettyimin di lqaea , tleħħu s trisiti ma yella zik nxað s tid n uħar tura yeshel di ddqiqa ad txiðeð maena ayen ilaqen d aqead n lexyaða daya ayen-niħen akk yeshel, tesea dayen tafewwalt netteemmir-itt s lxið yellan ddaw n tmacint , ma d takurt n lxið tettrusu s ufella n tmacint tesea amkan-is di tmacint , s tkurt n lxið

i tzemređ ad tjebedeđ lxiđ yellan dixel n tfewwalt d asawen , tella dayen tqeffalt dixel n tmacint ad as-tesneqseđ yis-s tineqqiđin ney ad tesnerniđ yis-s.Tzemređ ad tent-terređ d timecťuđin, tzemređ d timeqqrani alahsab lkettan ma yella d azuran ilaq-as tineqqiđin timeqqrani ma yella d lkettan areqqaq ilaq-as tineqqiđin timecťah. Llant dayen tuymas n tmacint selhuyent lkettan di tmacint .

B.Dyhia: Acu n wallalen i tsexdameđ deg uxeddim-agi ?

A.Karima: Mi ara truđeđ ad tfesleđ taqendurt ad teđdajeđ lkettan, ad teđdijeđ lemques , *la craie*, d lmitra s wacu ara tqisseđ ad teđdijeđ lxiđ s wacu ara txiđeđ , tisegnatin ma yella s ufus ara txiđeđ .

B.Dyhia: Tanemmirt-im a massa imi iyi-d-tefkiđ cwiť n yisallen.

A.Karima: Ulac uyilif ayen i teđdajeđ aql-ay da .

Entretien n°2 avec M^{elle} A. Zahia.

A.Mahdiya : Azul a massa ma ulac uyilif a y-id tinniđ d acu-t uxeddim -aki n lexyađa?.

Zahia: Lexyađa-agi telha ad kem-teiwen deg uxxam ma ur tezmiređ-ara ad tkhemeđ deg uxxam ad tkhemeđ di barra ad awwiđ lmesruf-im,ad tkhemeđ di barra,adxemeđ deg uxxam, daya i tesa ulac acu niđen.

A.Mahdiya : acu i tettiđiđ kemm-nni?.

Z: Tura yal yiwet d acu i-tettiđi, tzemređ ad d iniđ kulec, taqendurt n leqbayel, ad-ttkhiđeđ atabelyi, lfuđa tifersuday ,tteawadey tajerart i tjakit ma iqres ljib ad-as-txiđeđ, yezif userwal ad-as -neqsey ma hraw ad -as-neqsey i kuli ma iqers ad khiđeđ tafawet i lhaja taqdimt.

A.Mahdiya: acu i as-ttkhiđeđ i tqendurt n leqbayel?.

Z:Taqendurt n leqbayel nettay-as-id zik lehrir. Dumran i tina leali i cćuren, satin marocain, satin diamantisem-is wina niđen La popeline (leqmac n lxiđ) wiki niđen neqqar-as dalamun (lkamsa) mkul ljiha amek theder ? .

A.Mahdiya : d acu-ten allallen n lefšla ?.

Z : afešel n tqendurt : timqesin, lmitra.

A.Mahdiya : amek i d ttatafeđ lqis ?.

Z : tura zik ad ruḥ tmeṭṭut ad txid taqendurt ad as-ttetettef yef uerur-is kulec, ad tettfed leqmac-nni ad as-id-qisseḍ ifasen si sya ar daki s tayet alama taxyaft (anda xelfen ifassen) ad a-tt-tfedlebdan si tayet ar tayet bac akken ad-t-id-qisseḍ af uerur zik s umarsun-nni n leqmac ad awwi yak ar ad sfesleḍ, tura nesexdam lmitra ad ruḥ tmeṭṭut ad tqiseḍ ar lkuli mi ara tettfed ak lqis xas ad-tuḥ af yiman-is am ass-a am azekka am ass lazekka ma yehway-as char, lqis-nni a-tt-jemeḍ ar yur-m mi dyehḍer ad-tt-nxiḍ ad tt-nxiḍ ad tt-nfessel, nessexdam imir timqesin, la crier, lmitra.

A.Mahdiya : acu n tmacinin i tsexdameḍ ?.

A : zik nesḍa kan tmacinin tiberkanin (axater tiberkanin) umbaeḍ kecmen-ten-d tikki ticebḥanin diy nessexdam-iten-t deg uxxam, tura kecmen-d industrielle, Nekk ar yuri taki txedem kulec (tamacint taberkant mercides) tamacint familiales.

A.Mahdiya : acu i tesḍa tmacint ?.

Z : tesḍa tafyukt 2 taki wuyur tekcem+ uglan (tuymas) wina n dixel, le pied des bichette s taqbaylit aqejjir n tmacint umesmar nessalay fell-as lxiḍ, tura taki -inu ur tesḍi ara tawil s wacu a-tt-teamreḍ lxiḍ axater seunt tiyaḍ anda ara s takiḍ ad-tt-emeḍ wehdes, taki i-ksas tteamirey-as s taki, aruda n tmacint après yella umrar n tmacint, aqaruy n tmacint, tabla n tmacint.

A.Mahdiya : Acu i tettxiḍid s ufus ?.

Z : am lexyaḍa nni n zik ttixidiy tiqfiyin d ayagi d tiṭṭitucin n teqfilit, ad-as tesḍadiḍ kan ma ur tesḍiḍ ara ttawil maḍi ad t-sexiḍmeḍ s ufus diy an-t-id ḥakmeḍ s taki ad seḍiḍ lexiḍ ad t-id ḥekmeḍ akken ur tetteqras ara xater ma ur t-id ḥkimeḍ ara mliḥ ad teqers taqfilit-nni, ttixidiy kulec ça dépend tmacinin Nekk tin-iw seny-as ttixidiy yess kulec les couettes ttixidiy ljin tteawadey-as la fermeture ma yezif as-gezmeḍ tella tin yesean tamacint ur tettxiḍ ara kulec ur ḍilient ara axater maci kif kif la marques -nsent, tamacint n ubrudi d arigli ara terigliḍ tipyasin.

A.Mahdiya : acu-ten lesnaf n tesfifin igellan ?.

Z : tisfifin tirqaqin, tiḥucay dentelles n leḥrir, tisfifin n taḍut yella diy ubrudi aki nesrusuy-it kan akka agussen s ufus xila n les modèles i yellan, taqendurt n setti yezḍa s ufus d ssifa wehdes ça dépend ma xfifet tmeṭṭut ney ur xfifet ara, ma nessexdam lḥaja deg uxxam mačči kif kif tezared ad-truḥ ad-ttsubeḍ ad-ttsirḍeḍ.

A.Mahdiya : tura meslay-id yef uguren i ad ttmagaređ deg xeddim aki n lexyađa ?.

Z : uguren qwanmaci d yiwen ad diyiy kul yiwen ad t-yeğğ Rebbi i sser-is, ugur ur zmirey ara ami d-ħađrey fell-asen axater ala win ittewten i-yezran, ur zmirey ara ayen yaenan lyaci wa ixeddem akka ur tezmiređ ara ad iniđ.....Ad truħeđ ad ayeđ arulu n leqmac, xater maci d nukni i t-id tmagaren d bbu tħanut ad ad t-id-awiđ akken ur tezriđ ara acu yellan deg-s dixel tzemređ ad tafed iqers alkul tzemređ ad tafed ibeddel la couleur igzem i tlemmast d ayaki, tisfifin tesd-as tmacint ur tettaxdim ara mlih.

A.Mahdiya : tanmmirt-im a massa yef lqawt i ad tefkiđ.

Z: welac y uylif

Entretiens n° 3 avec Yermèche Malika épouse Ouhachi.

A.Madiya : Azul a massa ma ulac uyilif a y-id tinniđ d acut uxeddim aki n lexyađa?.

Y.Malika : Lexyađa agi dayen issexdam umdan di ddunit di tudert-is n-yal ass.....iwakken ad ieiwen iman-is dayen ad isufey leħwayej i-nellusu di ddunit ney am ubernus am tqendyar akki n wuxxamtaqendurt n leqbayel, am tsumtiwin, d les drats kul yiwen amek isiƣar diy lexyađa dayen inesdukul leqmac ney lkettan kul yiwen amek isiƣar akkud lxiđ akken ad isufey læbd ayen ibya ama d lebsa ama ...

A.Mahdiya : acu i tettiđiđ kemini?.

Y.Malika : Acu nettxiđi, nettxiđi kulec, Nekk-nni d yiwet ttxiđiy tiqendyar n leqbayel, ttxiđiy ayen iyisehlen, tijulab n tsumtiwin, tijulab n yimetraħ d riduwat, lidrat, tiqendyar n leqbayel modernes d tid n zik mađi .

A.Mahdia : d acu-ten lesnaf n lkettan i ad ttayeđ ?.

Y.Malika : lkettan acu amdiniy leqmac ixulef leħrir ttayeđ-d le satin i d yenulfan tura, i truħeđ di Maruk, timura n lberani ttayeđ-d malika dumran i tqendurt n leqbayel akked leqmac i les rideaux ama ad iniđ ayen yellan d satin akkud win n lxiđ.

A.Mahdiya : acu-ten wallalen n ufeşşel i ad sexdamed ?.

Y.Malika : Alalen n ufeşşel n tqendurt nesexdam, yettili la crie akken a-ttfesleđ ad-ttqaedeđ apatrun nni nexedmit s lkayeđ upatrun-nni ad tnesers af leqmac akken ad-ttneseedi s la crie imir asnettef timqesin ad-tnegzem ak, tella diy lmitra ad ad-tt-tfeđ lqis i læbd ad iruħ læbd ar yuri ayid xiđeđ obligé ad as-id-tfeđ lqis akken ad as-i-duzg tqendurt-nni.

A.Mahdiya : timacinin yellan ger zik d tura ?.

Y.Malika : tura fyent-d tmacinin moderne (industriels) i difyen tura lhant, ttiğdidin nulfant-d selhuyent ttwawalent part rapport ar t-id n tmacinin n zik zik nessexdam s uqejjir, aqejjir ad ttsaliğ ad tsubeğ à pidalle ad tsalayeğ ass kemel ad-ttdawar tmacint tiki n tura xați, leħunt s trisiti rapidement tyawalent.

A.Mahdiya : Alallen n tmacint acu tessa akk ?.

Y.Malika : ad heğrey yef tiki n tura əela kuli ħal ttemcabint akken am t-id n zik presque kif kif ulac ațas n la difference tessa tabla a pidalle, tessa la canette porte canette, les gouis, tiseğnit, point s'arrēt (anda ad-t-neħebsed taxegat-ik, akud uqaruy-ni (la tête) ansi ittēeday lxiğ (l attention) akken iseqaren.

A.Mahdiya : acu id ttayeğ ak iwakken ad txiğed ?.

Y.Malika : nettayeğ lkettan, lxiğ, tisfifin, zigzag, dentelle, tusefifin uwađi, ațas i ad inulfan zik llan tlata ney reba i yellan ațas n lesnaf n tesfifin i yellan, ajdid d aqdim mēme t-id n zik ttuyalent ttxiğint tiqendyar n temyarin, zik mađi llant ,yiwen n lxiğ i yellan ala la couleur i yemxalafen, llan wama lxiğ d yiwen i tēdayen ar tmacint-nni a dēpend tamacint tigi ittebrudin d lħaja niđen taki n txegat d yiwen ittēdayen ur ittēdeddi ara wayeğ niđen txulef kan di la couleur.

A.Mahdiya : Acu i ad tettiğiđ s ufus ?.

Y.Malika : ațas leħwayej i nettiğiđ s ufus ațas leħwayej i nettiğiđ s tmacint, tura am tiki s tmacint zaema atan ad ruħ ur-i teslit, ad ruħ ilaq as-qisey mi sqasey ad bđuy ad ttxiğey ad bđuy taxegat-is ad tenfessel qbel mi as fesley ad saliy lebđan mi i ad suliy tura madagella tiki moderne kul yiwet amek tegga tzemređ ad-tt-tafeđ ters direct ar læbd tella tayeğ s lebđan am t-id n zik ad sedakleđ akud ubruē imir ad as-salayeğ tisfifin af lebđan ni i tt-tfukeđ ad tuyaleđ ar ifassen ad tsaliğ tisfifin ad sdakleđ imir ad txiğed abruē imir ad tuyaleđ ar lfuđa as-taēdeđ kan, a dēpend ta zuret, ta arqiqet yiwet as-neqseđ tayeğ ur senqaseđ ara imir ad salayeđ tisfifin ad teteamređ ad teteamređ akken mi i-tfukeđ ad ruħ ad tawi c'est normal.

A.Mahdiya : acu i ad talaben-t s lketra ?.

Y.Malika : talabent awađi (iwađiyen) , iēazzugen, Buzegan, At yanni, ațas i yellan n lesnaf ațas diy i temcabin am iēazzugen d tin n Buzegan welac ațas n la difference tin ifiya tin iēazzugen tessa les paittes tisfifin tirqaqin sexdamen les motors ixulef tdawer tesfift ațas

akken ad xdem tameqrunt, timdewert, kul yiwen amek igga umutif-is. Tella tin iħemlen tafesast tin teslit tettaččar mliħ ad tafed lfuđ-ines, tedayen εecra « 10 » ibakiyen id-tawwi tiqendyar n wexxam n teslatin mi ilaq ad izyinent, tzemređ an-tafed s ufus tzemređ an-tafed xadent s tmacint ad as εadiđ tasfift ad ilint xffit ilaq ad izyinent kul yiwet d laħq-is tiki ubrudi tifesasin kan iħemlent.

A.Mahdiya : lesnaf n leyrazi illan deg tqandurt n leqbayel ?.

Y.Malika : aktebt, tiť, timrabeiyin, afrux n tawes.

A.Mahdiya : acu n leqmac ilaqen i tqandurt ?.

Y.Malika : leqmac n tqandurt n wexxam nessexdam win n lxiđ t-id n ubrudi d leħrir s yiwent n la couleur ur ixelet ara t-id n tufya.

i wekruci : lxiđ ilaq ad yuzzur ciťuħ (coton perlé) akud ukruci alallen n ukruci tñuber amecťuħ, ameqqran, anda i d Yussad le moselle amek ara yeggu lxiđ zzur ,rqiđ, akruci axater nesexddam-it ar laryuf n tqandurt ilaq ad yezz-d ad tensali s ifassen n tay ad ad ittēeday lxiđ ar zzzdat ar deffir bac ad yeffey yecbeħ akken ad fey tqandurt tecbeħ mliħ.

A.Mahdiya : tura meslay-id yef uguren i ad ttmagaređ deg uxeddim aki n lexyađa ?.

Y.Malika : uguren llan llan ad t-afed di selea ama di læbd dēs fois ad t-afed compliqué cwiya ad yefk ayen iweeren ur tettafed ara amek ara syaεjeb lħal mliħ iwεer ciťuħ deg anecta di lkettan di tesfifin, mi ara truħeđ ad awwiđ lketan ad k-id-nin yesεa tlatin «30» n lmitrat mi it-fesleđ ad tafed txus lmitra kečč ad t-xelseđ akken illa ad tafed ixus, ixus ney ad tafed yesεa défaut anecta igweeren.

Tisfifin diy ad tawiđ s kilu ney s wacu ad tawiđ abrid amezwaru ad leħunt mi t-ttazed ar tlemmast ad tafed fsint akken meččent ur tezmiređ ara ad as-txedmeđ akken i webεađ an-tgezmeđ diy imir ad sentdeđ tesεa atas n leħwayej lxiđ diy ad tēseadiđ yef tmacint acema ad yendeq ur yejhid ara.

A.Mahdiya : tanemmirt-im a massa yef lweqt i ad tefkiđ.

Y.Malika : welac uyilif.

Entretien n°4 avec Hakem Malħa épouse Kaci

A.Mahdiya : Azul a massa ma ulac uyilif a y-id tinniđ d acut uxeddim aki n lexyađa?.

H.Malḥa : Axxedim aki n lexyaḍa tezriḍ surtout tilawin ittyimin deg uxxam, sexdamen-t aṭas lexyaḍa, nettxiḍi tiksiwin, nettxiḍi ayen yettlusu ugrud ayen tettlusu tmeṭṭut ayen ittlusu urgaz. Argaz ittlusu abernus, taqecabit, aserwal m temtabruet ittenqac deg amas isaεu lastik après ukessar nxxedem-as la décoration ney lhaja s wacu ara tencebeḥ alkuli s teqbaylit, ad ttencebeḥ s tasfift, aserwal aki nxedem-as le satin zik nsexdem-as s uzzeṭṭa, azzeṭṭa-ni déjâ deg uxxam itxedmen mi ad ass arqiqet s taḍut am ubernus, ulman-is rqiqit.

A.Mahdiya :acu i tettxiḍ kemini?.

H.Malḥa : nekk tettxiḍiy taqendurt n leqbayel tezriḍ amek tmacint ala yiwet i yellan tella twaḍiḍt, buḗegan, tagargarit s lexyuḍ irqaqen yakk les couleurs, les motifs, tekden-asen ayen yaεnan talayt zik tura tarfadent-id xedmen-ten yef tekxiwin tasfift n taḍut tahrawant, tarqaqt, tarqaqt mliḥ, nettxiḍi abadrin, karaku, aserwal mdawer, qefḍan (style marocain) n Maruk, Lezzayer tesaε karaku nesexdam-as lqatifa, qefḍan d satin salayen-as aεequc yesaε agus ma d Karaku d lftla xedmen-ten i teslatin.

A.Mahdiya : acu n lkettan igellan i tkesiwt ?.

H.Malḥa : i tesdira malika dumran i tkesiwin n leqbayel yella ccac lkettan n takfarinas lkettan n maεtub lunesuqbel ma ad ibban wakina yellan trig wahran ccac lbecna (d arupa s wacu cethen zik axater arqiq déjâ xeddemen-as tmanyâ « 8 » iyalen i wakken ad tenqec mliḥ ljebbanni i wakken ad caḍhen yes ,zik mi ara diniḍ taqendurt n leqbayel tettlusut kan temyart, tamettut talemast n wuxxam tettlusu ljebbâ tettawi tmaniya iyallen zat cyel tkasiwt ma ar deffir ar wamas ad tenqec mliḥ ad tt-tetfeḍ s leqmac nni ad-ttsatfeḍ s lxiḍ tisegnit win isaεn tamacint zik timacinin aki ur tesaεin ara xedmen-ten s ufus après ar laryuf mačči am tura s tesfifin zik s laqmac niḍen ad-txemeḍ tasfift i leqmmac-nni niḍen.

A.Mahdiya : timacinin yellan ger zik d tura ?.

H.Malḥa : zik aṭas ur-yesεin ara timacinin xeddmen kulec s ufus uyalent ar tmacinin s upidalle s uḍar ittshalhuyent tesaε tabla, tesaε a Pidalle anda ara tessersed,iqejjiren-im s uḍar ad tesalhuyed après ad yelḥu umrar-nni i wakken ad talḥu tisegnit-nni ad tawwi lxiḍ s wadda s ufella a-tt-texiḍiḍ après,t-id n tura uyalent industrielle s trissiti, taxegat tura tleḥu mliḥ zik ttxiḍiḍ iman-nsen ayen kan ara rrsen deg uxxam tura ttxiḍin ar barra ar tmeḡriwin, tuyal d axxeddim ttawwin-d medden adrim i wakken ad εaycen medden iman-nsen après xeddmen timacinin aki n trissiti, ttxiḍint s teḡawla macci am t-id n zik kif kif d temacinin n zik s ufus tiqnedyar ubrudi macci tisfifin kan, abrudi aki d dessin as-txemeḍ d arreqqem taksant-n-id di

talayt uyalen xedment af leqmac yehwaj lxiḍ les couleurs berbères rouges, jaunes, verts, noires, après tezagnit ufos aḡerbal dimdawer am wina s wacu fatlen seksu d areqaq kan (1cm) ur yessei ara laryuf i ad yulin, ur yessei ara win n tlemmast n uzal anda ara yeeddi seksu ad tesēadiḍ leqmac ad tetfeḍ deg laryuf i wakken ad yehmez après ad salayed tisegnit.

A.Mahdiya : acu-ten wallalen n ufešel i ad sexdamed ?

H. Melḡa : Afešel déjà avant leqmac illa win i ad siriden axatḡer ittes leqmac n lxiḍ i wakken mi ara tetfeḍ les mesures i yiwen mi ara tetfeḍ lqis-is ilaq leqmac ni as-id-yass swaswa mi ara txiḍed ara tsirḍed ara yirid après ur mi ad sebḡ ara tqendurt-nni, neḡwaj lmitra ad netḡef lqis, timqesin, la crie, ad tettrasid akkud leḡdid iwakken mi ara tfukeḍ lḡaja ad ḡeded ad tettef iman-is, leḡdid s trissiti, zik yella leḡdid mebla trissiti d lḡamu i ad seḡmuyen ar lkanun d uzal macci am win n tura s la vapeur, zik ad truced leqmac-nni s waman s ufetus-im après ad sēediḍ leḡdid nni sufella.

A.Mahdiya : tura meslay-id yef uguren i ad ttmagareḍ deg uxeddim -aki n lexyaḍa ?.

H.Malḡa : Uguren ulac lmityi ur nesei ara uguren, iwēer ciḡuḡ tura puisque teqwa lxedma xila iwēer akken ad tzenzed lḡaja aka gikan mēme leqmac tura macci am zik tura yella kul ssifa iwēer ciḡuḡ akken ad talḡuḍ.

A.Mahdiya : tanemmirt-im a massa yef lqawt i ad tefkiḍ.

H.Malḡa : welac y uylif.

Entretien n°5 avec Ouhachi Ouardia épouse Aziz âge de 66 ans.

A.Mahdiya : azul a massa assa arziy-d yurem akken ad y-id meslayed yef lexyaḍa ayen yaenan lexyaḍa s taḍuḡ ?.

O.Wardiya : Azul macci d aybel a yelli mi ara tezḍed atriku yehwaj isegnay irqaqen ad texemed les côtes ad zewired les côtes ma yella tatricut tamectuḡt ad gereḍ ciḡuḡ lḡeq n ugrud ni après mi ad xemed sin « 2 » iḍuḍen n les côtes ad txemed lyaḡza tin ifyan ney tin iyelqen (Imaqrut, ččarak, aruz, snesla) après ad tezḍed alma tiftetussin ad tekseḍ tiyurbay d win i d afessel ad tekseḍ rebea rebea « 4 » alama tesawḍed εacra « 10 » ad seylayed rebea rebea « 4 » n texamin.

A.Mahdiya : acu n leşnaf n yisegnan i yellan?

O.Wardiya : isegnan llan irqaqen n les cotes, llan iyemyssa, llan izuranen axater les cotes ilaq ad yass arqiq ibed ma tezđid s urqaq ad teqar tettrikut-nni s tađut d tekebut (taplut n tađut) yella kul llun yella uzuran urqaq alemmas. D Turk i ad n-isehfađen i zzayriyen xedment ar Turk aki i ad hafđent ass mi ad kecmen Turk ar Lezzayer.

A.Mahdiya : ačhal n ibakiyen ittawwi utriku ?

O.Wardiya : win imeqqren tawwin sin (2) ipakiyen, agrud ad yawwi yiwen upaki, tin n teħdayin weħden-sent t-id n warrac waħden-sen i teħdayin arupat, tapartunt, kasaka, Jupes, isarwulla n tađut, arrac tikustimin n tađut i, nettxiđi irgazen atriku mebla ifassen i jilet axater mi ara yels lbista ur tejini ara ifassen -nni, ipartunen i tlawin mi ara tfukeđ akk ad t-xiđeđ aærur ad ternuđ zzat ad ternuđ ifassen après ad trefđeđ aqemuc ad txemmed s les cotes ma yehwayam s le col cyel lbista ad as -txemed tiqfiyin.

A.Mahdiya : acu i ad tettihwiđiđ ak di lxeddma -aki ?.

O.Wardiya : Les egouis, tizegnay, timqesin,, lmitra, ad ayeđ lfina ad tercmeeđ s dēcalque ad tettfeđ le dessin-nni s stylo ad seēdayeđ af le dessin-nni imir ad it-yettef ar leqmac-nni s tñibar s yiwet læfsa n luħ cyel uyerbay i yegga d imdawer imir ad txemeđ llan xila s umectuħ ami d ameqqran kul senf illa ayen imihwan ad txemeđ lwerd, ttaqa d lwerd, iyersiwen i gerdan as-xemeđ les drats i wegrud ad as-xemeđ iyersiwen isilaqen amcic, awtul, aqjjun, afrux, tisumtiwin tijelabin n wuxxam ad nfessel ad nxiđ imir ad sen-sēedi lħarj i yaryuf s ukrucci s isegni-nni igeawjen akrucci après ad -as nernu tiwerdtin af idmaren -nsent ifassen -nsent ad tenfak d tajelabt, aqemuc ad as-nexddem lxiđ ad tencareg ad as-nettaksi s lxiđ.

A.mahdiya : i lesnaf n leqmac d acu itesneđ ?.

Lesnaf n leqmac i yellan :ddarz umesmar, dallas, sbaħ alxir, cawlala, lleħnak n jamila, follaire.

A.Mahdiya : tanemmirt-im a massa yeť lqawt i ad tefkiđ.

O.wardiya: welac y uylif.

Entretien n°5 avec Aident Fetta épouse Aziz âge de 70ans.

A.Mahdiya : azul a massa assa rziy-d yurem akken ad y-id meslayed yef lexyada ayen yaenan azetta ?.

A.Fetta : ustunni ad ayed lxiid ad tegred isem-is ustunni d acebhan iruh beige lxiid-nni ad sekred ak tikeractin apres ad teqmed tigussa aka aki ad tegred imir acetid-nni ad tuqmed tigussa le materiel ad xemed tigussa atxemed uzzay ad- as tesantud uzzay yiwen da wayed da yiwet i jiha tayed i juha d uzzay axir d uzzay kan imenqaren ihi apres mi tegred ak wina imir ad awwid ifeggagen-nni iyuman apres ad xemed ar ifeggagen-nni ad d asediid iyunam ad tsubed tiregyiwin snat « 2 » wuyur ad tsebeded ifeggagen apres ad awwid asekaz gayni bac ad tettyed fell-as bax ad txemed lxiid ad teqmed aruh (as teqmed aruh i wezzetta) yiwen lxiid ar uakkaz geyni wayed kan aka alama tfuked ad awwid uyman ma d acebhan kan i tezadid megella s la couleur ad awwid ad ayed tawrayt ad ayed tahcicit, tazegayt,aceki d abernus ad tegred d lqez lxiid acebhan, ayaziy imir tezded.

Ad t-id-zed timecat-nni i ad ksed acetid-nni mi t-id-uqmed imir ad tekse.

A.Mahdiya : tanemmirt a mass.

A.Fetta : welac y uylif.

4/Tafellaħt

Entretien n° 1 avec Mr BOUCHNEB Karim:

B.Dyhia: Azul fell-ak a Karim ma ulac uylif ad iyi-d-tmeslayeđ cwit yef tfellaħt acu i tessneđ yakk imi yef wakken zriy kečč txedmed tafellaħt si zik, ihi deg wacu i tbedduđ yakk di tazwara ?

B.Karim: Nbeddu si taggara n lexrif, beddun leibad s umeggel n wakal, ttheggin akal akken ad zereen irden, timzin, ibawen, ajilban. Lehwa tamezwarut n taggara n lexrif, umbaeđ segmi ara meglen kul yiwen d acu ara yezzu, umbaeđ ad d-yas uzemmur win akken ara d-yeylin d amezwaru ttruħun ad t-id-leqđen qqaren-as azemmur n taggara n lexrif acu kan mi ara t-id -awin ad t-id-zden weħd-s ur t-sexlađen ara d zzit-niđen, mi kfan ad uyalen s ajdid axađer win akken i d-yeylin ur yesei ara aņas lyella.

Syin akkin ad bdun acraw n uzemmur, dayen leqqđen abelluđ, zik nxeddem yis-s kullec , xeddmen ayrum n ubelluđ, llan wid i t-id-yettawin i lmal. Alqađ n uzemmur yettattaf alama krađ n wagguren, llan kra ttawin-d meyrer. Dayen ilaq ad tezređ d akken azemmur-agi fersent gđan-t-id deg wawal “arraw ur tqabact, uffuy ur tgersa.” Lmeena-s ilaq ad yissin ufellaħ- nni amek ara yefres tazemmurt, ad as-tekkseđ ayen idurren ma d uffuy akken ad tesseu lyella aņas, ilaq ad tt-megleđ. Win yesean lmal, di tmeddit gellun-d aņas yifellaħen s ccđeb, d ayen i fersen am tciħwin , llan wid i d-yetthuccun iggi d ayen i wumi neqqar abelluđ n yilef, llan wid i s-yeqqaren aqeccuc ney axnac, ma yella akka d adfel sexdamen-t, yella dayen wummad ttawin-t-id di csetwa tthuccunt-id, iga am usayur d acu kan ur yettmattat ara di csetwa, yezmer i ugris meena d imkan ; yettili deg imkan n uzru. Mi ara d-taweđ tefsut d ayen-niđen win ixeddmen tizizwa ad tent-isefqed, acu zik d tizizwa n uqeccuc kan mači am tura. Llan wid ixeddmen tibħirin mi ara yekcem yebrir ttheggin akal i yiħemmamen, dinna i ttezzun amedya:talubyant n timiđ, taxsayt tabaelit, taxsayt n waman, tumařac, ifelfel... Tura nek akka ixeddmey, bedduy si tkerza ttheggiy, am tumařac ur d-ttayey ara nnqel, xeddmey zerra i yiman-iw. Mi ara zrey tumařac mkul tameddit tyummuy-tt axađer semmeđ lħal ma yella subbent-d tfesniwin n lħamu , ad yemmet kullec, ma yella d zerra ulac acu ara s-yexdem, besseħ ur d-tetteffey ara zik mi ara yili tyumm ; ma yella tyumm s lbac tetteffey-d zik, yesseħmuy akal umbaeđ yiwen am nek ur ttezzuy ara deg wassif alama ieedda yebrir acku semmeđ lħal, ilaq ad yili d alemmas acku dayen aņas n lħamu itturru. Ma d axeddim n tzizwa mači dayen isehlen, deg unebdu sefqadey-tent kan, ttwaliy ma yella agellid-nni yettarew, ma

telha , ma txuss lmakla am lexrif am ccetwa. Mi d-tewweḍ tefsut dayen ttuyaley yur-sent dinna i bedduy xedmey igelfan si taggara n furar ney si meyles alahsab lhamu ma yebdu zik aqlay nbeddu zik xeddmay yakk ayen i d- yennulfan tura. Deg unebdu d tament, znuzuyey igelfan.

B.Dyhia: Ma yella ulac uyilif ad iyi-d-tiniḍ amek xeddmen takerza s tyuga n zik akked d tin n tura ?

B.Karim: Takerza zik s wazal-is, ur tezmireḍ ara ad tidireḍ mebla tayuga axater zik kullec-nney icudd s akal, tayuga tesea lhiba tesea amkan-is di tmetti, sawḍen ma yella tamettut teqfez tedda d yiman-is qqaren-as “axir tamettut iherrzen wala tayuga ikerrzen .” wagi d lemtel wwint-id yef tyuga deg wakken tesea azal. Mači am tura yella ttawil ur tehwajed ara ad tkerzed maena zik ulac aya mači s yidrimen. Tayuga, ad teddmed yiwen usejmi ad as-teqqned win ur nehris ara acu ilaq ussan imezwura ilaq ad t-izuyur yiwen akken ad yehret ad yay tanumi, winna ad t-yesselhuy besseh ma terriḍ-t s ayeffus aqdim ilaq ljiha-niden wayed-niden ad t-tawid ur ilaq ara ad t-id-terred s ayeffus acku azelmad ad ikerrez s azelmad , ayeffus ad ikerrez s ayeffus.

Zik akken ad teeqled acerqi ney ayerbi ad ten-tqerbed s itij yer ljiha n lqebla umbased dagi yettban-d anwa i d ayerbi, anwa i d acerqi, ur yeshil ara ad therted tayuga, iwær ussan imezwura axater , ur ssinen ara ad herten yaeni ar tura di ljiha n Uqbu herrten s tyuga, annecta i d-nebder xeddment akken ad rebbin tayuga .Umbaed nesea acu i ttaran s ufella n tyuga, di tazwara srusuyen tifekkalin akken ad yers fell-asant uzaglu, tifekkalin zik xedmen-asant alim dixel-nsent acu tafekkalt-nni zetten-tt s uglim n usejmi, ma yella d azaglu d win yettfen seg usejmi yer wayed, d asyar yettili deg temgert. Umbaed win i d-iruhen seg uzaglu yer tgersa qqaren-as lmaen.

B.Dyhia: Ad d-uyaley s aleqqem, acu i tettleqqimed , amek i t-tettleqqimed ?

B.Karim: Ttleqqimey s watas azemmur, nettleqqim aheccad akken ad yuwal d azemmur, nettleqqim ttejra n uheblemluk. Ttleqqimey tineqlin, aberquq, tifiras, tateffaht s yidmim, deg uxeddim-agi nessexdam abehnuq d wakal umgil ney azeggay ad as-yekkes azru ad t-issif deg uyerbal ad s-yexdem aman, mi ileqqem ad icudd tixellal-nni si txellal d asawen d lehlu si txellal d akessar d lqares am uheccad, areḍrib daya umbaed ad t-tessefqaded , dayen yella ad t-tcellhed ad d-tnejred taxellalt ad tt-teskecmed, llan wid ixeddmen yiwet n txellalt tareqqaqt, ma yella d azuran ad txedmed taxellalt tazurant.

B.Dyhia: Acu-ten wallalen i tessexdamed di tfellaht ?

B.Karim: Di tazwara tazemmurt mi ara tt-nefres nessexdam taqabact, tamencart akked lemques, ma yella i wakal nessexdam imecfer am tqabact tameqqrant, nessexdam taqabact tamectuht ,ma tneyced ney mi ara tezzud, yella ukruci , tella şşaba nxeddem yis-s mi ara nexdem lehwađ n waman di tebħirt, mi ara nefres mi ara yili d aday weħd-s ilaq imezber, lemques tura mači am zik tella tmacint n trisiti ma yella afurk meqer ngezzem-it s tmacint.

Nessexdam dayen amger, alafu di lawan usayur ma d amger ad teshicred yis-s, ad tmegred yis-s irden, ad tekkseđ yis-s lehıcic i tneqlin akken ad tent-tneqced. Lawan n userwet nessexdam tazzert akked tuzzar n usyar tura ulac-itent.

B.Dyhia: Tanemmirt-ik a mass Karim imi iyi-tefkid cwit si lweqt-ik, cwit si tmussni-k .

B.Karim: Ulac uyilif a Dihiya ar tikkelt-niden.

Entretien n°2 avec Masdoua Boussad

B.Dyhia: Azul fell-ak, ma yella ulac uyilif ad yi-d-tmeslayeḍ yef tfellaḥt, acu i tessneḍ yef uxeddim-agi ?

M.Boussad: Azul, nek axeddim xeddmey mkul lhaja s lweqt-is, tura nek di taggara n lexrif xeddmey ibawen, jelban, abesbas, cwit n cclada, lbaṭata acu alama nhegga-asen qbel, di tazwara nettruḥu akal ad t-neskukket. Mi eeddan iquranen ad bdun ihertaden nekni amek i nxeddem mi nessefqed tazrut ad tt-naf tcef swadda daya i yettajan ifellaḥen ad zren d akken anebdu ieedda. D azru i nettwali , syin nettruḥu akal s imecfer, d aqabac ameqqran umbaed ad t-neskkuket akken ad yixfif wakal tteawadey-as tayuzi s uqabac umbaed ad as-sæddiy aratu akken ad sqeadey akal, ad as-kksey leḥcic-nni n diri imir ad nezḥu jelban, ibawen, nek deg unebdu ttheggiy-d imyan, ttawiy-d zerra. Dayen akal nrennu-as leybar yelha mliḥ mliḥ mi kfiy uzḥu yakk umbaed ttuyaley-d s azemmur nettruḥu ad tent-nefres ad as-nekkes asayur nettawi yid-ney *capa*, amger, aratu mi d-cerwey yakk azemmur umbaed ttuyaley yer tebḥirin.

Ttawiy-d leybar sæddayey-t deg uyērbal ttheggiy-t i tebḥirin xedmeyt i nqell n tumatac, ifelfel xeddmey-t deg yiceqfan ttuyumuy-t axater yettættil degmi nzewwir deg-s, xeddmey leḥbeq di meyles dayen xeddmey-t deg yiceqfan umbaed ttawiy-t ad t-zḥuy. Ttheggiy lwidan akken mi ara swey tibḥirin ur ttruḥun ara waman d akessar ad neqley imir nqel-nni i heggay di tefsut, nbeddu seg yebrir axater tamurt-nney d tamurt n ugris, yuy lhal iceqfan-nni i heggay ttuyumuy-ten s lbac akken ad tḥfen lhamu ur ten-ineqq ara ugris. Nekni ntezzu kullec ama d tumatac, lubyan, ama d dellae, ama d ifelfel. Lexyar, cclada wigi yakk tteffyen acu ilaq ad sen-tbeddeḍ ad asen-tekkseḍ leḥcic idurren ntes-iten di tmeddit mi ara yeḥli yitij. Akken ad tetḥef tasmuḍi yelhan, yenfee mliḥ. Taggara n maggu nxeddem ashicer mi ara kecmen yiwrayen , nettekkes asayur netḥuccu s ulafu ney s umger ma mezzi leḥcic umbaed ayen ara yečč lmal atan iban wayeḍ netteffer-it deg uecciw i csetwa. Zik nettmeggil s tyuga ihi tezzun nneema, irden, timzin mkul lxir tezzun-t, axeddim-agi yeweer maena zik s wazal-is tetten lhaja zeddigen, at zik jehden rwan adyes. Win isean tayuga i yiman-is ad izra neema-ines xeddmen leewla i yiman-nsen deg yikufiyen ayen ara gḡen i yiman-nsen ad t-gḡen wayeḍ ad t-zijwen, ayen ara gḡen d leelf i lmal ad t-gḡen yas akken lhif maena stekfan iman-nsen. Umbaed ttruḥun xeddmen s wass yer medden kul yiwen acu ara yexdem deg wayla-s.

Di tazwara ttheggin izgaren-nni akken ad ijhiden seelafen-ten s lmalakla ttawin-ten yer wasif ney s adrar akken ad ksen umbaed ad ten-yerr yer lkuri ad staefun, xeddmen-asen leḥsan

akken kerzen. Tayuga tesa lmaen, snat n tfekkalin yef temgerɛ umbaed yettrusu fell-asant uzaglu d asyar d azuran yesdukkel gar yizgaren. Ad nuyal s aleqqem xeddmey-t ssney ad leqmey aheccad n ureɗri, mi nwala yehma lhal yebda la yettenkar yiqcer yella wayen ara tleqmed yef yiqcer, yella wayen ara tleqmed yef ɛaba, aleqqem n yiqcer d tawakksa n teqcert, ad as-txedmed taxellalt ad tt-id-tekkseɗ seg uzemmur n lehlu, umbaed ad as-talseɗ azwaz d akal azggay ur nesei azru ad t-teslexseɗ ad t-tserseɗ fell-as ad t-tettfeɗ s rafya d tneli n lhelfa tawrayt ad t-tcuddeɗ mlih umbaed ad t-tyummed s ubehnuq, umbaed akken ecrin n wussan ad tetterdeɗ txellalt-nni. Ma yella d aleqqem n ɛaba tzemred alama d yulyu alama yehma-d lhal ad d-tgezmed afus-nni n uheccad ad t-tewteɗ di tterf ad tcellheɗ asyar-nni, tzemred ad as-txedmed yiwet n txellalt ney snat alaḥsab n tuzert n ufus-nni yezmer ad yawi snat yezmer tlata ma rqiɣ yiwet kan, maena atas xeddmen snat ma tyab yiwet ad tetteɗ tis snat ma yella d allalen i tettihwijiɗ i uleqqem nettawi rafya d lxiɗ, nettawi akal azeggay nettawi abehnuq, lmus s wayes ara tnejred, tamencart s wacu ara tgezmed asyar, lemques ad tgezmed yis-s taxellalt-nni, umbaed ad as-tekkseɗ lqares yellan swadda i ufus-nni axater ur nesei ara lqares, yef waya nettawi-tent-id leqment, ntezzu-tent kan.

Lexas i d-nettaf deg uxeddim-agi d aman yaben xussen atas atas. Nekni d amkan n yicerfan, lemxeyyer isea snat tsentɛn tettass-d mi ara bdun ṣmayen deg aggur n yulyu mi ara yessenti lexrif, mkul ttejra ad tafed yur-s yiwet ar snat. Mi yebda lexrif nettekkes-d tibexsisin nettawitent s axxam, ma d ayen i d-iyellin yer lqaea njemmee-iten-id nxeddem idenyen nessexdam-iten i ufsar n yiniyman, nxeddem-iten s uyanim cyel n lemɛariɛ nfesser-iten di tili deg umkan ibuḥran akken ad kkawen s lebyi-nsen mi kkawen ad-ten-id-nejmee umbaed llan wid i ten-yefuruyen di tseksut ad asen-tzuzred lemleɛ akken ad ten-tali tewzit uma ur tent-tkeccem ara tweekka, ur rekkun ara. Llan wid i ten-yettarran s aman d lemleɛ ad leksen umbaed ad ten-sfuren umbaed ad ten-rren s akufi deg-s i ten-tteffren, ttiyimin alama d aseggas dixel n tsebbalt-agi n wakal. D acu kan ilaq ad fernen ayen yelhan ad teggeɗ wayed ad t-teffred d laelf i lmal, nettehdiji amextaf akken ad d-nekkes tibexsisin umbaed netteebbi-d kullec yef zzayla, yesea tabarda fell-as ad d-teebbiɗ ad as-terred tineqqalin, yella ucwari nettawi deg-s lmaɛla, yella uzembil nettawi-d deg-s akal, ad tsuffyed deg-s leybar tura deg yisnedyaq n wuzzal i nettawi, yella rren xeddmen-t i uqerru akken ad t-tzuyred, xeddmen-as ṣrima akken ma yella izwar, ad t-tqetbeɗ s ṣrima, ma d idarren-is nettawi-t s aḥeddad ad as-d-yerr taṣfiht, tabarda tesa tter winna tt-id-iqetben si deffir akken ur tettwexxir ara ar deffir, tesa taggust akken ad as-tbegseɗ ur-d tyelli ara tbarɛda akked umrar s wayes ara t-tesselḥud.

B.Dyhia: Tanemmirt a mass imi iyi-d-tefkiɗ cwit si lweqt-ik.

B.Boussad: Ulac uyilif a yelli.

Entretien n°3avec Masdoua Boussad:

B.Dyhia: Azul fell-ak, ass-a rziy-d yur-k i wakken ad iyi-d-tmeslayeđ cwiya yef ttrebga n lmal. Ihi tzemređ ad iyi-d-tefkeđ tamuyli-k yef uxeddim-agi ?

M.Boussad: Azul fell-am, nek ttrebiy lmal amezyan, axeddim yeweer, yesea laetab, uma tura yeqwa lehlak mači am zik, tameict ylayet, mi ara xassen waman atas n lehlakat i d-yettbanen. Nettarebi-ten di lkuri, llan deg-s dduzan i nessexdam, tetten lmakla di lmedwed, nxeddem-as rrebg yer tagust, rrebg anda i ttuaddun s ađar-is bac akken yiwen ur itett lheq n wayeđ, lmakla nettak-asen tazart, timzin, asayur, abelluđ. Asayur, nettađđga-t deg uecciw weđd-s. Tettili teerict, nettađđga laelf ney tagella-nsen akken ma yella wid yebran ur tafen ara lmakla yellan di taerict, ma yella ulac ad helken, yetteli sellum yef wacu i nettali. Mi yekkaw lhal nessufuy-iten acu mači di nnda-nni n ssbeđ ma ulac ad helken, tetten lehcic maena s wačas d asayur i tetten, tayessawt telha di tefsut. Di tefsut d tagi i d lfayda n ufellađ. Nek ttrebbiy ixerfiyen ttađđgay-ten weđd-sen, ulli d warraw-nsent weđd-sen, mi urwent ttaray arraw-is dixel usenduq suffuyey-ten-id kan ad tđden ad ten-rrey, ttaezaley-ten alama zemren i yiman-nsen ma d izamaren nessaelaf-iten kra n wagguren umbaed ad afen iman-nsen, akken ad nzen di ssuq ad d-awin ssuma, nettak-asen irden, timzin ; nekk lmal-iw ur t-ttawiy ara yer ssuq, d laibad i ten-yettayen fell-i axater lmal n tmurt yelha mlih, axater ttakey-asen lmakla yelhan, nek ishel-iyi umsewweq d lyaci axater d arraw n tmurt-iw d tamussni mkul leid ttayen fell-i, mi mazal aggur ney sin ad iyi-d-yini eđđ-iyi axerfi dya nek ad as-t-đđey. Ass n leid ad as-t-awiy s axxam. Tura di ssuq ad iruđ yiwen, ad yili uxerfi-nni yeswa xemsa imelyan, netta ad as-yefk rebea imelyan ney ad iyi-d-yini ađal i ak-fkan, ad as-tiniđ bab rebbi, mazal ur yi-fkin ara ad yuđal ad yessawem.

Ur issawam ara s ssuma taheqqanit ttaerađen ad sneqsen kul ass i ssuma umbaed nek ad s-iniy, idrimen-is mazal ur lhiqen ara ney ad as-tiniđ ur iffiy ara fell-i, ad d-yas wayeđ ad as-yefk tlata rebea ssuq iweer ad d-tesnekkređ ayala-k umbaed ad tawdeđ yer ssuq. Ur ttaken ara ssuma, qlil bac ad tzenzeđ akken i k-yehwa. Mi yewweđ yer ssuma-nni i tenwiđ ad as-tiniđ llah yerbeđ ney tikwal yettenkar-d wis tlata ad yegzem di ssuma ad s-yini a wlidi eđđ-as akka umbaed ad twaliđ deg udem-is, ad as-tiniđ llah yerbeđ wis tlata qqaren-as : wis tlata n lxir, ma

yewwi-d idrimen atan iban ad t-ixelles ma ulac ad d-yawi t̄tamen, d win ara t-iđemnen, netta ad d-yawi tamussni, widak yezgan di ssuq ad yili yettwassen, ad yini d nek ara yilin d t̄tamen.

Ad nuḡal ƣer wamek i nettfaq i lēmer n yixerfiyen. Nettwali tuḡmas, yella wetni, yella urebei, yella usdes. Atni mi ara ieeddi fell-as useggas ; ma ieedda i usdes ad ihudd, yellint-as tuḡmas-is yiwet yiwet, ad yuḡal yewser. Dayen lmal nettelles-iten nettekkes-asen tađuṡ, nettekkes-itt s lemḡes. Acimi i ten-nettelles, axaṡer ma yeffey ad yeks xas ibzeg-d ur ihellek ara, axaṡer mi ara yeseu tađuṡ di tefsut ihellek, yettaēer akken ad ikaw, nekni akken ad nerbeḡ tameict ad t-nsuffey ad yeks mebla ma nexdem aḡbel.

Axeddim-agi n lmal yeweer mliḡ, yetteḡdiji tazmert, tameict ḡlayet, asayur tura ḡlay, akken i ten-tzenzeđ ur teffiyed ara deg-sen. Ma helken dayen iweer lḡal, ddwawi-nsen ḡlayit, dayen ma mmuten, lmut nebna fell-as axaṡer tura qwan leḡcawec iđurren, 24 n tsaetin segmi ara ilin waman neḡ agris neqqen akk ayen ifuḡen, asmi yekkat udfel ulac akk annect-a ; at zik qqaren-as i udfel leybar n tmurt axaṡer d ddwa, kra yellan ad t-ineḡ, tura si lexsas n waman aṡas n leḡcawec i iruḡen.

B.Dyhia: tanemmirt-ik a mass imi iyi-d-tefkiđ cwit̄ si tmussni-k d cwit̄ si lweqt-ik.

Entretien n°4 avec Mme Terbouche Soussa

B.Dyhia: Azul fell-am, rziy-d yur-m akken ad iyi-d-tefkeḍ cwit n yisallen yef wayen yeenan lmal.

T.Soussa: Aslama-m a yelli, s lferḥ d ameqqran imi d-terziḍ ar yur-i akken ad m-id-fkey ayen ssney deg uxeddim n ttrebga n lmal. Di tazwara lmal yettidir di lkuri, nettak-asen lqut di lmedwed, ma yella d adaynin d amkan anida yettes, yella umezzir nettferriḍ yis-s, tella tazzer nettaddam-d yis-s asaḥur, nettcuddu lmal s rrebg, tella dayen teerict nettaḡḡa deg-s asaḥur akked lmakla-niḍen, ad tt-trefdeḍ ar yur-s akken ur tt-itett ara lmal ma ulac ad yehlek, ad yečč atas ad yeqber ad yernu aman yezmer ad immet ; tagust ttcuddun yis-s rrebg-nni. Ttakey-asen ad swen umbaed ad asen-ferdey syin ad asen-fkey asaḥur ma yelha lḥal suffuyey-ten ad ksen umbaed tameddit ad asen-rnuḥ aman mi ara kecmen, ad asen-rnuḥ aḥrum ney agercal dya dayen. Tikwal ttakey-asen axerrub d yiwet n ttejra tettak-d axerrub gan am yibawen iquranen, yelha yettaelaf lmal. Nek di tefsut i ten-suffuyey ad ksen axater imir i yetteffey usemmid, ma yella d lmal ara yarwen ur ten-suffuyey ara ma ulac ad yeyri. Mi meqqr lmal iedda fell-as usegga d nnefs ney eamayen yezmer ad yenz, nekni ur nettawi ara lmal-nney yer ssuq nesnuzuy-it kan dagi di taddart. Umbaed mi ara d-iruh yiwen ad yay d argaz-iw i yettemsewwaqen yid-s, ad as-yini sawem ad as-yefk ssuma umbaed ad iwali ma yella tsueed-it ma ulac ad as-yini ur yewwid ara ssuma-s ad yernu alama msefhamen. Dayen lmal ilaq ad yecreḍ akken ur ihellek ara iwelsan i d-titeffyen deg uqerru, di mkul amkan, tteffyen-d si yir leḥcic ney mi ara yili ubirus. Di ssuq steqsayen yef lemer, ihi ifellaḥen ḥessben-t alaḥsab n tuymas, umbaed ad as-tiniḍ d atni, lmeena-s yesea eamayen ney d arebei ney d asdes. Umbaed win ara isawmen ma yella ur iyi-tsueed ara ssuma iyi-d-fkan ad as-tiniḍ mazal cwit. Ma yella atas n tuymas i yesea lmal, atas meqqr neqqar-as yewser, ma yella cwit i yesea ihi ad yili mezzi di lemer.

Les unites figurant dans la macrostructure rangée alphabétiquement

1-Le lexique “tafellaht”

- | | |
|-------------|-----------------|
| 1. abakur | 29. aḥriq |
| 2. abaliy | 30. aḥuccu |
| 3. abeqri | 31. aḥuli |
| 4. abidun | 32. akal |
| 5. acaqur | 33. akraz |
| 6. acbayli | 34. akufi |
| 7. acraw | 35. akullab |
| 8. acwari | 36. alafu |
| 9. adaynin | 37. alemsir |
| 10. aḍellae | 38. Aleqqem |
| 11. aḍemmim | 39. alim |
| 12. aedar | 40. amaday |
| 13. aeeqqa | 41. amajwar |
| 14. aefir | 42. amdun |
| 15. aeric | 43. ameggel |
| 16. afellaḥ | 44. ameksa |
| 17. afrag | 45. amencar |
| 18. Afras | 46. amextaf |
| 19. afurk | 47. amger |
| 20. ayeḅbar | 48. amger ufus |
| 21. agelzim | 49. amger uṛumi |
| 22. agris | 50. amureğ |
| 23. agudu | 51. amzaḍ |
| 24. ayurar | 52. anayur |
| 25. ayyul | 53. annar |
| 26. aḥeccad | 54. anqac |
| 27. aḥeggan | 55. aṛaṭu |
| 28. aḥemmam | 56. asaṛur |

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 57. aserwet | 91. iniyem |
| 58. asyar | 92. iquranen |
| 59. asif | 93. irden |
| 60. aslen | 94. iwrayen |
| 61. asuki | 95. izegzawen |
| 62. ateyyu n waman | 96. krez |
| 63. Axalaf | 97. lbac |
| 64. axerfi | 98. lbala |
| 65. axnac | 99. lbir |
| 66. azaglu | 100. leybar |
| 67. aẓar | 101. leḥcic |
| 68. azeber | 102. leḥmuregga |
| 69. Azemmur | 103. lehwa |
| 70. azfuf | 104. Lemeinsra |
| 71. azrae | 105. lemqes |
| 72. azuliy | 106. Leqqem |
| 73. Berres | 107. lexla |
| 74. ččapa | 108. Lexrif |
| 75. cḏeb | 109. leinşer |
| 76. crew | 110. lyaba |
| 77. ddakum | 111. Lğedra |
| 78. Ezed | 112. lyella |
| 79. ffuleḥ | 113. lḥeb |
| 80. fres | 114. lḥu |
| 81. heggi | 115. lliqa |
| 82. ḥertadem | 116. lmal |
| 83. ḥret | 117. lmal amecṭuḥ |
| 84. ḥuc | 118. lmal ameqqran |
| 85. ifer | 119. lmawn |
| 86. iferki | 120. lmedwed |
| 87. iggi | 121. lqaea |
| 88. iyiyden | 122. lqed |
| 89. imecfer | 123. lqem |
| 90. imezber | 124. Mgel |

125.	mger	159.	taheccaṭ
126.	nyec	160.	takerza
127.	njer	161.	Taleqemt
128.	nneema	162.	tamda
129.	Nnqel	163.	tamegra
130.	qqen	164.	tamencart
131.	rrebg	165.	tamurt
132.	sensla	166.	taneqelt
133.	serwet	167.	taqabact
134.	şşaba	168.	taşfiht
135.	sselqem	169.	taxellalt
136.	şşrima	170.	tayuga
137.	ssuq	171.	Tazemmurt
138.	tabakurt	172.	tibḥirt
139.	tabarda	173.	tifekkal
140.	taberwiḏt	174.	tiyli
141.	taberwiṭ	175.	times
142.	tabexsist	176.	timzin
143.	tacekkart	177.	tineqqalin
144.	taciṭa	178.	tistan
145.	tacwarit	179.	tizgi
146.	taæeqqayt	180.	tizurin
147.	taerust	181.	ṭṭabee
148.	taewint	182.	ttelqim
149.	tafḏist	183.	ṭṭerḥa
150.	Tafellaḥt	184.	tuzḏa
151.	taferka	185.	tuzga
152.	tafrara	186.	ummad
153.	tafsut	187.	zbel
154.	tayaṭ	188.	zeḏ
155.	tagersa	189.	zerreb
156.	tayrast	190.	zerriea
157.	tagursa	191.	zree
158.	tagut	192.	zuyer

193. zwi

194. zzit

195. zzu

Le lexique ttrebga n llufan

1. Abehnuq
2. Abrah
3. Abuni
4. acaci
5. aceqcir
6. Aceṭid
7. Afezqi
8. Aglim
9. Aḥeṭruf
10. Ajeṭrur
11. Alemsir
12. Amectuh
13. Ameqqran
14. Aqcic
15. asebaḍt
16. Aserwal n lbac
17. Aṭṭan
18. Axellal
19. Dduḥ
20. Iciwi
21. Idis
22. Iḍes
23. Imeṭṭi
24. Irebbi
25. Lbuduri
26. Lebsa

27. Llufan
28. Lyafuxa
29. Tabessast
30. Tabibrut
31. Tabuzeggayt
32. Taferacit
33. Taḥiṭiwet
34. Taḥrirt
35. Takustimt n jirsi
36. Tallalit
37. Tatricut
38. Tattalt
39. Tawla
40. Tayemmat
41. Tijellabin
42. Timiḍt
43. Tutla
44. ussu

Le lexique le langage enfantin

Le mot enfantin	Chez l'adulte	signification
Abid	Awi-d	Donne moi
Ayyu	Mesli, nteq	Parler
Amaj	afermaj	Fromage
Ameklan	ameqgran	Grand
Annuḥ	Ad nruḥ	On s'en va
Axir	alxir	Bonjour
Babaṭ	Tasebaṭt	chaussure
Babuṭt	Tabuṭt	Le ventre
Baεac	izimer	Le mouton
Baεbaε	izimer	Le mouton
Baεuc	Abæuc	Insect
Bbeci	Ibeccan	La pisse
Bebbi	Ibibbi	La pisse
Bibbi	Ibibbi	Porter sur le dos
Bibic	Amcic	Le chat
Bibil	ṭumubil	La voiture
Bicbic	amcic	Le chat
Blabla	tamellalt	L'oeuf
Bubbu	tabuct	Le sein
Bururu	Lweḥc	Monstrueux
Čočo	tayaziṭt	Poule
Ctata	Ayyul	L'âne
Cucu	Aksum	viande
Čuču	afrox	L'oiseau
Cucuḥ	aksum	viande
Dada-s	εemmi	Mon ancle
Daddac	Ddu, lḥu	Marche
Daddu	lebsa	Vêtements
Daεic	ayefki	Le lait
Dazuz	Igazuz	L'imonade
Ddac	Lḥu, tikli	marche

Didi	Lğerħ	blessure
Didic	Lğerħ	Blessure
Didur	taqendurt	Robe
Dolo	duru	Monnaie
Doru	duru	Monnaie
Duru	idrimen	L'argent
Eddi	jeddi	Grand père
Emma	yemma	maman
Etter	ekker	Debout, se lever
εanean	ṭumubil	Voiture
εem	ečč	mange
εemεem	ečč	Mange
Fufey	Cucfey	Se laver
Fuffu	times	Le feu
Furit	Effer-it	Cache le
Geyuc	Ehder,mmeslay	parle
Hawhaw	aqjun	chien
ħdudu	Tiħemzın	vermisselle
ħebbac	ulac	rien
Hemma	ħader	attention
Ibbaħ	yelha	C'est beau , c'est bon
Iffur	yeffer	S'est caché
Ifuħ	dirit	C'est mauvais
Iya	Irya	C'est chaud
Immux	yemmut	Il est mort
Ittu	Yekfa	Terminer
Jaja	Iniyem	La figue sèche
Jajir	Aqejjir	Pied
Jajun	Aqjun	Chien
Jijuħ	aqjun	Chien
Kakaħ/qaqaħ	Izzan	C'est salissant
Kutkut	awtul	lapin
Laluc	aqerru	tête
Luħ	Ruħ	Vas,pars
Maman	aman	L'au

Mammas	yemma	Maman
Mamuc	aqemmuc	Bouche
Mieü	amcic	Le chat
Minuc	amcic	Le chat
Mmaḥ	suden	Embrasser
Muh	Tafunast/azger	Le boeuf/la vache
Mummu	argaz	inconnu
Nanna	εemti	Ma tante
Papurt	tawwurt	La porte
Pwapwa	Ayrum	pain
Qallah	Qerreḥ	J'ai mal
Qaqa	lfakya	fruit
Qimac	qim	Assois-toi
Qqac	ewwet	frapper
Sissu	seksu	couscous
Taetee	Ayyul	L'âne
ṭaṭa	Lbaṭaṭa	Pomme de terre
Tati	Xalti	Tante maternelle
Tawtaw	Kawkaw	Cacaouète
Tillu	astilu	Stylo
Titit	ṭumubil	Voiture
Tittaḥ	Ciṭṭeḥ	frapper
Ttaḥ	ewwet	Frapper
ṭuṭuc	allen	Les yeux
Tutuḥ	Amecṭuc	petit
Tutus	afetus	La main
Wæuc	ayefki	lait
Wawalt	taserwalt	Pentalon
Wawwaḥ	Taḥlawat	bonbon
Xaxam	axxam	La maison
Xixi	lewsex	Saleté
Xuca	Tasummet	Oreiller
Xucc	Eṭṭes	Dors
Yaya-s	setti	Grand-mère
Zaza	Iniyem	La figue sèche

Zazaren	anzaren	Le nez
Zazit	Ayaziđ	poule
Ziza	tabbuct	La tétée
Zizzuy	Amezzuy	L'oreille

La couture

- | | |
|-------------------------|------------|
| 1. Abedrun | 27. beddel |
| 2. Abrue n tqendurt | 28. brudi |
| 3. aekaz n yini | 29. cœel |
| 4. aeqque | 30. creg |
| 5. aerur n tqendurt | 31. ččar |
| 6. afeggag | 32. ddukel |
| 7. ayanim | 33. dewer |
| 8. ayerbal | 34. ezg |
| 9. aylaf n tsumta | 35. ezd |
| 10. agus | 36. eeddi |
| 11. akrucci | 37. eeddi |
| 12. alles | 38. emmer |
| 13. amenqar | 39. fešel |
| 14. amrar n tmacint | 40. fssi |
| 15. apaki | 41. gger |
| 16. aqefđan | 42. gzem |
| 17. aqejier n tmacint | 43. ħeded |
| 18. aqemmuc n tqendurt | 44. ħmez |
| 19. aqgeruy n tmacint | 45. iyil |
| 20. aruda n tmacint | 46. ijhid |
| 21. arulu n leqmac | 47. isegni |
| 22. aserwal bu mtebruēt | 48. karaku |
| 23. atriku | 49. lastik |
| 24. axeggađ | 50. lbista |
| 25. ayazil | 51. leħdid |
| 26. azeđta | 52. leħrir |

- | | |
|-------------|------------------------|
| 53. lexyada | 80. tafyuket |
| 54. lfetla | 81. tahacit |
| 55. lfina | 82. takebbet |
| 56. lfuda | 83. taksiwt |
| 57. lyerza | 84. takustimt n tađuđ |
| 58. lħarġ | 85. taleyt |
| 59. ljebla | 86. tamacint taberkant |
| 60. ljib | 87. tapyist |
| 61. lkamsa | 88. taqendurt |
| 62. lmitra | 89. tasfift |
| 63. lqađifa | 90. tasumta |
| 64. lqez | 91. tefki |
| 65. lqis | 92. tiymi |
| 66. mcabi | 93. tigussa |
| 67. nddeq | 94. timqessin |
| 68. nqqec | 95. tirigwa |
| 69. nulfu | 96. tisegnit |
| 70. reqqem | 97. tniber |
| 71. salli | 98. řabla n tmacint |
| 72. seyli | 99. řtef |
| 73. seřmu | 100. ulman |
| 74. selea | 101. ustu |
| 75. sented | 102. xid |
| 76. sired | 103. xleř |
| 77. sqerdec | 104. zed |
| 78. tađuđ | 105. zigzag |
| 79. tafawet | 106. zwi |

Lexique

Lexique

- Agbur: contenue.
- Agdazal: équivalent.
- Agemmay: alphabet
- Akatay :mémoire.
- Amahil : travail.
- Amawal amezyan: lexique.
- Amedya: exemple.
- Amezruy: histoire.
- Ammud: corpus.
- Anadi: recherche.
- Anaw: type.
- Asegzawel: dictionnaire.
- Asentel: thème.
- Asesmel: classement.
- Awal: mot.
- Aynutlayen: monolingue.
- Isalen: informations.
- Iswi: objectif.
- Ixef: chapitre.
- Tabadut: définition.
- Tadfayt: entrée.
- Tayesmezzit: macrostructure.
- Tayesmyert: microstructure.
- Tayult: domaine.
- Tallit: période.
- Tamukrist: problématique.
- Tarrayt: méthode.
- Taseknawalt: lexicographie.
- Tazwart: introduction.
- Turdiwin: hyphothèses.
- Tutlayt: langue.

Table des matières

Remerciements	
Dédicaces	
Dédicaces	
Sommaire	
Introduction générale	
Chapitre I : Aperçu historique sur la production lexicographique berbère	
Introduction.....	
I/Première période.....	
II/Deuxième période.....	
III/Troisième période.....	
IV/Quatrième période.....	
Conclusion.....	
Chapitre II : Fondements théoriques et méthodologiques	
Introduction.....	
I- Le corpus et son intérêt en linguistique.....	
II/La définition du corpus.....	
II/Définition de certains concepts.....	
II-1-lexicographie.....	
II.2- Dictionnaire.....	
II.2.1-Différents types de dictionnaires.....	
1. Dictionnaires généraux.....	
2. Dictionnaires de spécialités.....	

3. Dictionnaires monolingues et bilingues.....	
II.2.2-Typologie des dictionnaires.....	
a-Nature de la langue.....	
b- La nature de la nomenclature.....	
c- Nature de la définition.....	
III/ Le contenu d'un article lexicographique.....	
a- L'entrée.....	
b- La transcription phonétique.....	
c- La catégorisation	
d- grammaticale.....	
e- La définition.....	
f- L'étymologie.....	
g- Les exemples.....	
h- Les idiotismes et les expressions stéréotypées.....	
IVI-Différents types de définitions :.....	
1-La définition par synonymie et antonymie.....	
2-La définition par inclusion.....	
3-La définition morphosémantique.....	
4-La définition métalinguistique.....	
V/Eléments de lexicographie berbère.....	
V.1-Le problème du classement.....	
V.1.2-Le classement par ordre alphabétique des racines.....	
V.1.3-Le classement par ordre alphabétique de mots.....	
V.1.4-Le classement par le radical du mot.....	
VI -La démarche suivie.....	

VI.1-Classement adopté.....	.....
VI.2.Nature de la macrostructure.....	.....
VI.3.Les abréviations et les symboles retenus.....	.....
a/-les abréviations.....	.....
b/-les symboles.....	.....
Conclusion.....	.....

Chapitre III : Essai de définitions monolingues

Langage enfantin.....	.....
L'agriculture.....	.....
L'éducation de l'enfant.....	.....
La couture.....	.....
Conclusion générale.....	.....
Références bibliographiques.....	.....
Résumé en berbère.....	.....
Annexes.....	.....
Corpus.....	.....
Lexique.....	.....
Table des matières.....	.....